

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἴειν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ Γλαύκων, ^V τῇ μελλούσῃ^D PräAkt
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seien
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας,^A κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παῖδείαν,^A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp}
 zu sein und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in
 to be and every education, likewise but the pursuits common in
 πολέμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνῃ, ^Dβασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G πρ εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt}
 Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und
 war and also peace, kings but of them to be those in philosophy and
 καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A γεγονότας^A περAkt ἀρίστους^{AdjASup} ὡμολόγηται, ^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt}
 auch gegen den Krieg geworden seind die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 also toward the war having become best. has been agreed, he said.

[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰ μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παῖδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenschichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τάδε^A πρ συνεχωρήσαμεν, ^{AorAkt} ὡς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν ^{AorSAktKnj}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up
 οἱ^{ArtN} ἄρχοντες, ^Nἄγοντες^N π्रÄkt τοὺς^{ArtA} στρατιώτας^A κατοικουσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις^A οἰας^A πr
 die Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art
 the rulers, leading the soldiers they settle into dwellings such as
 προείπομεν, ^{AorSAkt} ἵδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A πr οὐδὲν^D πr ἔχούσας, ^A π्रÄkt κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD}
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen.
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all.
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσει, ^D καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις, ^A εἰ^{Kon} μνημονεύεις, ^{PräAkt}
 zu aber den Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,
 in addition but to the solchen auch also the possessions, if you remember,
 διωμολογησάμεθά^{AorMed} που^{Pt} οἵα^N πr
 wir vereinbarten wohl welcher Art what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αύτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται _{FuM/P}	αὐτοῖς. ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μνημονεύω, _{PräAkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὐδένα ^A _{Pr}
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ώδημεθα _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	κεκτήσθαι _{PerMedInf}	ῶν ^G _{Pr}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	ἀθλητάς ^A	τε ^{Pt}	πολέμου ^G	καὶ ^{Kon}	[543c] φύλακας, ^A μισθὸν ^A		τῆς ^{ArtG}	φυλακῆς ^G	δεχομένους ^A _{PräM/P}
	Athleten athletes	und and	des Krieges of war	und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving
	εἰς ^{Prp}	ἔνιαυτὸν ^A	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	τροφὴν ^A	παρὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^G
	für into	Jahr a year	die the	für into	dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,
									ihr er selbst of themselves and
	δεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. _{PräM/PInf}	όρθως, ^{Adv}	ἔφην, _{ImpAkt}	
	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other	Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	
	λέγεις. _{PräAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄγ' , _{ImvAkt}						
	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,						

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ψόμεθα δεῖν κεκτήσθαι ὃν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ἄσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihst. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ψόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukon Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὅρθως, ἔφη, λέγετε“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὅρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	ἐπειδὴ ^{Kon}	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}
	da nachdem	dieses	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither
	since	this				
	ἔξετραπόμεθα, ^{AorSMed}	ἴνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἴωμεν. ^{PräAktKnj}
	abwichen wir, we turned aside,	damit	wieder	die	selbe	gehen wir. we may go.
		in order that	again	the	same	
						nicht not
						schwierig, difficult,
	ἔφη. ^{ImpAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon}	νῦν, ^{Adv}	ώς ^{Kon}
	sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,	gerade wie just as	jetzt, now,	wie how
						hindurch gegangen seiend having gone through
						über about
						der the
	πόλεως ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	ἐποιοῦ, ^{ImpM/P}	λέγων ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}
	Stadt city	die the	Ausführungen speeches	machtest du, you were making,	sagend saying	άγαθὴν
					dass that	μὲν ^{Pt}
					gut good	τὴν ^{ArtA}
					zwar indeed	die the
	τοιαύτην, ^{AdjA}	οἵαν ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	διῆλθες, ^{AorSAkt}	τιθείης ^{PräAktOp}	πόλιν, ^A
	solche, such,	welche such as	damals then	du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	καὶ ^{Kon}
					Stadt, city,	[543d] ἄνδρα ^A
					und and	Mann a man
	τὸν ^{ArtA}	ἐκείνη ^D _{Pr}	ὅμοιον, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα, ^A _{Pr}	καλλίω ^{AdjKmp}
	den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and	dieses, these,	wie as
					du scheinst, you seem,	besser better

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	πόλιν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα. ^A
	noch still	habend having	zu sagen to say	Stadt city	und and	auch also	Mann. man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ὅγε, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὃς διελήλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθείν) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὃς ζοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](#). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](#). Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](#). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ^A έν ^{Pt} τούτω ^D _{Pr} ύπέλαβε ^{AorAkt}	Πολέμαρχός ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Αδείμαντος, ^N καὶ ^{Kon} οὕτω ^{Adv}
Verfassungen, in diesem fiel ein constitutions, in this took up	Polemarchos und auch Adeimantos, und so Polemarchus and also Adeimantus, and thus
δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἀναλαβών ^N _{AorAkt}	τὸν ^{ArtA} λόγον ^A δεῦρ' ^{Adv} ἀφίξαι. _{AorMedImv} ὥρθοτατα, _{AdvSup}
ja du wieder aufgenommen habend indeed you having taken up	den Diskurs hierher komm an. the argument hither to have arrived.
εἴπον, _{AorAkt}	ἔμνημόνευσας. _{AorAkt}
sagte ich, I said,	du erinnertest. you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefund, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγον τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ύπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Αδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („όρθοτατα, εἶπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν ^{Adv} τοίνυν, ^{Pt} ώσπερ ^{Kon} παλαιστής, ^N τὴν ^{ArtA} αὐτὴν ^A _{Pr} λαβὴν ^A πάρεχε, _{PrälmvAkt}	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA}
wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, again then, just as wrestler, the same hold provide, and and the	und and das
αὐτὸ ^A _{Pr} ἐμοῦ ^G _{Pr} ἐρομένου ^G _{PräM/P} πειρῶ ^{Präm/Plmv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ἄπερ ^A _{Pr} τότε ^{Adv}	
selbe meiner fragend versuche zu sagen same of me asking try to say	welches eben the very things damals then
ἔμελλες ^{ImpAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} ἔάνπερ ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} δύνωμαι. _{Präm/PKnj} καὶ ^{Kon}	
du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich kann. you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.	und and
μήν, ^{Pt} ἦ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr} ἐπιθυμῶ ^{PräAkt} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} τίνας ^A _{Pr}	
freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören indeed, said but he, I desire at least and myself to hear	welche which

ἔλεγες_{ImpAkt} τὰς_{ArtA} τέτταρας_{AdjA} πολιτείας.^A [544c]

sagtest du die vier Verfassungen.
you were saying the four constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τούνν, ὥσπερ παλαστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpf an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehr zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} χαλεπώς, ^{Adv} ήν_{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr ἀκούσῃ. ^{AorAktKnj} εἰσὶ_{PrÄkt} γὰρ^{Pt} ἀς^A _{Pr} λέγω, _{PrÄkt}
nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage,
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say,

αὕτερ^N _{Pr} καὶ^{Kon} ὀνόματα^A ἔχουσιν, _{PrÄkt} ἦ^N _{Pr} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐπαινουμένη, ^N _{PrÄM/P}
die gerade auch Namen haben, die auch unter den vielen gepriesen werden,
which very also names have, the both by the many being praised,

ἡ^{ArtN} **Κρητική**^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} **Λακωνικὴ**^{AdjN} αὔτη^N _{Pr} καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv}
die kretische und auch Iakonische diese und zweite auch zweitens
the Cretan and also Laconian this and second and secondarily

ἐπαινουμένη, ^N _{PrÄM/P} **καλουμένη**^N _{PrÄM/P} δ' ^{Pt} ὄλιγαρχία, ^N συχνῶν^{AdjG} γέμουσα^N _{PrÄkt} **κακῶν**^{AdjG}
gepriesen werden, genannt werden aber Oligarchie, vieler strotzend Übel
being praised, being called but oligarchy, of many full evils

πολιτεία.^N ή^N _{Pr} τε^{Pt} ταύτη^D _{Pr} διάφορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐφεξῆς^{Adv} γιγνομένη^N _{PrÄM/P} δημοκρατία, ^N
Verfassung: die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden
constitution: which and from this different and in succession becoming Demokratie,
democracy,

καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} **γενναία**^{AdjN} δὴ^{Pt} τυραννίς^N καὶ^{Kon} πασῶν^{AdjGSup} τούτων^G _{Pr} διαφέρουσα, ^N _{PrÄkt}
und die edle ja Tyrannis auch aller dieser sich unterscheidende,
and the noble indeed tyranny and of all these differing,

τέταρτον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} **ἔσχατον**^{AdjA} πόλεως^G
viertes und auch letztes der Stadt
fourth and also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. N	ἢ Kon	τινα ^A	Pr	ἄλλην ^{AdjA}	ἔχεις ^{PräAkt}	ἰδέαν ^A	πολιτείας, G	ἢ τις ^N	καὶ Kon	ἐν ^{Ptp}	εἴδει ^D
Übel.	oder	irgendeine	andere	hast du	Vorstellung	der Verfassung,	welche	auch	in	Form	
disease.	or	some	other	you have	idea	of constitution,	which	and	in	form	
διαφανεῖ ^{AdjD}	τινι ^D	Pr	[544d]	κεῖται;	PräM/P	δυναστεῖα ^N	γὰρ ^{Pt}	καὶ Kon	ώνηται ^{AdjN}	βασιλεῖα ^N	
deutlich	irgendeiner	in some		liest;		Herrschäften	denn	ausch	erkaufte	Königsherrschaften	
evident				lies;		lordships	for	and	bought	kingships	
καὶ Kon	τοιαῦται ^{AdjN}	τινες ^N	Pr	πολιτεία ^N	μεταξύ ^{Adv}	τι ^{Pt}	τούτων ^G	πού ^{Pt}	εἰσιν, PräAkt		
und	solche	einige	some	Verfassungen	zwischen	irgend	dieser	wohl	sind,		
and	such			constitutions	between	somewhat	of these	perhaps	are,		
εὑροι ^{AorSAktOp}	δ' Pt	ἄν Pt	τις ^N	πρ αὐτας ^A	πρ οὐκ ^{Pt}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	περι ^{Ptp}	τοὺς ^{ArtA}	βαρβάρους ^A	ἢ Kon	
konnte finden	aber	wohl	jemand	sie	nicht	weniger	bei	den	Barbaren	als	
one might find	but	indeed	someone	them	not	fewer	among	the	barbarians	than	

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ήτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταί βασιλεῖα καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖα μεταξύ τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εύοι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A πολλαὶ^{AdjN} γοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄτοποι,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt} λέγονται^{PräM/P} οἶσθ'^{PerAkt}
 die Hellenen. viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know

οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ,^N οὐ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνθρώπων^G εἴδη^N τοσαῦτα^{AdjN} ἀνάγκη^N τρόπων^G
 nun, war aber ich, dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere
 then, I was but I, that also of men kinds so many necessity of characters

εἶναι,^{PräInfAkt} ὅσαπερ^N πρ καὶ^{Kon} πολιτειῶν,^G ἡ^{Kon} οἵει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δρυός^G ποθεν^{Adv} ἡ^{Kon}
 zu sein, so viele wie auch der Verfassungen; oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder
 to be, as many as also of constitutions; or do you think from oak from somewhere or

ἐκ^{Prp} πέτρας^G τὰς^{ArtA} πολιτείας^A γίγνεσθαι,^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} [544e] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθῶν^G
 aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht aus den Sitten
 from rock the constitutions to come to be, but not from the characters

τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D ἡ^A πρ ἀν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ρέψαντα^A τᾶλλα^{ArtAdjA}
 der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
 the in the cities, which ever just as having inclined the other things

ἐφελκύσηται;^{AorM/PKnj} ούδαμῶς^{Adv} ἔγωγ',^N πρ ἔφη,^{ImpAkt} ἄλλοθεν^{Adv} ἡ^{Kon} ἐντεῦθεν.^{Adv} ούκον^{Pt}
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore

εἰ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 wenn die
 if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („& ἀν τῷ πότερῳ ρέψαντα τάλλα ἐφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)…“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διέξερχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἶναν“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e-434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gereuesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	PerAkt	ἀρ' Pt	οὖν Pt	τὸ ArtA	μετὰ Prp	τοῦτο^A Pr	διιτέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
	haben wir durchschritten. we have gone through.		also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
	χείρους, ^{AdjAKmp}	Tὸ ArtA	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε Pt	καὶ Kon	φιλότιμον, ^{AdjA}	κατὰ Prp	τὴν ^{ArtA}	
	schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	
Λακωνικὴν ^{AdjA}	έστωτα^A ^{PerAkt}	πολιτείαν, ^A	καὶ Kon	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	αὖ Pt	καὶ Kon	δημοκρατικὸν ^{AdjA}		
Iakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic		
καὶ Kon	τὸν ^{ArtA}	τυραννικόν, ^{AdjA}	ἴνα Kon	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες^N ^{AorSAkt}			
und and	den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen			
ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj}	τῷ ^{ArtD}	δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ Kon	ἡμῖν^D Pr	τελέα ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	σκέψις^N		
entgegen setzen mögen we may set against	dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry		
ἢ, PräAktKnj	πῶς ^{Adv}	ποτε Pt	ἡ ^{ArtN}	ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη^N	πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν^A	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}
sei, may be,	wie how	je ever	die the	maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	die the	maßlose unmixed
ἔχει ^{PräAkt}	εὐδαιμονίας^G	τε Pt	πέρι ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος^G ^{PräAkt}	καὶ Kon	ἀθλιότητος,^G	ἴνα Kon	ἡ Kon
hat has	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about	des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or	
Θρασυμάχῳ ^D	πειθόμενοι^N ^{PräM/P}	διώκωμεν ^{PräAktKnj}				[545b]	ἀδικίαν^A	ἡ Kon	τῷ ^{ArtD}
dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded	verfolgen mögen let us pursue					Ungerechtigkeit injustice	oder or	dem to the
προφαινομένῳ^D ^{PräM/P}	λόγῳ ^D	δικαιοσύνῃ;^A	παντάπασι ^{Adv}	μὲν Pt	οὖν, Pt	ἔφη, ^{ImpAkt}	οὕτῳ ^{Adv}		
sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus		
ποιητέον. ^{AdjN}	ἀρ' Pt	οὖν, Pt	ώσπερ ^{Kon}	ἡρξάμεθα ^{AorMed}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτείαις^D	πρότερον ^{AdvKmp}	
zu tun. to be done.	also then	nun, therefore,	wie just as	begannen wir we began	in in	den the	Verfassungen constitutions	früher earlier	

ὅπιας^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst
how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^A_{Pr} τραγικῶς^{Adv} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A_{Pr} παιζούσας^A_{PräAkt}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend
and let us say them tragically as toward children us playing
καὶ^{Kon} ἐρεσχηλούσας,^A_{PräAkt} ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας,^A_{PräAkt} ὑψηλολογουμένας^A_{PräM/P}
und witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend
and jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking
λέγειν;_{PräInfAkt} πῶς;_{Adv}
reden; wie;
to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως.^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστᾶσαν^A_{AorSAkt}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend.
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together.
ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} γενομένω^D_{AorSMed} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἔστιν,_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ή^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN}
aber da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche
but since to the having come to be every decay is, nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} μενεῖ_{FuAkt} χρόνον,^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται._{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and
ἡδε.^N_{Pr} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἔγγείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῷοις^D
diese nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen
this not only in plants in ground, but also in upon earth animals
φορὰ^N καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίγνονται,_{PräM/P} ὅταν^{Kon}
Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer
fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever
περιτροπαῖ^N ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι,_{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt}
Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar
turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed
βραχυπόρους,^{AdjA} ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας.^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG}
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte des Geschlechts aber eures
short coursed, to opposites but opposites. of race but your
εὔγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀφορίας,^G καίπερ^{Kon} ὄντες^N_{PräAkt} σοφοί,^{AdjN} οὓς^A_{Pr} [546b]
der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die
of good birth and also of barrenness, although being wise, whom
ἡγεμόνας^A πόλεως^G ἐπαιδεύσασθε,_{AorMed} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ'_{Prp} αἰσθήσεως^G
Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung
leaders of city you educated, nothing rather by calculation with of perception
τεύχονται,_{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν_{PräAkt} αὐτοὺς^A_{Pr} καὶ^{Kon} γεννήσουσι_{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt}
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht
they will hit upon, but they pass by them and will beget children sometime not

δέον. ^A	PräAkt	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	θείω ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	γεννητῷ ^{AdjD}	περίοδος ^N	ἡν ^A _{Pr}	άριθμὸς ^N
Gebührendes. fitting.		ist it is	aber but	göttlichem divine	zwar indeed	gezeugtem generated	Umlauf cycle	welchen which	Zahl number
περιλαμβάνει ^{PräAkt}		τέλειος, ^{AdjN}	ἀνθρωπείω ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D _{Pr}	πρώτῳ ^{AdjD}	αὐξήσεις ^N	
umfasst encompasses		vollkommene, perfect,	menschlichen human	aber but	in in	in welchem in which	ersten first	Zunahmen increases	
δυνάμεναι ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δυναστεύμεναι, ^N _{PräM/P}	τρεῖς ^{AdjA}	ἀποστάσεις, ^A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}		
könnende being able	und and	und also	beherrschend seiende, being dominant,	drei three	Abstände, intervals,	vier four	aber but		
ὅρους ^A	λαβοῦσαι ^N _{AorSAkt}	όμοιούντων ^G _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνομοιούντων ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}			
Terme limits	genommen habend having taken	des gleich Machens of making like	und and	auch also	des un gleich Machens of making unlike	und and	und and		
αὐξόντων ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	φθινόντων, ^G _{PräAkt}	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	[546c]	ρήτα ^{AdjA}		
des Ver mehrens of increasing	und and	abnehmender, of diminishing,	alle all	benennbare aptly named	und and		aussprechbare expressible		
πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A _{Pr}	ἀπέφηναν. ^{AorAkt}	ῳν ^G _{Pr}	ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμὴν ^A πεμπάδι ^D	συζυγεῖς ^N _{AorSAkt}			
zu toward	einander one another	erklärten· they declared·	deren of which	plus ein Drittel	Grundzahl	der Fünf	zusammen gejocht seiend		
δύο ^{AdjA}	ἀρμονίας ^A	παρέχεται ^{PräM/P}	τρὶς ^{Adv}	αὔξηθείς, ^N _{AorPas}	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}	
zwei two	Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,	die the	zwar indeed	gleiche equal	gleich oft, times equally,	
ἐκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκις, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἰσομήκη ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	προμήκη ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἐκατὸν ^{AdjG}
hundred hundred	so viele Male, so many times,	die the	aber but	gleich lang equal length	zwar indeed	der, to the,	länger longer	aber, but,	hundred
μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp}	διαμέτρων ^G	ρήτων ^{AdjG}	πεμπάδος, ^G δεομένων ^G _{PräM/P}	ἐνὸς ^{AdjG}	ἐκάστων, ^G _{Pr}		
zwar indeed of numbers	Zahlen from	Diagonalen of diameters	aussprechbaren rational	der Fünf, of five,	mangelnder needing	eines of one	jedes, of each,		
ἀρρήτων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	δυοῖν, ^{AdjDuG}	ἐκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κύβων ^G τριάδος. ^G σύμπας ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	ἀριθμὸς ^N	
irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,	hundert hundred	aber but	Kuben of cubes	der Drei. of triad.	gesamt whole	aber but	dieser this
γεωμετρικός, ^{AdjN}	τοιούτου ^G _{Pr}	κύριος, ^{AdjN}		ἀμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGKmp}		
geometrische, geometrical,	eines solchen of such	Herr über, master,		der besseren of better	und and	auch also	der schlechteren of worse		
γενέσεων, ^G	ἄς ^A _{Pr}	[546d]	ὅταν ^{Kon}	ἀγνοήσαντες ^N _{AorAkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	φύλακες ^N		
der Geburten, of generations,	welche which	wenn immer whenever	nicht erkannt habend having ignored	euch for you	die the	Wächter guardians			
συνοικίωσιν ^{PräAktKnj}		νύμφας ^A	νυμφίοις ^D	παρὰ ^{Prp}	καίρον, ^A	οὐκ ^{Pt}	εύφυεῖς ^{AdjA}	οὐδὲ ^{Pt}	
zusammen verheiraten mögen they settle together	Bräute brides	Bräutigamen to bridegrooms	gegen contrary to	die Zeit, time,	nicht not	gut veranlagte well born		noch nor	
εύτυχείς ^{AdjA}	παῖδες ^N	ἔσονται ^{FuM/P}	ῳν ^G _{Pr}	καταστίσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}		
glückliche fortunate	Kinder children	werden sein· will be·	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die the	Besten best		
οἱ ^{ArtN}	πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὄντες ^N _{PräAkt}	ἀνάξιοι, ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πατέρων ^G
die the	Früheren, former,	dennoch aber nevertheless but	seiend being	unwürdig, unworthy,	in into	die the	der of the	Väter fathers	
αὖ ^{Pt}	δυνάμεις ^A	ἐλθόντες, ^N _{AorSAkt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἀρξονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	φύλακες ^N		
wieder again	Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us	zuerst first	werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect	Wächter guardians		
ὄντες, ^N _{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δέοντος ^G _{PräAkt}	ἡγησάμενοι ^N _{AorMed}	τὰ ^{ArtA}	μουσικῆς ^G		
seiend, being,	unter beside	weniger less than	des of the	Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die the	der Musik, of music,		
δεύτερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	γυμναστικῆς ^G	ὅθεν ^{Adv}	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D _{Pr}		
zweitens secondly	aber but	die the	der Leibesübung, of gymnastics,	wodurch whence	weniger musische more unmusical	werden will become	euch for you		

οἱ ^{ArtN}	νέοι. ^{AdjN}	έκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τούτων ^G	πρᾶχοντες ^N	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	φυλακικοὶ ^{AdjN}	καταστήσονται ^{FuMed}
die the	Jungen. young.	aus out of	aber but	diesen of these	Herrschers rulers	nicht not	sehr very	wächterlich guardian like	werden werden will be appointed
[546e]	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	Ησιόδου ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παρ ^{Prp}
zu toward	das the	zu prüfen to test	die the	des Hesiod of Hesiod	und and	und and	auch also	die the	bei from

St. 547a

[Σωκράτης]:	ὑμῖν ^D	πρ γένη, ^A	χρυσοῦν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} σιδηροῦν. ^{AdjA}
for you	euch	Gattungen, kinds,	goldenes golden	und and	auch also	silbernes silver	und and	eherne bronze	und and eisernes iron.
όμοῦ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μιγέντος ^G	AorSPas	σιδηροῦ ^G	ἀργυρῷ ^D	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦ ^G	χρυσῷ ^D	ἀνομοιότης ^N
zusammen	aber	gemischt worden seiend	des Eisens of iron	dem Silber with silver	und and	des Bronzes of bronze	dem Gold with gold	Un ähnlichkeit dissimilarity	
έγγενήσεται ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀνωμαλία ^N	ἀνάρμοστος, ^{AdjN}	ἄ ^A	πρ γενόμενα, ^A	AorSMed	οὐ ^G	ἄν ^{Pt}	
wird entstehen will arise	und and	Un regelmäßigkeit irregularity	un passend, unfitting,	welche which	entstanden seiend, having become,	wo where	je ever		
έγγενηται, ^{AorMedKnj}	άει ^{Adv}	τίκτει ^{PräAkt}	πόλεμον ^A	καὶ ^{Kon}	έχθραν. ^A				
entstehe, it may arise,	immer always	zeugt begets	Krieg war	und and	Feindschaft. enmity.				

ταύτης^G πρ τοι^{Pt} γενεῆς^G
dieser of this ja Geschlechtes of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]:	χρὴ ^{PräAkt}	φάναι ^{AorInfAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	στάσιν, ^A	ὅπου ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γίγνηται ^{PräM/PKnj}	άει. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
es ist nötig	zu sagen	zu sein	Zwist, to be	faction, to be	wo where	je ever	entsteht may come to be	immer. and	always. and
it is necessary	to say	to be	to be	factio, where	ever	ever	may come to be	immer. and	always. and
όρθως ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	αὐτὰς ^A	πρ ἀποκρίνεσθαι ^{PräM/Plnf}	φήσομεν. ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ἥν ^{Pt}	δ, ^{Pt}
richtig	ja,	sprach,	sie them	ab sondern sich	werden sagen.	und and	denn, for	I was	but
rightly	indeed,	he said,	them	to set apart	we will say.	and	I was	I was	but
ἐγώ, ^N	ἀνάγκη ^N	μούσας ^A	γε ^{Pt}	ούσας. ^A	ΠρäAkt	τί ^A	[547b] οὖν, ^{Pt}	ἥ ^{Pt}	δ, ^{Pt}
ich,	Not wendigkeit	Musen	ja	seiend.	was	what	nun,	sprach aber	der, das
I,	necessity	Muses	indeed	being.	what	what	then,	truly but	he, the
μετὰ ^{Prp}	τούτο ^A	πρ λέγουσιν ^{PräAkt}	αἰ ^{ArtN}	Μούσαι; ^N	στάσεως, ^G	ἥν ^{Pt}	δ, ^{Pt}	ὅ ^C ,	Ν ^N
nach	diesem	sagen	die	Musen;	des Zwistes,	war	aber	ich,	entstanden seiender
after	this	they say	the	Muses;	of faction,	I was	but	I, but	having become
εἰλεκτην ^A	ἄρα ^{Pt}	ἐκατέρῳ ^{AdjDuD}	τῷ ^{ArtDuD}	γένει, ^D	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	σιδηροῦν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
Zug kraft	also	jedem von beiden	den beiden	Geschlecht,	das	zwar	eisern	and	and
attractor	then	to each	the two	kinds,	the	on the one hand	iron	and	and
χαλκοῦν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χρηματισμὸν ^A	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	κτῆσιν ^A	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^G	χρυσίου ^G	τε ^{Pt}
ehern	auf	Geld erwerb	und	des Landes	Erwerb	und	des Hauses	des Goldes	auch
bronze	kind	toward	and	of land	acquisition	and	houses	of gold	and also
καὶ ^{Kon}	ἀργύρου, ^G	τῷ ^{ArtDuN}	δ, ^{Pt}	αὖ, ^{Pt}	τῷ ^{ArtN}	χρυσοῦν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
und	des Silbers,	die beiden	aber wieder,	das	golden	auch	und	silbern,	weil nicht
and	of silver,	the two	but again,	the	gold kind	and also	and	silver kind,	since not
πενομένω ^{DuD}	Π्रäM/P	ἀλλὰ ^{Kon}	φύσει ^D	ὄντε ^{DuN}	ΠρäAkt	πλουσίω, ^{AdjDuN}	τὰς ^{ArtA}	ψυχὰς ^A	ἐπὶ ^{Prp}
arm seiend	sondern	von Natur	seiend	reich,	die	Seelen	auf	die	die
being poor	but	by nature	being	rich,	the	souls	toward	the	the
ἀρετὴν ^A	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχαίαν ^{AdjA}	κατάστασιν ^A	ἡγέτην. ^A	βιαζομένων ^G	Π्रäM/P	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
Tugend	und	die	alte	Ein richtung	Führer.	gezwungen werden	und	aber	und
virtue	and	the	ancient	establishment	as leader.	of forcing	and	but	also
ἀντιτεινόντων ^G	Π्रäAkt	ἀλλήλοις, ^D	εἰς ^{Prp}	μέσον ^{AdjA}	ώμολόγησαν ^{AorAkt}	γῆν ^A	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^A
entgegen spannend	einander,	to each other,	ins	Mitte	vereinbarten	Land	zwar	und	Häuser houses
counter stretching			into	middle	they agreed	land	indeed	and	

κατανειμαμένους^A	PerM/P	ἰδιώσασθαι,	AorMedInf	[547c] τούς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	πρὶν^{Adv}	φυλαττομένους^A	PrāM/P
ver teilt habend having distributed		zu privatisieren, to privatize,		die those	aber but	früher before	bewacht werdend being guarded	
ὑπ'^{Prp} αὐτῶν^G	Pr	ώς^{Kon}	ἐλευθέρους^{AdjA}	φίλους^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τροφέας,^A	δουλωσάμενοι^N
von by	ihnen them	als as	freie free	Freunde friends	auch and	und also	Ernährer, nurturers,	versklavt habend having enslaved
περιοίκους^A		τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἰκέτας^A	ἔχοντες,^N	PräAkt	αὐτοὶ^N	πολέμου^G
Um wohner neighbors around		aus and	Haus house	sklaven servants	habend, having,	selbst themselves	des Krieges of war	auch and
αὐτῶν^G	Pr	ἐπιμελεῖσθαι.	PrāM/PlInf	δοκεῖ^{PräAkt}	μοι,^D	Pr	ἔφη^{ImpAkt}	αὕτη^N
ihrer of them		sich kümmern. to care.		scheint it seems	mir, to me,		sprach, he said,	diese this
ἐντεῦθεν^{Adv}		γίγνεσθαι.	PrāM/PlInf	οὔκοῦν^{Pt}	ἡν^{Pt}	δέ^{Pt}	ἐγώ^N	ἐν^{Prp}
von hier from here		zu werden. to come to be.		also wohl, therefore,	war I was	aber but	ich, I,	in in
εἴη^{PräAktOp}		ἀριστοκρατίας^G		καὶ^{Kon}	όλιγαρχίας^G		αὕτη^N	ἡ^{ArtN}
wäre be		der Aristokratie of aristocracy		und and	der Oligarchie of oligarchy	diese this	die the	Ver fassung; constitution;
οὖν^{Pt}		μεταβήσεται^{FuM/P}		μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}		πῶς^{Adv}	οἰκήσει;
nun. now.		wird wechseln it will change		so- thus-	gewechselt habend having changed		aber but	wie how
φανερὸν^{AdjN}		[547d] ὅτι^{Kon}	τὰ^{ArtA}	μὲν^{Pt}	μιμήσεται^{FuM/P}		τὴν^{ArtA}	προτέραν^{AdjA}
offen kundig evident		dass that	das the	zwar on the one hand	wird nach ahmen it will imitate		die the	frühere former
τὰ^{ArtA}	δὲ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	όλιγαρχίαν,^A	ἄτε^{Pt}	ἐν^{Prp}	μέσω^{AdjD}	οὔσα,^N	τὸ^{ArtN}
das the things	aber but	die the	Oligarchie, oligarchy,	weil since	in in	der Mitte middle	seiend, being,	das the
αὐτῆς^G	Pr	ἔξει^{FuAkt}	ἴδιον;	Οὐτως,^{Adv}	ἔφη^{ImpAkt}	οὔκοῦν^{Pt}	τῷ^{ArtD}	μὲν^{Pt}
seiner selbst of her self	wird haben it will have	Eigenen; own;	so, thus,	sprach. he said.	also wohl therefore	dem to the	zwar on the one hand	τιμᾶν ^{PräInfAkt}
τοὺς^{ArtA}	ἄρχοντας^A	καὶ^{Kon}	γεωργιῶν^G	ἀπέχεσθαι^{PrāM/PlInf}	τὸ^{ArtN}	προπολεμοῦν^A	αὐτῆς^G	τὸ^{ArtN}
die the	Herrscher rulers	und and	der Land wirtschaft of farmings	sich fernhalten to abstain		vor Krieg liegend pre warring	ihrer of her	
καὶ^{Kon}	χειροτεχνιῶν^G	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	ἄλλου^{AdjG}	χρηματισμοῦ^G	συσσίτια^A	δέ^{Pt}	
und and	der Hand werke of handicrafts	und and	des of the	anderen other	Geld erwerbs, money making,	Gemein mahle common meals	aber but	
κατεσκεύασθαι^{PerM/PlInf}		καὶ^{Kon}	γυμναστικῆς^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	τοῦ^{ArtG}	πολέμου^G
ein gerichtet sein zu haben to have been arranged		und and	der Leibes übung of gymnastics	doch and	und also	der of	des the	άγωνίας ^G
ἐπιμελεῖσθαι,	PrāM/PlInf	πᾶσι^{AdjD}	τοῖς^{ArtD}	τοιούτοις^{AdjD}	τὴν^{ArtA}	προτέραν^{AdjA}	μιμήσεται;	ναί.^{IJ}
sich kümmern, to care,	allen in all	den the	solchen such	die the	frühere former	wird nach ahmen; it will imitate;	ja. yes.	
τῷ^{ArtD}	[547e]	δέ^{Pt}	γε^{Pt}	φοβεῖσθαι^{PrāM/PlInf}	τοὺς^{ArtA}	σοφοὺς^{AdjA}	ἔπι^{Prp}	τὰς^{ArtA}
dem to the	aber but	ja indeed	zu fürchten sich to fear	die the	Weisen wise	zu toward	den the	ἀρχὰς ^A
ἄγειν,	PräInfAkt	ἄτε^{Pt}	οὐκέτι^{Adv}	κεκτημένην^A	PerMed	ἀπλοῦς^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
zu führen, to lead,	weil since	nicht mehr no longer	erworben habend possessing	einfach simple	auch and	und also	geradlinig unswerving	die the
τοιούτους^{AdjA}		ἄνδρας^A	ἄλλα^{Kon}	μεικτούς,^{AdjA}	ἔπι^{Prp}	δέ^{Pt}	Θυμοειδεῖς^{AdjA}	τοὺς^{ArtA}
solchen such	Männer men	sondern but	gemischt, mixed,	hin zu toward	aber but	zorn artigen spirited	aus and	
ἀπλούστερους^{AdjAKmp}		ἀποκλίνειν,	PräInfAkt	τοὺς^{ArtA}	πρὸς^{Prp}	πόλεμον^A	μᾶλλον^{Adv}	πεφυκότας^A
einfachere more simple		ab neigen, to inclíne,	die those	zum toward	Krieg war	mehr more	geartet seiend having the nature	
ἡ^{Kon}		πρὸς^{Prp}	εἰρήνην,^A					
als than	zur toward	Frieden, peace,						

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} περὶ ^{Prp} ταῦτα ^A _{Pr} δόλους ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μηχανᾶς ^A ἐντίμως ^{Adv} ἔχειν, ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon}	und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und and those about these wiles and devices honorably to hold, and
πολεμοῦσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἀεὶ ^{Adv} χρόνον ^A διάγειν, ^{PräInfAkt} αὐτὴ ^N _{Pr} ἔστη ^G _{Pr} αὖ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πολλὰ ^{AdjA}	kriegführend den immer Zeitraum hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen waging war the always time to spend, herself of her self again the many
τῶν ^{ArtG} τοιούτων ^{AdjG} ίδια ^{AdjA} ἔξει; ^{FuAkt} ναί, οὐ ^{iij} ἐπιθυμηταὶ ^N δέ ^{Pt} γε, ην ^{Pt} δ' ^{Pt} ἔγώ, _{Pr} χρημάτων ^G	der solchen Eigenen ja. Begierige aber ja, war aber ich, der Güter of the such own it will have; yes. desirers but indeed, I was but I, of goods
οἱ ^{ArtN} τοιοῦτοι ^{AdjN} ἔσονται, ^{FuM/P} ὕσπερ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ὀλιγαρχίαις, ^D καὶ ^{Kon}	die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch the such they will be, just as the in the oligarchies, and
τιμῶντες ^N _{PräAkt} ἀγρίως ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} σκότου ^G χρυσόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄργυρον, ^A ἄτε ^{Pt}	schätzend heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, honoring harshly under darkness gold and silver, weil since
κεκτημένοι ^N _{PerMed} ταμεῖα ^A καὶ ^{Kon} οἰκείους ^{AdjA} θησαυρούς, ^A οἱ ^D _{Pr} θέμενοι ^N _{AorSMed} ἀν ^{Pt}	erworben habend Schatz kammern und eigenen Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl having acquired store rooms and their own treasures, in which having set would
αὐτὰ ^{Pr} κρύψειαν, ^{AorAktOp} καὶ ^{Kon} αὖ ^{Pt} περιβόλους ^A οἰκήσεων, ^G ἀτεχνῶς ^{Adv} νεοττιὰς ^A ίδίας, ^{AdjA}	sie ver bergen möchten, auch wieder Umfriedungen der Wohnungen, einfach Nester eigene, them they would hide, and again enclosures of dwellings, simply nests own,
ἐν ^{Prp} αἷς ^D _{Pr} ἀναλίσκοντες ^N _{PräAkt} [548b] γυναιξὶ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οἵ ^D _{Pr} ἔθελοις ^{PräAktOp}	in denen ver zehrend Frauen auch und womit wollten mögen in which spending on women and on whomever they might wish others
ἄλλοις ^{AdjD} πολλὰ ^{AdjA} ἀν ^{Pt} δαπανῶντο. ^{PräM/POp} ἀληθέστατα, ^{AdvSup} ἔφη ^{ImpAkt} ούκοῦ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. many things would they would spend. most truly, he said.
φειδωλοὶ ^{AdjN} χρημάτων, ^G ἄτε ^{Pt} τιμῶντες ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} φανερῶς ^{Adv} κτώμενοι, ^N _{PräM/P}	sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen thrifty of goods, since honoring and not openly erwerbend sich, erwerbend sich, acquiring,
φιλαναλωταὶ ^N δέ ^{Pt} ἀλλοτρίων ^{AdjG} δι' ^{Prp} ἐπιθυμίαν, ^A καὶ ^{Kon} λάθρᾳ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} ἡδονὰς ^A	Ausgaben liebhaber aber fremder durch Begierde, auch heimlich die Lüste love spenders but of others through desire, and secretly pleasures
καρπούμενοι, ^N _{PräM/P} ὕσπερ ^{Kon} παῖδες ^N πατέρα ^A τὸν ^{ArtA} νόμον ^A ἀποδιδράσκοντες, ^N _{PräAkt} οὐ ^{Pt}	fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz ent laufend, enjoying, just as children father the law running away, nicht not
ὑπὸ ^{Prp} πειθοῦς ^G ἀλλ, ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} βίας ^G πεπαιδευμένοι ^N _{PerM/P} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἀληθινῆς ^{AdjG}	unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der wahren under persuasion but under force having been educated through the of the true
Μούσης ^G τῆς ^{ArtG} μετὰ ^{Prp} λόγων ^G τε ^{Pt} [548c] καὶ ^{Kon} φιλοσοφίας ^G ήμεληκέναι ^{PerInfAkt} καὶ ^{Kon}	Muse der mit Worten auch und Philosophie vernachlässigt haben Muse the with words and also to have neglected und and
πρεσβυτέρως ^{AdvKmp} γυμναστικὴν ^{AdjA} μουσικῆς ^G τετιμηκέναι. ^{PerInfAkt} παντάπασιν, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt}	älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. more old fashionedely gymnastic of music to have honored. ganz und gar, sprach, entirely, he said,
λέγεις ^{PräAkt} μεμειγμένη ^A _{PerM/P} πολιτείαν ^A ἐκ ^{Prp} κακοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀγαθοῦ. ^G μέμεικται ^{PerM/P}	sagst vermischt seind Ver fassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischt you say a mixed constitution out of bad and also good. has been mixed
γάρ, ^{Pt} ην ^{Pt} δ' ^{Pt} ἔγώ. ^N _{Pr} διαφανέστατον ^{AdjNSup} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D _{Pr} ἐστὶν _{PräAkt} ἔν ^{AdjN} τι _{Pr}	denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas for, I was but most manifest but in it is one something
μόνον ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} θυμοειδοῦς ^{AdjG} κρατοῦντος, ^G _{PräAkt} φιλονικία ^N καὶ ^{Kon} φιλοτιμία ^N	nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien. only under spirited ruling, love of victories and love of honors.
σφόδρα ^{Adv} γε, ^{Pt} η ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅ ^{C.} _{Pr} οὐκοῦν, ^{Pt} ην ^{Pt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} αὕτη ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} η ^{ArtN} πολιτεία ^N	sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution
οὕτω ^{Adv} γεγονυῖα ^N _{PerAkt} καὶ ^{Kon} τοιαύτῃ ^{AdjN} ἀν ^{Pt} τις ^N _{Pr} εἴη, ^{PräAktOp} ὡς ^{Kon} λόγῳ ^D σχῆμα ^A	so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede thus having come to be and such would someone be, as by account Gestalt a shape

πολιτείας^G	ύπογράψαντα^A	AorAkt	μὴ^{Pt}	[548d] ἀκριβῶς^{Adv}	ἀπεργάσασθαι^{AorMedInf}	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtN}
der Ver fassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not	genau exactly	zu voll enden to work out	wegen through	durch	das the
έξαρκεῖν^{PräInfAkt}	μὲν^{Pt}	ἰδεῖν^{AorInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἐκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ύπογραφῆς^G	τόν^{ArtA}
zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline	den the
δικαιότατον^{AdjASup}	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἀδικώτατον,^{AdjASup}		ἀμήχανον^{AdjA}	δὲ^{Pt}	μήκει^D
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,		un möglich impracticable	aber but	an Länge in length
εἶναι^{PräInfAkt}	πάσας^{AdjA}	μὲν^{Pt}	πολιτείας,^A	πάντα^{AdjA}	δὲ^{Pt}	ἡθη^A	μηδὲν^A
zu sein to be	alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	nichts nothing
διελθεῖν.^{AorInfAkt}	καὶ^{Kon}	ὁρθῶς,^{Adv}	ἔφη.^{ImpAkt}	τίς^N	οὖν^{Pt}	ὁ^{ArtN}	κατὰ^{Prp}
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to
πολιτείαν^A ἀνήρ,^N	πῶς^{Adv}	τε^{Pt}	γενόμενος^N	AorSMed	ποῖος^{AdjN}	τέ^{Pt}	τις^N
Ver fassung constitution	Mann; man;	wie how	auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch jemand and someone	seiend; being;
μέν,^{Pt}	ἔφη^{ImpAkt}	ο^{ArtN}	Ἀδείμαντος,^N	ἐγγύς^{Adv}	τι^A	αὐτὸν^A	Γλαύκωνος^G
zwar, indeed,	sprach he said	der the	Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon
τείνειν^{PräInfAkt}	ἔνεκά^{Prp}	γε^{Pt}	φιλονικίας.^G	ἴσως,^{Adv}	[548e] οὐ^{ImpAkt}	δέ^{Pt}	ἔγώ,^N
zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least	der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,	I was	aber but	ich, I,
γε.^{Pt}	ἄλλα^{Kon}	μοι^D	δοκεῖ^{PräAkt}	τάδε^A	οὐ^{Pt}	κατὰ^{Prp}	τοῦτον^A
ja: at least:	aber but	mir to me	scheint seems	dieses hier these	nicht not	gemäß according to	diesen this one
ποῖα;^{AdjA}							πεφυκέναι.^{PerInfAkt}
welche Art; what sorts;							τὰ^{ArtA}

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp}	τε^{Pt}	δεῖ^{PräAkt}	αὐτόν,^A	ην^{ImpAkt}	δέ^{Pt}	ἔγώ,^N	εἶναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}
eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	I war	aber but	ich, I,	zu sein to be	auch and
ύποαμουσότερον,^{AdjAKmp}	φιλόμουσον^{AdjA}	δέ,^{Pt}	καὶ^{Kon}	φιλήκοον^{AdjA}	μέν,^{Pt}	ῥητορικὸν^{AdjA}	δέ^{Pt}	
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	auch and	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but	
οὐδαμῶς.^{Adv}	καὶ^{Kon}	δούλοις^D	μέν^{Pt}	τις^N	ἄν^{Pt}	ἄγριος^{AdjN}	εἴη^{PräAktOp}	ό^{ArtN}
keineswegs. in no way.	doch and	gegenüber Sklaven to slaves	zwar at least	jemand wohl someone would	wohl rau	wäre harsh	der might be	solcher, such a one,
οὐ^{Pt}	καταφρονῶν^N	ΠρäAkt	δούλων,^G	ώσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	ικανῶς^{Adv}	πεπαιδευμένος,^N	Ἄδη^{AdjD}
nicht not	verachtend despising	der Sklaven, of slaves,	gleichwie just as	der the	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,	PerM/P	ἐλευθέροις ^{AdjD}
δέ^{Pt}	ἥμερος,^{AdjN}	ἀρχόντων^G	δέ^{Pt}	σφόδρα^{Adv}	ὑπήκοος^{AdjN}	φίλαρχος^{AdjN}	δέ^{Pt}	καὶ^{Kon}
aber but	mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but	auch and
φιλότιμος,^{AdjN}	οὐκ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	λέγειν^{PräInfAkt}	ἀξιῶν^N	ἀρχειν^{PräInfAkt}	οὐδέ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}
ehren liebend, honor loving,	nicht not	aus from	dem the	Sprechen speaking	für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	auch nicht nor	von from
τοιούτου^{AdjG}	οὐδενός,^G	πρ	ἀλλά^{Kon}	ἀπὸ^{Prp}	ἔργων^G	τῶν^{ArtG}	τε^{Pt}	πολεμικῶν^{AdjG}
solchen such a thing	keines, of no one,	sondern but	von from	Taten of deeds	der the	und and	καὶ ^{Kon}	τῶν^{ArtG}
περὶ^{Prp}	τὰ^{ArtA}	πολεμικά,^{AdjA}	φιλογυμναστής^N	τε^{Pt}	τις^N	ῷων^N	καὶ^{Kon}	φιλόθηρος.^{AdjN}
um about	die the	Kriegs dinge, military matters,	Übungs liebhaber exercise loving	und and	jemand someone	seiend being	und and	Jagd liebend. hunting loving.

σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	χρήματα ^A	σπουδάζοντα ^A	π्रᾶAkt	μηδὲ ^{Kon}	μαχόμενον ^A	πρᾶM/P	καὶ ^{Kon}
sehr very	um about	Güter money	eifrig seienden being zealous		auch nicht nor	kämpfend fighting		und and
λοιδορούμενον ^A	π्रᾶM/P	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίοις ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ , ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}
schimpfend reviling		privat	und	in	Gerichten law courts	auch and	öffentlich, in public,	sondern but
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	φέροντα , ^A	π्रᾶAkt	καὶ ^{Kon}	ἐσωτῆῷ ^D	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}
alle all	die the	solchen such things	ertragend, bearing,		auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the
προσέχοντα ^A	π्रᾶAkt	ἀεὶ ^{Adv}	αἰσθάνηται , ^{PrāM/PKnj}	ἐσωτὴν ^A	δὲ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	τιμῶντα ^A
zuwendend applying		immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very	ehrend honoring
μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα , ^A	ἔξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G	ἀχθομένης ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these	sich grämenden being burdened		und and	und and
λεγούσης ^G	π्रᾶAkt	ώς ^{Kon}	ἄνανδρος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αὐτῷ ^D	πατήρ ^N	καὶ ^{Kon}	λίαν ^{Adv}
sagenden saying		dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	der the	auch and	sehr very much
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὅσα ^A	καὶ ^{Kon}	οἴα ^A	[549e] φιλοῦσιν ^{PrāAkt}	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες ^N
doch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	welche such as	pfliegen they love	die the	Frauen women
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ὑμνεῖν. ^{PrāInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλ' , ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	Ἀδείμαντος , ^N	πολλά ^{AdjA}
der the	solchen such things	zu preisen. to praise.		auch and	sehr, very,	sprach he said	der the	Adeimantos, Adeimantus,
καὶ ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἐσωταῖς. ^D					vieles many things	und and
doch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.						

St. 550a

[Σωκράτης]: οἰσθα ^{PerAkt}	οὖν , ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δέ , ^{Pt}	ἔγώ , ^N	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	οἰκέται ^N	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}
du weißt you know	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people
ἐνίστε ^{Adv}	λάθρῳ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ὑέτις ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	λέγουσιν , ^{PrāAkt}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N	τε ^{Pt}	
mitunter sometimes	heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming		
εὖνοι ^{AdjN}	εἶναι , ^{PrāInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τινα ^A	ἴδωσιν ^{AorSAktKnj}	ἢ ^{Kon}	όφείλοντα ^A	PrāAkt		
wohl meinend friendly	zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	oder or	schuldig seienden owing		
χρήματα , ^A	ῷ ^D	μὴ ^{Pt}	ἐπεξέρχεται ^{PrāM/P}	ο ^{ArtN}	πατήρ , ^N	ἡ ^{Kon}	τι ^A	ἄλλο ^{AdjA}		
Geld, money,	to whom	nicht not	nachgeht, proceeds	against	der the	Vater, father,	oder or	irgend etwas something	anderes other	
ἀδικοῦντα , ^A	πρᾶAkt	διακελεύονται ^{PrāM/P}	ὅπως ^{Kon}	ἐπειδὰν ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	γένηται , ^{AorSMedKnj}				
ungerechtes tuenden, doing wrong,		fordern auf they urge	damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,				
τιμωρήσεται ^{FuMed}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	μᾶλλον ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	τοῦ ^{ArtG}		
wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such	auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the		
πατρός. ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξιὼν ^N	ἔτερα ^{AdjA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ἀκούει ^{PrāAkt}	καὶ ^{Kon}	ὄρα , ^{PrāAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	
Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such	hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	
τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	πράττοντας ^A	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἥλιθίους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καλουμένους ^A	PrāM/P	
die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	töricht fools	und and	genannt werden being called		
καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	σμικρῷ ^{AdjD}	λόγῳ ^D	ὄντας , ^A	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	
auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	die the	eigenen of their own	
τιμωρένους ^A	πρᾶM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπαινουμένους ^A	πρᾶM/P	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	ο ^{ArtN}	νέος ^{AdjN}	πάντα ^{AdjA}
geehrt werden being honored	und and	auch and	gepriesen werden. being praised.		dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth	alles all	die the

τοιαῦτα AdjA	ἀκούων N	PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	όρῶν , N	PräAkt	καὶ Kon	αὖ Pt	τοὺς ArtA	τοῦ ArtG	πατρὸς G	λόγους A
solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	Vaters father	Worte words		
ἀκούων N	PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	όρῶν , N	PräAkt	τὰ ArtA	ἐπιτηδεύματα A	αὐτοῦ G	παρὰ Prp	τὰ ArtA		
hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near	neben beside	die the			
τῶν ArtG	ἄλλων , AdjG		ἐλκόμενος N	PräM/P	ὑπ' Prp	ἀμφοτέρων AdjG	τούτων , G	[550b]	τοῦ ArtG		μὲν Pt	
der of the	anderen, others,		gezogen werden being drawn	von by	beider both	dieser, of these,					des at least	
πατρὸς G	αὐτοῦ G	Pr	τὸ ArtA	λογιστικὸν AdjA		ἐν Prp	τῇ ArtD	ψυχῆ D	ἀρδοντός G	τε Pt	καὶ Kon	
Vaters father	seines of him		den the	berechnenden Teil calculating part		in in	der the	Seele soul	tränkenden watering	und and	aus also	
αὔξοντος , G	PräAkt	τῶν ArtG	δὲ Pt	ἄλλων AdjG	TÓ ArtA	τε Pt	ἐπιθυμητικὸν AdjA	καὶ Kon	τὸ ArtA	θυμοειδές , AdjA		
vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrend Teil desirous part	und and	den the	den the	zornhaften Teil, spirited part,		
διὰ Prp	τὸ ArtA	μὴ Pt	κακοῦ AdjG	ἀνδρὸς G	εἴναι PräInfAkt		τὴν ArtA	φύσιν , A	όμιλίαις D	δὲ Pt	ταῖς ArtD	
wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	Mannes man	zu sein to be		die the	Natur, nature,	Um gänge with associations	aber but	den the	
τῶν ArtG	ἄλλων AdjG		κακαῖς AdjD	κεχρῆσθαι , PerMedInf	εἰς Prp	τὸ ArtA	μέσον AdjA	ἐλκόμενος N	PräM/P	ὑπ' Prp		
der of the	anderen others		schlechten bad	verkehren, to have used,		in into	die the	Mitte middle	gezogen werden being pulled	von by		
ἀμφοτέρων AdjG	τούτων , G	Pr	ἥλθε, AorSAkt	καὶ Kon	τὴν ArtA	ἐν Prp	ἔσαυτῷ D	Pr	ἀρχὴν A	παρέδωκε AorSAkt		
beider both	dieser of these		kam, came,	auch and	die the	in in	sich selbst him self	Herrschaft rule	überab handed over			
τῷ ArtD	μέσῳ AdjD	τε Pt	καὶ Kon	φιλονίκῳ AdjD		καὶ Kon	θυμοειδῆ , AdjD	καὶ Kon	ἔγενετο AorSMed			
dem to the	mittleren middle	und and	auch and	streit liebenden contest loving		und and	zornhaften, spirited,	und and	wurde became			
ὑψηλόφρων AdjN	τε Pt	καὶ Kon	φιλότιμος AdjN	ἀνήρ. N	κομιδῆ Adv	μοι, D	Pr	ἔφη, ImpAkt	δοκεῖς PräAkt	τὴν ArtA		
hoch fahrender high minded	und and	auch and	ehren liebender honor loving	Mann. man.	ganz entirely	mir, to me,	sprach, he said,	du scheinst you seem		die the		
τούτου G	γένεσιν A		διεληλυθέναι. PerAktInf	ἔχομεν PräAkt	[550c]	ἄρα, Pt	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἔγώ, N	Pr	τήν ArtA	
dieses of this	Entstehung genesis		durch gegangen sein. to have gone through.	wir haben we have		also, then,	war I was	aber but	ich, I,	die the		
τε Pt	δευτέραν AdjA		πολιτείαν A	καὶ Kon	τὸν ArtA	δεύτερον AdjA	ἀνδρα. A	ἔχομεν, PräAkt	ἔφη. ImpAkt	ούκοῦν Pt		
und and	zweite second		Verfassung constitution	auch and	den the	zweiten second	Mann. man.	haben wir, we have,	sprach er. he said.	also wohl therefore		
μετὰ Prp	τοῦτο, A	Pr	τὸ ArtA	τοῦ ArtG	Αἰσχύλου, G	λέγωμεν, PräAktKnj						
nach after	diesem, this,		das the	des of the	Aischylos, Aeschylus,	lässt uns sagen, let us say,						

ἄλλον AdjA **ἄλλῃ** AdjD **πρὸς** Prp **πόλει** D **τεταγμένον** A

anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend

another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]:	μᾶλλον Adv	δὲ Pt	κατὰ Prp	τὴν ArtA	ὑπόθεσιν A	προτέραν AdjA	τὴν ArtA	πόλιν; A	πάνυ Adv	μὲν Pt	οὖν , Pt
mehr rather	aber but	gemäß according to	die the	Voraussetzung premise	frühere former	die the	Stadt; city;	sehr entirely	zwar indeed	nun, now,	
ἔφη. ImpAkt	εἴη PräAktOp	δέ Pt	γ' Pt	ἄν, Pt	ώς Kon	ἔγωμαι, PräM/P	όλιγαρχία N	ἡ ArtN	μετὰ Prp	τὴν ArtA	
sprach er. he said.	wäre would be	aber but	at least	ja	wohl, ever,	wie as	ich meine, I think,	Oligarchie oligarchy	die the	nach after	die the
τοιαύτην AdjA	πολιτείαν. A	λέγεις PräAkt	δέ Pt	ἡ Pt	δ' Pt	ὅς, N	τὴν ArtA	ποίαν AdjA	κατάστασιν A		
solche such	Verfassung. constitution.	sagst du you say	aber, but,	sprach truly	ja	der, he,	die the	welche what kind		Einrichtung establishment	
όλιγαρχία; A	τὴν ArtA	ἀπὸ Prp	τιμημάτων, G	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἔγώ, N	πολιτείαν, A	ἐν Prp	ἡ D	οἱ ArtN	μὲν Pt
Oligarchie; oligarchy;	die the	von from	Schätzungen, assessments,	war I was	aber but	ich, I,	Verfassung, constitution,	in in	der which	die the	zwar at least

πλούσιοι ^{AdjN}	[550d]	ἄρχουσιν, ^{PräAkt}	πένητι ^D	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέτεστιν ^{PräAkt}	άρχῃ. ^G
Reiche rich		herrschen, rule,	dem Armen to a poor	aber but	nicht not	hat Anteil has a share	der Herrschaft. of office.
μανθάνω, ^{PräAkt}	ἴ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς. ^N ^{Pr}	ούκοῦν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνει ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}
ich verstehe, I understand,	sprach aber truly but	der. he.	also wohl therefore	wie that	wechselt über it changes	zuerst first	aus out of
τιμαρχίας ^G εἰς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} όλιγαρχίαν, ^A ρήτεον; ^{AdjN} νοί. ^{iij} καὶ ^{Kon} μήν, ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt}						έ ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}
Timarchie timarchy	in into	die the	Oligarchie, oligarchy,	zu sagen; to be said;	ja. yes.	und ja, and indeed,	aber ich, but I,
τυφλῶ ^{AdjD}	γε ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνει. ^{PräAkt}	πῶς; ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} ταμεῖον, ^N ^{Pr} ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}
dem Blinden to a blind	ja at least	offenkundig manifest	dass that	wechselt über. it changes.	wie; how;	das Schatzhaus, the treasury,	aber but
ἐγώ, ^N ^{Pr} ἐκεῖνο ^N ^{Pr} ἐκάστω ^{AdjD}	χρυσίου ^G	πληρούμενον ^N ^{PräM/P}	ἀπόλλυσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}		
ich, I,	jenes that	jedem for each	des Goldes of gold	gefüllt werden being filled	vernichtet destroys	die the	solche such
πολιτείαν. ^A πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} δαπάνας ^A	αὐτοῖς ^D ^{Pr}	έξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	
Verfassung. constitution.	zuerst first	zwar at least	denn for	Ausgaben expenses	sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and
νόμους ^A ἐπὶ ^{Prp} τούτο ^A ^{Pr}	παράγουσιν, ^{PräAkt}	ἀπειθοῦντες ^N ^{PräAkt}	αὐτοῖς ^N ^{Pr} τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γυναικες ^N		
Gesetze laws	auf upon	dieses this	herbei führen, they lead,	un gehorchen disobeying	sie selbst und themselves and	und auch also	Frauen women
αὐτῶν. ^G ^{Pr} εἰκός, ^N ^{PerAkt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	[550e] γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄλλον ^{AdjA}	
ihrer. their.	wahrscheinlich, likely,	sprach er.	dann then	ja at least	ich meine I think	einer another	einen anderen another
όρῶν ^N ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ζῆλον ^A	ἰὼν ^N ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA} πλῆθος ^A	τοιοῦτον ^{AdjA}	αὐτῶν ^G ^{Pr}
sehend seeing	und and	in into	Eifer zeal	gehend going	das the	Menge multitude	solche such
ἀπηργάσαντο. ^{AorMed}	εἰκός. ^N ^{PerAkt}	τούντεύθεν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt} εἴπον, ^{AorAkt}	προιόντες ^N ^{AorSAkt}	εἰς ^{Prp}		
bewirkten. they produced.	wahrscheinlich. likely.	von hier aus from there	nun denn, then,	sagte ich, I said,	vor gehend seiend going forward	in	
τὸ ^{ArtA} πρόσθεν ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	χρηματίζεσθαι, ^{PräM/PlInf}	ὅσῳ ^D ^{Pr}	ἄν ^{Pt}	τοῦτο ^N ^{Pr}	τιμιώτερον ^{AdjNKmp}	
das the	Vordere before	des of the	Geld verdienen, to make money,	um wie viel by how much	wohl ever	dieses this	ehren würdiger more honored
ἡγῶνται, ^{PräM/P}	τοσούτῳ ^D ^{Pr}	ἀρετὴν ^A	ἀτιμοτέραν. ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	πλούτου ^G
halten sie für, they consider,	um so viel by that much	Tugend virtue	weniger geehrt. more dishonored.	oder or	nicht not	so thus	des Reichtums of wealth
διέστηκεν, ^{PerAkt}	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πλάστιγγι ^D	ζυγοῦ ^G	κειμένου ^G ^{PräM/P}	ἐκατέρου, ^G ^{Pr}	ἄεὶ ^{Adv}
ist auseinander getreten, has stood apart,	wie just as	in in	Waagschale scale pan	der Waage of balance	liegend lying	jedes von beiden, of each,	immer always
τούναντίον ^{Adv}	ρέποντε; ^{DuN}	πρᾶξι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλ' ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}		
das Gegenteil the opposite	neigend seiend; leaning;		und and	sehr, very,	sprach er. he said.		

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου ^G ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	πλούτου ^G	ἐν ^{Prp}	πόλει ^D	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πλουσίων ^{AdjG}	ἀτιμοτέρα ^{AdjNKmp}
geehrt werden of being honored	ja	des Reichtums of wealth	in	Stadt city	und and	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored
ἀρετὴ ^N ^{Te} ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἀγαθοί. ^{AdjN}	δῆλον. ^{AdjN}	ἀσκεῖται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἄεὶ ^{Adv}
Tugend virtue	und and	auch also	die the	Guten. good.	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja indeed	das the
τιμώμενον, ^N ^{PräM/P}	ἀμελεῖται ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἀτιμαζόμενον. ^N ^{PräM/P}	οὕτω ^{Adv}		ἀντὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}
geehrt werden, being honored,	wird vernachlässigt is neglected	aber but	das the	entehrt werden. being dishonored.	so. thus.		statt instead of	ja indeed
φιλονίκων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φιλοτίμων ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G	φιλοχρηματισταὶ ^N	καὶ ^{Kon}	φιλοχρήματοι ^{AdjN}		
der Streitsüchtigen of victory lovers	und and	Ehren liebenden of honor loving	Männer of men	Geld erwerbs liebhaber money loving zealots	und and		geld lieb money loving	

τελευτώντες ^N	PräAkt	έγένοντο, ^{AorMed}	Kon	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πλούσιον ^{AdjA}	ἐπαινοῦσίν	ΤΕ ^{Pt}
am Ende werdend ending up		wurden, they became,	und and	den the	zwar at least	Reichen the rich	preisen they praise	und and
καὶ ^{Kon}	θαυμάζουσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἀρχὰς ^A	ἄγουσι ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}
auch also	bewundern they admire	und and	in into	die the	Ämter offices	führen, they lead,	den the	aber but
ἀτιμάζουσι. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	νόμον ^A	τίθενται ^{PräM/P}	ὅρον ^A
entehren. they dishonor.	sehr entirely	ja. at least.	also wohl therefore	dann then	indeed	Gesetz law	setzen they set	Grenze der Verfassung limit of constitution
ολιγαρχικῆς ^{AdjG}	ταξάμενοι ^N	AorMed	[551b] πλήθος ^A	χρημάτων, ^G	οὐ ^G	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}	ολιγαρχία ^N
oligarchischen of oligarchic	festgesetzt habend having fixed		Menge amount	der Gelder, of money,	wo	zwar at least	mehr more	Oligarchie, oligarchy,
πλέον, ^{AdvKmp}	οὐ ^G	δὲ ^{Pt}	ἢ τον, ^{AdvKmp}	ἔλαττον, ^{AdjNKmp}	προειπόντες ^N	AorSAkt	ἀρχῶν ^G	μη ^{Pt}
mehr, more,	wo of which	aber but	weniger, less,	geringer, less,	vor her gesagt habend having foretold		der Ämter of offices	nicht not
μετέχειν ^{PräInfAkt}	ῳ ^D	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{PräAktKnj}	ούσια ^N	εἰς ^{Prp}	ταχθεν ^A	τίμημα ^A
teil haben to share	tei to whom	wem	wohl	nicht not	Vermögen property	bis zu into	AorSPas	Schätzwert, assessment,
ταῦτα ^A	Pr	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	βίᾳ ^D	μεθ ^{Prp}	ὅπλων ^G	διαπράττονται, ^{PräM/P}	τούτου ^G
dieses these	aber but	oder either	mit Gewalt by force	mit with	der Waffen of arms	setzen durch, they accomplish,	οὐ ^G	Pr
φοβήσαντες ^N	AorSAkt	κατεστήσαντο ^{AorM/P}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν. ^A	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
fürchtend habend having frightened		setzten ein they established	die the	solche such	Verfassung. constitution.	oder or	nicht not	so; thus;
οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κατάστασις ^N	ὡς ^{Kon}	ἔπος ^N
so thus	zwar at least	nun. now.	die the	zwar at least	ja indeed	Einrichtung establishment	εἶπειν ^{AorInfAkt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}
ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας; ^G	καὶ ^{Kon}
sprach er. he said.	aber but	welcher	ja indeed	der	Art	πολιτείας; ^G	ποιά ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}
[551c] ἀ ^A	Pr	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A	Pr	ἀμαρτήματα ^A	ἔχειν; ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}
welche which	wir sagten we said	sie her	Fehler faults	zu haben; to have;			ἔφην, ^{ImpAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}
τοῦτο ^N	Pr	αὐτό ^A	Pr	ὅρος ^N	αὐτῆς ^G	οἴος ^{AdjN}	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἔστι ^{Pt}
dieses this	selbst, itself,	Grenze boundary	ihrer	welcher Art	ist.	ἀθρει ^{PrälmvAkt}	γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}
οὕτω ^{Adv}	τις ^N	ποιοῖτο ^{PräM/PKnj}	κυβερνήτας, ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων, ^G	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
so thus	jemand someone	würde machen might make	Steuermann, helmsmen,	nach	Schätzungen, assessments,	dem	πένητι, ^D	καὶ ^{Kon}
κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}		εἴη, ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	επιτρέποι— ^{PräAktKnj}	πονηράν, ^{AdjA}	ἢ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
steuer kundigerer more steersman skilled		wäre, might be,	nicht not	erlaubte würde—		schlecht, bad,	εἰ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}
τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν ^A	αὐτοὺς ^A	Pr	ναυτίλλεσθαι. ^{PräM/PInfl}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περι ^{Prp}	ἀλλου ^{AdjG}
die the	Seefahrt navigation	sie themselves	zu seefahren. to sail.	also wohl therefore	αὐτὸν ^{Pt}	περι	περι ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}
ότουσοῦν ^G	Pr	ἢ ^{Kon}	τινος ^G	ἀρχῆς; ^G	οἴμαι ^{PräM/P}	ἔγωγε. ^N	πλὴν ^{Prp}	πόλεως; ^G
irgend jemandes of any one whatever	oder or	irgendeiner	Herrschaft;	ich meine	ich selbst.	ἀλλοι ^{AdjG}	ἢ ^{Pt}	ἢ ^{Pt}
καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	πέρι; ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	πολιτεία ^A	πολιτεία ^A	οὕτω ^D
ich. I-	oder or	der Stadt of city	bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,	sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much
χαλεπωτάτῃ ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μεγίστῃ ^{AdjNSup}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή. ^N	ἐν ^{AdjN}	[551d]	μὲν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}
schwierigste most difficult		und and	größte greatest	die the	τελευτώντες ^N		τοῦτο ^N	τοῦτο ^N

τοσοῦτον ^{AdjN}	όλιγαρχία ^N	ἀν ^{Pt}	έχοι ^{PräAktOp}	άμάρτημα. ^A	φαίνεται. ^{PräM/P}	τί ^N Pr	δέ; ^{Pt}	τόδε ^N Pr	ἄρα ^{Pt}
so groß so great	Oligarchie oligarchy	wohl would	hätte have	Fehler. fault.	zeigt sich. appears.	was what	aber; but;	dieses this	wohl then
τι ^N Pr	τούτου ^G Pr	έλαττον; ^{AdjNKmp}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	δύο ^{AdjA}
irgend etwas something	hier von than this	geringer; less;	das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but	zwei two
ἀνάγκη ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πόλιν, ^A	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πενήτων, ^G	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}
durch Notwendigkeit by necessity	zu sein to be	die the	solche such	Stadt, city,	die the	zwar at least	der Armen, of poor,	die the	aber but
πλουσίων, ^{AdjG}	οἰκοῦντας ^A	ΠρäAkt	ἐν ^{Ppr}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ, ^D Pr	ἀεὶ ^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας ^A	ΠρäAkt	ἀλλήλοις. ^D Pr
der Reichen, of rich,	wohnend dwelling	in in	dem the	selben, same,	immer always	nachstellen seiend plotting against	einander. to each other.		
οὐδέν ^N Pr	μὰ ^{Ppr}	Δί' , ^D	ἔφη, ^{ImpAkt}	έλαττον. ^{AdjNKmp}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδεὶς ^{Kon}	τόδε ^N Pr	καλόν, ^{AdjN}
nichts nothing	bei by	Zeus, Zeus,	sprach er, he said,	geringer. less.	aber but	ja indeed	nicht einmal nor	dieses this	schön gut, fine,
τὸ ^{ArtN}	ἀδυνάτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	πόλεμόν ^A	τινα ^A Pr	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Ppr}	τὸ ^{ArtA}	
das the	machtlosen unable	zu sein to be	vielleicht perhaps	Krieg war	irgendeinen some	zu kämpfen to make war	wegen through	das the	
ἀναγκάζεσθαι ^{PräM/Plinf}	η ^{Kon}	χρωμένους ^A	ΠρäM/P	[551e]	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ώπλισμένω ^D	ΠερM/P	
gezwungen werden to be compelled	oder or	sich bedienend using			dem to the	Menge multitude	bewaffnet seiend having been armed		
δεδιέναι ^{PerAktInf}	μᾶλλον ^{Adv}	η ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πολεμίους, ^{AdjA}	η ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χρωμένους ^A	ΠρäM/P	ώς ^{Kon}
zu fürchten to fear	mehr more	als than	die the	Feinde, enemies,	oder or	nicht not	sich bedienend using		wie as
ἀληθῶς ^{Adv}	όλιγαρχικοὺς ^{AdjA}	φανῆναι ^{AorSPasInf}	ἐν ^{Ppr}	αὐτῷ ^D Pr	τῷ ^{ArtD}	μάχεσθαι, ^{PräM/Plinf}	καὶ ^{Kon}		
wirklich truly	oligarchischen oligarchic	zu erscheinen to appear	in in	dem selben the same	dem the	zu kämpfen, to fight,			und and
ἄμα ^{Adv}	χρήματα ^A	μὴ ^{Pt}	έθέλειν ^{PräInfAkt}	εἰσφέρειν, ^{PräInfAkt}	ἄτε ^{Pt}		φιλοχρημάτους. ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	
zugleich at once	Gelder money	nicht not	wollen to wish	ein bringen, to bring in,	da inasmuch as		geld liebende. money loving.	nicht not	
καλόν. ^{AdjN}		gut. fine.							

St. 552a

[Σωκράτης]:	τί ^N Pr	δέ; ^{Pt}	δ ^N Pr	πάλαι ^{Adv}	έλοιδοροῦμεν, ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	πολυπραγμονεῖν ^{PräInfAkt}		
was what	aber; but;	was that which	längst long ago	schmähten wir, we reviled,	das the		viel geschäftig sein to be busy		
γεωργοῦντας ^A ΠρäAkt	καὶ ^{Kon}	χρηματιζομένους ^A ΠρäM/P	καὶ ^{Kon}	πολεμοῦντας ^A Π्रäAkt	ἄμα ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}			
Acker bau treibend seiend farming	und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegsführend seiend warring	zugleich at once	die the			
αὐτοὺς ^A Pr	ἐν ^{Ppr}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ, ^D η ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	όρθως ^{Adv}	έχειν; ^{PräInfAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, wohl constitution, truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	und nicht nor	
όπωστιοῦν. ^{Adv}	ὅρα ^{PräImvAkt}	δή, ^{Pt}	τούτων ^G Pr	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	
irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this	
μέγιστον ^{AdjNSup}	αὕτη ^N Pr	πρώτη ^{AdjN}	παραδέχεται. ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	έξειναι ^{PräInfAkt}		
größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	erlaubt sein to be permitted		
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G Pr	ἀποδόσθαι, ^{AorM/Plinf}	καὶ ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	κτήσασθαι ^{AorMedInf}	τὰ ^{ArtA}		
alle all	die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire	die the		
τούτου, ^G Pr	καὶ ^{Kon}	ἀποδόμενον ^A AorMed	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Ppr}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	μηδὲν ^A Pr	ὄντα ^A ΠräAkt	
dieses hier, of this, and	verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in	der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being		
τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	μερῶν, ^G	μήτε ^{Kon}	χρηματιστὴν ^A	μήτε ^{Kon}	δημιουργὸν ^A	μήτε ^{Kon}	
der of the	der of the	Stadt city	Teile, parts,	weder neither	Geld macher money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor	Reiter horse man

μήτε ^{Kon}	όπλίτην, ^A	άλλα ^{Kon}	πένητα ^A	καὶ ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A	πρώτη, ^{AdjN}	[552b]
noch nor	Hopliten, hoplite,	sondern but	Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,	
ἔφη. ^{ImpAkt}	οὐκουν ^{Pt}	διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχομέναις ^D	πρώτη ^{ArtN}	
sprach. he said.	also wohl therefore	wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	das the	
τοιοῦτον. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN}	ἥσαν, ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} παντάπασι ^{Adv}
solche- such-	nicht not	denn for	wohl ever	die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	die the aber but gänzlich entirely
πένητες. ^N	όρθως. ^{Adv}	τόδε ^N	δε ^{Pt}	ἄθρετ. ^{PrälAkt}	ἀρά ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πλούσιος ^{AdjN}	ῶν ^N
arm. poor men.	richtig. rightly.	dieses hier this	aber but	betrachte- observe-	doch then	als when	reich rich	seiend being
ἀνήλισκεν ^{ImpAkt}	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}	τι ^A	τότε ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	ὅφελος ^N	τῇ ^{ArtD} πόλει ^D
ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more	etwas at all	damals then	war was	Nutzen benefit	der to the Stadt city
εἰς ^{Prp}	ἄ ^A	νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγομεν; ^{ImpAkt}	ἡ ^{Kon}	ἐδόκει ^{ImpM/P}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄρχοντων ^G εἶναι, ^{PräInfAkt}
in welche into which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed	zwar at least	der of the	Herrscher rulers	zu sein, to be,
τῇ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἀληθείᾳ ^D	οὔτε ^{Kon}	ἄρχων ^N	οὔτε ^{Kon}	ὑπηρέτης ^N	ἥν ^{ImpAkt}	αὐτῆς, ^G πρ άλλα ^{Kon} τῶν ^{ArtG}
der in the	aber but	Wahrheit truth	weder neither	Herrscher ruler	noch nor	Diener servant	war was	ihrer, of her, sondern but
έτοιμων ^{AdjG}	ἀναλωτής; ^N	[552c] οὔτως, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἐδόκει, ^{ImpM/P}	ἥν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^N	Pr
bereit stehenden ready things	Ver zehrer; spender;	so, thus,	sprach- he said·	schien, it seemed,	war was	aber but	nichts nothing	
ἄλλο ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	ἀναλωτής. ^N	βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N	φῶμεν ^{AorSAktKnj} αὐτόν, ^A
anderes other	als than	Ver zehrer. spender.	willst du do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say
ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κηρίω ^D	κηφῆν ^A	ἔγγιγνεται, ^{PräM/P}	σμήνους ^G	νόσημα ^N	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}
wie as	in in	Wabe honeycomb	Drohne drone	entsteht, arises,	des of a swarm	Schwärms disease,	so thus	auch and
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οἰκία ^D	κηφῆνα ^A	ἔγγιγνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	νόσημα ^N	πόλεως; ^G	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt}
solchen such a one	in in	Haus house	Drohne drone	zu entstehen, to arise,	Krankheit disease	der Stadt; of city;	sehr	zwar at least
ἔφη. ^{ImpAkt}	ῷ ^{ij}	Σώκρατες. ^V	ούκοιν, ^{Pt}	ῷ ^{ij} Ἀδείμαντε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτηνοὺς ^{AdjA}	κηφῆνας ^A
sprach, he said,	O O	Sokrates. Socrates.	also wohl, therefore,	O Adeimantos, O Adeimantus,	die the	zwar at least	geflügelten winged	Drohnen drones
πάντας ^{AdjA}	άκεντρους ^{AdjA}	ό ^{ArtN}	θεὸς ^N	πεποίηκεν, ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	τούτους ^A
alle all	un stachlig sting less	der the	Gott god	hat gemacht, has made,	die the	aber but	zu Fuß gehenden on foot	diese these
ἐνίους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^G	άκεντρους, ^{AdjA}	ἐνίους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	κέντρα ^A ἔχοντας; ^A	καὶ ^{Kon}
einige some	zwar at least	von ihnen of them	un stachlig, sting less,	einige some	aber but	gewaltige terrible	Stachel stings	habend; having;
ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	άκεντρων ^{AdjG}	πτωχοὶ ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A τελευτῶσιν, ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt}
aus from	zwar at least	den of the	un stachligen sting less	Arme poor men	bis hin zu toward	das the	Alter old age	aus from
τῶν ^{ArtG}	[552d] κεκεντρωμένων ^G							
den of the	ge stachelten having stings	alle	alle die	as many as	genannt sind			Übeltäter; criminals;
ἀληθέστατα, ^{AdvSup}	ἔφη. ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N	ἐν ^{Prp} πόλει ^D	οὐ ^G ἄν ^{Pt}
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	klar clear	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	in in	wo where
ἴδης ^{AorSAktKnj}	πτωχούς, ^A	ὅτι ^{Kon}	εἰσί ^{PräAkt}	πού ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τούτω ^D	τῷ ^{ArtD}	τόπῳ ^D
siehst mögest you may see	Arme, poor men,	dass that	sind are	irgendwo somewhere	in in	diesem this	dem the	Ort place

ἀποκεκρυμμένοι ^N	PerM/P	κλέπται ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	βαλλαντιατόμοι ^N	καὶ ^{Kon}	ἱερόσυλοι ^N	καὶ ^{Kon}
ver steckt seiend having been hidden		Diebe thieves	und and	auch also	Beutel Schneider purse cutters	und and	Temple räuber temple robbers	und and
πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^{AdjG}	δημιουργοί. ^N	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη. ^{ImpAkt}	τί ^N Pr	οὖν; ^{Pt}
aller of all	der of the	solchen such	Übel evils	Macher. makers.	klar, clear,	sprach. he said.	was what	nun; then; in
ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D	ΠρᾶM/P	πόλεσι ^D	πτωχοὺς ^A	οὐχ ^{Pt}	ὁρᾶς ^{PräAkt}	ἐνόντας; ^A	ὁλίγου ^{AdjG}
den the	oligarchisch regiert werden den being oligarchy ruled		Städten cities	Arme poor men	nicht not	siehst you see	anwesend seiend; being present;	beinahe nearly
γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκτὸς ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων. ^G	μὴ ^{Pt}	[552e] οὖν ^{Pt}
ja, at least,	sprach, he said,	alle all	die the	außerhalb outside	der of the	Herrsch. rulers.	nicht not	nun then
οιόμεθα, ^{PräM/P}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἐγώ, ^N Pr	καὶ ^{Kon}	κακούργους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐν ^{Prt}	αύταῖς ^D Pr	εἶναι ^{PräInfaAkt}
meinen wir, we suppose,	sagte ich I said	ich, I,	und and	Übeltäter criminals	viele many	in in	ihnen in them	zu sein to be
κέντρα ^A	ἔχοντας; ^A	ΠρᾶAkt	οὓς ^A Pr	ἐπιμελείᾳ ^D	βίᾳ ^D	κατέχουσιν ^{PräAkt}	αὶ ^{ArtN}	ἀρχαῖ ^N
Stachel stings	habend, having,	welche whom	durch Sorge with care	durch Gewalt with force	halten nieder hold down		die the	Ämter; magistracies;
οιόμεθα ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	οὖν; ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δι' ^{Prp}	ἀπαιδευσίαν ^A	καὶ ^{Kon}
meinen wir we suppose	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	Unbildung lack of education	κακήν ^{AdjA}
τροφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	κατάστασιν ^A	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας ^G	φήσομεν ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	αὐτόθι ^{Adv}
Erziehung nurture	und and	Einrichtung establishment	der of the	Verfassung constitution	werden wir sagen we will say	die the	solchen such	ebendorf right there
ἔγγιγνεσθαι; ^{PräM/PlInf}		φήσομεν. ^{FuAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοιαύτῃ ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N Pr
zu entstehen; to arise;		werden wir sagen. we will say.	aber but	nun but	ja then	indeed	solche such	doch at least
εἴη ^{PräAktOp}	ἢ ^{ArtN}	όλιγαρχουμένη ^N	ΠρᾶM/P	πόλις ^N	καὶ ^{Kon}	τοσαῦτα ^{AdjA}	κακὰ ^{AdjA}	ἔχουσα, ^N
wäre might be	die the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled		Stadt city	und and	so viele so many	Übel evils	ΠräAkt
ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείω. ^{AdjAKmp}	σχεδόν ^{Adv}	τι, ^A Pr	ἔφη ^{ImpAkt}		habend, having,
vielleicht perhaps	aber but	auch also	mehr. more.	beinahe almost	irgendwie, somewhat,	sprach. he said.		

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω ^{AorM/Plmv}	δὴ ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	αὕτη, ^N Pr	ἢ ^{ArtN}	πολιτεία, ^N	ἢ ^{ArtN}
werde vollbracht let be finished	ja	uns	auch	diese, this,	war I was	aber but	ich, I,
Oligarchie oligarchy	nennen, they call,	aus out of	Schätzungen assessments	habend having	die the	Herrsch. rulers.	den the
ταύτη ^D Pr	ὅμοιον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταύτα ^A Pr	σκοπῶμεν, ^{PräAktKnj}	ὦ ^{Kon}	τε ^{Pt}	γίγνεται ^{Präm/P}
dieser to this	ähnlichen similar	nach after	diesem these things	betrachten wir, let us examine,	wie how	und and	entsteht becomes
τε ^{Pt}	γενόμενός ^N AorSMed	ἐστιν. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}
und and	geworden seiend having become	ist. is.	sehr very	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then
μάλιστα ^{AdvSup}	εἰς ^{Prp}	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τιμοκρατικὸν ^{AdjG}	ἔκεινου ^G Pr	μεταβάλλει; ^{PräAkt}
am meisten most	zu into	oligarchischen oligarchic	aus out of	dem of the	timokratischen timocratic	jenes that	wechselt über; changes;
πῶς; ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	αύτοῦ ^G Pr	παῖς ^N	γενόμενος ^N AorSMed	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdvSup}
wie; how;	wenn whenever	seines of him	Sohn son	geworden seiend having become	das the	zwar at least	ζηλοῖ ^{PräAkt}
τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἔκεινου ^G Pr	ἴχνη ^A	διώκῃ, ^{PräAktKnj}	τε ^{Pt}
den the	Vater father	auch and	die the	jenes of that	Spuren tracks	verfolgt möge, pursue,	ἐπειτα ^{Adv}
ἔξαιφνης ^{Adv}	[553b]	πταίσαντα ^A AorSAkt	ώσπερ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἔρματι ^D	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}
plötzlich suddenly		gestrauchelt habend having stumbled	gleichwie just as	an against	Riff reef	gegen against	πόλει, ^D
							καὶ ^{Kon}

έκχέαντα^A	AorSAkt	τά^{ArtA}	τε^{Pt}	αύτοῦ^G	Pr	καὶ^{Kon}	έσυτόν, A	Pr	η̄^{Kon}	στρατηγήσαντα^A	AorSAkt	η̄^{Kon}	
aus gegossen habend having poured out		die the	und and	seines eigenen his own		und and	sich selbst, him self,	oder either	als Feldherr having commanded			oder or	
τιν'^A	Pr	ἄλλην^{AdjA}		μεγάλην^{AdjA}		άρχὴν^A		ἄρξαντα, A	AorSAkt	εῖτα^{Adv}	εἰς^{Prp}	δικαστήριον^A	
irgendeine some		andere other		große great		Amt office	geherrscht habend, having ruled,	dann then	in into		Gericht law court		
ἐμπεσόντα^A	AorSAkt	βλαπτόμενον^A	PräM/P	ὑπὸ^{Prp}		συκοφαντῶν^G	η̄^{Kon}	ἀποθανόντα^A	AorSAkt	η̄^{Kon}			
hinein gefallen habend having fallen into		geschädigt werden being harmed		durch by		Denunzianten sycophants	oder or	gestorben seiend having died			oder or		
ἐκπεσόντα^A	AorSAkt	η̄^{Kon}	ἀτιμωθέντα^A	AorPas		καὶ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	οὐσίαν^A	ἄπασαν^{AdjA}				
aus gestoßen seiend having fallen out		oder or	ent ehrt worden seiend having been dishonored			und and	die the	Habe property	gesamte whole				
ἀποβαλόντα.^A	AorSAkt	εἰκός^N	PerAkt	γ', Pt		ἔφη·^{ImpAkt}		ἰδὼν^N	AorSAkt	δέ^{Pt}	γε, Pt	ῷ ij φίλε, AdjV	
ver loren habend. having cast off.		wahrscheinlich likely		ja, at least,		sprach. he said.	gesehen habend having seen	aber but	doch, at least,	O	Freund, friend,		
ταῦτα^A	Pr	καὶ^{Kon}	παθὼν^N	AorSAkt	καὶ^{Kon}	ἀπολέσας^N	AorSAkt	τὰ^{ArtA}	όντα, A	PräAkt	δείσας^N	AorSAkt	
dieses these things		und and	erlitten habend having suffered		und and	verloren habend having lost		die the	Vorhandenen, being things,		erschrocken seiend having feared		
οἵμαι^{PräM/P}	εὐθὺς^{Adv}	ἐπὶ^{Prp}	κεφαλὴν^A	ώθει^{PräAkt}		ἐκ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	θρόνου^G	τοῦ^{ArtG}	[553c]	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	
ich meine I think	sogleich straightway	auf upon	Kopf head	stößt pushes	aus out of	dem the	Thron throne	des the		in in	der the		
έσυτοῦ^G	ψυχῆ^D	φιλοτιμίαν^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtA}	θυμοειδὲς^{AdjA}		έκεινο, A	Pr	καὶ^{Kon}			
eigenen of him self	Seele soul	Ehren liebe love of honor	und and	auch also	das the	Zorn hafte spirited		jenes, that,		und and			
ταπεινωθεὶς^N	AorPas	ὑπὸ^{Prp}	πενίας^G	πρὸς^{Prp}	χρηματισμὸν^A	τραπόμενος^N	AorSMed	γλίσχρως^{Adv}					
erniedrigt worden seiend having been humbled	durch under by	Armut poverty	zu toward	Geld erwerb money making	gewandt habend sich having turned			geizig stingily					
καὶ^{Kon}	κατὰ^{Prp}	σμικρὸν^{AdjA}		φειδόμενος^N	PräM/P	καὶ^{Kon}	ἔργαζόμενος^N	PräM/P	χρήματα^A				
und and	nach by	wenig wenig little		spared sparing		und and	arbeitend working		Gelder money				
συλλέγεται.^{PräM/P}	ἄρ·^{Pt}	οὐκ^{Pt}	οἴει^{PräM/P}	τὸν^{ArtA}	τοιοῦτον^{AdjA}	τότε^{Adv}	εἰς^{Prp}	μὲν^{Pt}	τὸν^{ArtA}				
sammelt sich. gathers for himself.	denn then	nicht not	meinst du do you think	den the	solchen such a one	dann then	auf into	zwar at least	den the				
θρόνον^A	έκεινον^A	τὸ^{ArtA}	ἐπιθυμητικόν^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	φιλοχρήματον^{AdjA}		ἐγκαθίζειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}				
Thron throne	jenen that	das the	Begehrnde appetitive	und and	auch also	geld liebende money loving		ein setzen to seat in		und and			
μέγαν^{AdjA}	βασιλέα^A	ποιεῖν^{PräInfAkt}		ἐν^{Prp}	έσυτῷ, D	Pr	τιάρας^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	στρεπτοὺς^{AdjA}	καὶ^{Kon}		
großen great	König king	zu machen to make	in in	sich selbst, him self,	Tiaras tiaras	und and	auch also	Hals ringe neck rings		und and			
άκινάκας^A	παραζωνύντα;^A	PräAkt		ἔγωγ', N	Pr	ἔφη·^{ImpAkt}	τὸ^{ArtN}	[553d]	δέ^{Pt}	γε, Pt	οἵμαι^{PräM/P}		
Kurz schwerter daggers	neben umgürrend; strapping on;	ich für mein Teil, I at least,		sprach. he said.	das the		aber ja but indeed	ich meine I think					
λογιστικόν^{AdjA}		τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	θυμοειδὲς^{AdjA}		χαμαὶ^{Adv}	ἐνθευ^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἐνθευ^{Adv}				
Berechnende calculative	und and	auch also	Zorn hafte spirited	zu Boden on the ground		hier on this side	und and	dort on that side					
παρακαθίσας^N	AorSAkt	ὑπ'^{Prp}	έκεινῷ^D	Pr	καταδουλωσάμενος, N	AorMed	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	οὐδὲν^A	Pr			
neben setzen habend having set beside	unter under	jenem that one	und and		unterworfen habend, having enslaved,		das the	zwar at least	nichts nothing				
ἄλλο^{AdjA}	ἔξ^{PräAkt}	λογίζεσθαι^{PräM/Plnf}		οὐδὲ^{Kon}	σκοπεῖν^{PräInfAkt}	ἄλλ,^{Kon}	η̄^{Kon}	όποθεν^{Adv}	ἔξ^{Prp}				
anderes else	lässt allows	zu rechnen to reckon	noch nor even	zu betrachten to consider		sondern but	als except	woher whence	aus out of				
ἐλαττόνων^{AdjGKmp}		χρημάτων^G	πλείω^{AdjNKmp}	ἔσται,^{FuAkt}	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	αὖ^{Adv}	Θαυμάζειν^{PräInfAkt}					
weniger fewer		Gelder of money	mehr more	wird sein, will be,	das the	aber but	wiederum again	zu bewundern to admire					

καὶ ^{Kon}	τιμᾶν ^{PräInfAkt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ἄλλο ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	πλοῦτόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλουσίους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
und and	zu ehren to honor	nichts nothing	anderes else	als than	Reichtum wealth	und and	auch also	Reiche, rich men,	und and
φιλοτιμεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μηδ' ^{Kon}	έφ' ^{Prp}	ένι ^{AdjD}	ἄλλω ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	έπι ^{Prp}	χρημάτων ^G	κτήσει ^D	καὶ ^{Kon}
ehren süchtig sein to seek honor	noch nor even	auf upon	einem one	anderen other	als than	auf upon	Gelder of money	Erwerb acquisition	und and
ἔάν ^{Kon}	τι _{Pr}	ἄλλο ^{Adj}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	φέρη. ^{PräAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	έστ' ^{PräAkt}	ἄλητ, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}
wenn if ever	etwas anything	anderes else	zu into	dieses this	bringt möge. may bring.	nicht not	ist is	eine andere, another,	sprach er, he said,
μεταβολὴ ^N	οὕτω ^{Adv}	ταχεῖα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	έκ ^{Prp}	φιλοτίμου ^{AdjG}	νέου ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}
Veränderung change	so thus	schnelle swift	und and	auch also	starke strong	aus out of	ehren liebenden ambitious	des jungen young	in into
φιλοχρήματον. ^{AdjA}	ἀρ' Pt	[553e] οὖν Pt		οὗτος, N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N _{Pr}	ὁλιγαρχικός ^{AdjN}	ἔστιν; ^{PräAkt}
geld liebenden. money loving.	wohl then	nun therefore	dieser, this one,	war I was	aber but	ich, I,	oligarchisch oligarchic	ist; is;	
ἡ ^{ArtN}	γοῦν Pt	μεταβολὴ ^N	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ξεί ^{Prp}	όμοίου ^{AdjG}	ἀνδρός ^G	ἔστι ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	πολιτείᾳ, D
die the	zumindest at least	Veränderung change	seiner of him	aus out of	ähnlichen similar	Mannes man	ist is	der to the	Verfassung, constitution, aus
ἥς ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	όλιγαρχία ^N	μετέστη. ^{AorSAkt}	σκοπῶμεν ^{PräAktKnj}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	όμοιος ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	
welcher of which	die the	Oligarchie oligarchy	wechselte über. changed.	betrachten wir let us examine	ja indeed	ob if	ähnlich similar	wohl ever	
εἴη. ^{PräAktOp}		wäre. might be.							

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. ^{PräAktKnj} ούκοῦν ^{Pt} πρῶτον ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τῷ ^{ArtD} χρήματα ^A περὶ ^{Prp} πλείστου ^{AdjGSup}									
betrachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the	Geld money	um about		das Meiste of the most	
ποιεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	όμοιος ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη; ^{PräAktOp}	πῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐ; ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD} γε ^{Pt}
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber but	nicht; not;	und and	freilich indeed	darin dass to the
φειδωλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	έργατης, ^N	τὰς ^{ArtA}	ἀναγκαίους ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	μόνον ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	
sparsam thrifty	zu sein to be	und and	Arbeiter, worker,	die the	notwendigen necessary	Begierden desires	nur only	der of the	
παρ' ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ἀποπιμπλάς, ^N _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἀναλώματα ^A	μὴ ^{Pt}	παρεχόμενος, ^N _{PräM/P}	
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,	die the	aber but	anderen other	Ausgaben expenses	nicht not	dar bietend, providing,	
ἄλλα ^{Kon}	δουλούμενος ^N _{PräM/P}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	ώς ^{Kon}	ματαίους. ^{AdjA}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other	Begierden desires	als as	vergebbliche. vain.	sehr entirely	zwar at least	
οὖν. ^{Pt}	αὐχμηρός ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις, ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N _{Pr}	ῳν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp} παντὸς ^{AdjG}
nun. then.	karg austere	ja at least	irgendeiner, someone,	war I was	aber but	ich, I,	seiend being	und and	aus from
περιουσίαν ^A	ποιούμενος, ^N _{PräM/P}	θησαυροποιὸς ^{AdjN}	ἀνήρ— ^N	οὐς ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	
Überschuss surplus	machend sich, making,	Schatz machen treasure maker	Mann— man—	welche whom	ja indeed	auch and	lobt praises	die the	
πλῆθος ^N	— ^{Kon}	[554b] οὐχ ^{Pt}		οὗτος ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD} πολιτείᾳ ^D
Menge multitude	—oder —or	nicht not	dieser this one	wohl ever	wäre might be	der the	der to the	solchen such	Verfassung constitution
όμοιος; ^{AdjN}	έμοι ^D _{Pr}	γοῦν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	δοκεῖ. ^{PräAkt}	χρήματα ^N	γοῦν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔντιμα ^{AdjN}	
ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,	sprach er, he said,	scheint· seems·	Geld money	zumindest at least	am meisten most	geehrt honored	
τῇ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	πόλει ^D	καὶ ^{Kon}	παρὰ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ. ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἴμαι, ^{PräM/P} ἢν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt}
der to the	und and	Stadt city	und and	bei beside at	dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think, I was aber but

έγώ, N Pr	παιδεία ^D	ό ArtN	τοιοῦτος ^{AdjN}	προσέσχηκεν. ^{PerAkt}	ού ^{Pt}	δοκῶ, ^{PräAkt}	ἔφη· ^{ImpAkt}	ού ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}
ich, I,	Erziehung education	der the	solche such	hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er he said	nicht not	denn for	wohl ever
τυφλὸν ^{AdjA}	ήγεμόνα ^A	τοῦ ^{ArtG}	χοροῦ ^G	έστήσατο ^{AorSMed}	καὶ ^{Kon}	έτιμα ^{ImpAkt}	μάλιστα. ^{AdvSup}	εὗ ^{Adv}		
blind blinden	Führer leader	des of	Chores the chorus	hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,		
ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, N Pr	τόδε ^A Pr	δὲ ^{Pt}	σκόπει· ^{PräAktIMv}	κηφηνώδεις ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	
war I was	aber but	ich, I.	dieses this	aber but	betrachte consider	drohnen artige drone like	Begierden desires	in in	ihm him	
διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀπαίδευσίαν ^A	μὴ ^{Pt}	φῶμεν ^{PräAktKnj}	ἔγγιγνεσθαι, ^{PräM/Plnf}	τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}			
wegen because of	der the	Unbildung lack of education	nicht not	sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least			
πτωχικάς, ^{AdjA}	[554c]	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κακούργους, ^{AdjA}	κατεχομένας ^A PräM/P	βίᾳ ^D	ὑπὸ ^{Prp}			
armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,	nieder gehalten werden being held down	durch Gewalt with force	unter under by			
τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ἐπιμελείας; ^G	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη· ^{ImpAkt}	οἴσθι ^{PerAkt}	οὖν ^{Pt}	εἶπον, ^{AorSAkt}	οἱ ^D Pr	
der the	anderen other	Sorge; care;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.	weißt du you know	nun, then,	sagte ich, I said,	wohin where	
ἀποβλέψας ^N AorAkt	κατόψει ^{FuM/P}	αὐτῶν ^G Pr	τὰς ^{ArtA}	κακουργίας; ^A	ποῖ; ^{Adv}	ἔφη· ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}		
hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the	Schurkereien; crimes;	wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the		
τῶν ^{ArtG}	όρφανῶν ^{AdjG}	ἐπιτροπεύσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}	τι ^N Pr	αὐτοῖς ^D Pr	τοιοῦτον ^{AdjA}		
der of the	Waisen orphans	Vormundschaften, guardianships,	und and	wenn if	irgendwo somewhere	etwas something	ihnen to them	solches such		
συμβαίνει, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐξουσίας ^G	λαβέσθαι ^{AorSMedInf}			τοῦ ^{ArtG}	ἀδικεῖν. ^{PräAktInf}		
geschieht, happens,	so dass so that	vieler great	Macht power	sich anzueignen to get			des of the	Unrecht tun. doing wrong.		
ἀληθῆ. ^{AdjA}	ἄρ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτῳ ^D Pr	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	συμβολαίοις ^D
wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other	Verträgen contracts
ο ArtN	τοιοῦτος, ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	οἵ ^D Pr	εὔδοκιμεῖ ^{PräAkt}	δοκῶν ^N PräAkt	δίκαιος ^{AdjN}			εἶναι, ^{PräAktInf}	
der the	solche, such,	in in	welchen which	is of good repute	scheinend seeming	gerecht just			zu sein, to be,	
ἐπιεικεῖ ^{AdjD}	[554d]	τινὶ ^D Pr	ἐσυτοῦ ^G Pr	βίᾳ ^D	κατέχει ^{PräAkt}	ἄλλας ^{AdjA}	κακὰς ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A		
maßvollen reasonable	irgendeiner to some	seiner selbst of him self	Gewalt with force	hält nieder holds down	andere other	schlechte bad	Begierden desires			
ἐνούσας, ^A PräAkt	οὐ ^{Pt}	πείθων ^N PräAkt	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄμεινον, ^{AdjAKmp}	οὐδ' ^{Kon}	ἡμερῶν ^G PräAkt	λόγῳ ^D		
inne seiend, being in,	nicht not	überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild machenden taming	Rede, by word,		
ἄλλ, Kon	ἄναγκη ^D	καὶ ^{Kon}	φόβω, ^D	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	οὐσίας ^G	τρέμων; ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}
sondern but	Zwang by necessity	und and	Furcht, by fear,	um about	die the	andere other	Habe property	zitternd; trembling;	und and	sehr entirely
γ', Pt	ἔφη· ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	νὴ ^{Pt}	Δία, ^A	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, N Pr	ὦ ^v φίλε, ^V	τοῖς ^{ArtD}	πολλοῖς ^{AdjD}
ja, indeed,	sprach er. he said.	und and	bei by	Zeus, Zeus,	war I was	aber but	ich, I,	O friend,	den to the	γε ^{Pt} ja at least
αὐτῶν ^G Pr	ἐνευρήσεις, ^{FuAkt}	ὅταν ^{Kon}		δέη ^{PräAktKnj}			τάλλοτρια ^{ArtAAadjA}	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf}	τὰς ^{ArtA}	
ihrer of them	wirst du finden, you will find,	sobald whenever	es nötig sei it may be necessary				die fremden others things	zu verausgaben, to spend,		die the
τοῦ ^{ArtG}	κηφήνος ^G	συγγενεῖς ^{AdjA}	ἐνούσας ^A PräAkt	ἐπιθυμίας. ^A	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	ἢ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N Pr	
des of the	Drohne drone	verwandten kin	inne seiende being in	Begierden. desires.	und and	sehr, very,	in der Tat truly	aber but	er, he,	
σφόδρα. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἀστασίαστος ^{AdjN}	ὁ ArtN	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἐσαυτῷ, ^D Pr	
sehr. exceedingly.	nicht not	also then	wohl ever	wäre might be	ohne Zwist without faction	der the	solche such	in in	sich selbst, him self,	

οὐδὲ Kon	εἰς AdjN	ἀλλὰ Kon	διπλοῦς AdjN	τις, N Pr	ἐπιθυμίας G	δὲ Pt	ἐπιθυμῶν G	ώς Kon	τὸ ArtA
auch nicht nor	einer one	sondern but	zweifach double	irgendeiner, someone,	der Begierden of desires	aber but	der Begierden of desires	wie as	das the
πολὺ AdjA	κρατούσας PrÄkt	[554e]	ἄν Pt	ἔχοι PrÄktOp	βελτίους AdjAKmp	χειρόνων. AdjGKmp	ἔστιν PrÄkt		
Meiste most	herrschend being ruling		wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.	ist it is		
οὕτω. Adv	διὰ Prp	ταῦτα A Pr	δὴ Pt	οἷμαι Präm/P	εὔσχημονέστερος AdjNKmp	ἄν Pt	πολλῶν AdjG	ὅ ArtN	
so. thus.	wegen because of	dieser these	ja indeed	meine ich I think	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	der the	
τοιοῦτος AdjN	εἴη- PrÄktOp	όμονοητικῆς AdjG	δὲ Pt	καὶ Kon	ἡρμοσμένης G PerM/P	τῆς ArtG	ψυχῆς G		
solche such	wäre: might be:	einstimmigen of harmonious	aber but	auch and	geordneten having been harmonized	der of the	Seele soul		
ἀληθῆς AdjN	ἀρετὴ N	πόρρω Adv	ποι Adv	ἔκφεύγοι PrÄktOp	ἄν Pt	αὐτόν. A Pr	δοκεῖ PrÄkt	μοι. D Pr	
wahre true	Tugend virtue	weit far	irgendwohin somewhere	ent flöhe would escape	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.	

St. 555a

[Σωκράτης]:	καὶ Kon	μὴν Pt	ἀνταγωνιστής N	γε Pt	ἰδίᾳ Adv	ἐν Prp	πόλει D	ὁ ArtN	φειδωλὸς AdjN	φαῦλος AdjN	ἢ Kon
und and	freilich indeed	Gegen kämpfer rival	ja privat	privatly	in in	der Stadt city	der the	Sparsame thrifty	niederer base	oder or	
τινος G Pr	νίκης G Kon	ἢ Kon	ἀλλης AdjG	φιλοτιμίας G	τῶν ArtG	καλῶν, AdjG	χρήματά A	τε Pt	οὐκ Pt	ἐθέλων N	PrÄkt
irgendeiner of some	Sieg victory	oder or	anderen of another	Ehren liebe ambition	der of the	Schönen, noble,	Gelder money	und and	nicht not	willend willing	
εὐδοξίας G	ἐνεκα Prp	καὶ Kon	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	ἀγώνων G	ἀναλίσκειν, PrÄktInf	δεδιώκειν N	PerAkt			
Ansehen of good repute	um willen for the sake	und and	der of the	solcher such	Wettkämpfe contests	zu verausgaben, to spend,	zu verkaufen, to sell,	gefürchtet habend fearing			
τὰς ArtA	ἐπιθυμίας A	τὰς ArtA	ἀναλωτικὰς AdjA	ἐγείρειν PrÄktInf	καὶ Kon	συμπαρακαλεῖν PrÄktInf	ἐπὶ Prp				
die the	Begierden desires	die the	verzehrenden spending	zu erwecken to arouse	und and	mit herbei rufen to invite along	zu toward				
συμμαχίαν A	τε Pt	καὶ Kon	φιλονικίαν, A	όλιγοις AdjD	τισὶν D Pr	έσαυτοῦ G Pr	πολεμῶν N	PrÄkt			
Bündnis alliance	und and	auch also	Streitsucht, love of victory,	wenigen to few	einigen some	seiner selbst of him self	kriegführend warring				
όλιγαρχικῶς Adv	τὰ ArtA	πολλὰ AdjA	ἡττᾶται Präm/P	καὶ Kon	πλουτεῖ. PrÄkt	καὶ Kon	μάλα, Adv	ἔφη. ImpAkt			
oligarchisch oligarchically	die the	meisten many	unterliegt is defeated	und and	wird reich. becomes rich.	und and	sehr, very,	sprach er. he said.			
ἔτι Adv	οὖν, Pt	ἡν ImpAkt	δέ Pt	ἔγω, N Pr	ἀπιστοῦμεν PrÄkt	μὴ Pt	κατὰ Prp	τὴν ArtA			
noch still	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	zweifeln wir do we distrust	nicht not	gemäß according to	der the			
όλιγαρχουμένην A	Präm/P	πόλιν A	όμοιότητι D	τὸν ArtA	φειδωλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	χρηματιστήν A			
oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled		Stadt city	Ähnlichkeit by likeness	den the	Sparsamen thrifty	und and	auch also	Geld mache money maker			
τετάχθαι; PerM/Plinf	[555b]	ούδαμῶς, Adv	ἔφη. ImpAkt	δημοκρατίαν A	δή, Pt	ώς Kon	ἔοικε, PerAkt	μετὰ Prp			
eingesetzt zu sein; to have been assigned;		keineswegs, in no way,	sprach er. he said.	Demokratie democracy	ja, indeed,	wie as	scheint, it seems,	nach after			
τοῦτο A	Pr	σκεπτέον, AdjN	τίνα AdjA	τε Pt	γίγνεται Präm/P	τρόπον, A	γενομένη N	AorMed	τε Pt	ποιόν AdjA	
diesem this	zu erwägen, to be examined,	welchen what kind	und and	entsteht comes to be	Weise, manner,	geworden seiend having become	auch and	welche Art of what sort			
τίνα AdjA	ἔχει, PrÄkt	τίν Kon	αὖ Pt	τὸν ArtA	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀνδρὸς G	τρόπον A			
irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	solchen such	Mannes man	Charakter manner			
γνόντες N	AorSAkt	παραστησώμεθ' AorSMedKnj	αὐτὸν A	εἰς Prp	κρίσιν. A	όμοίως Adv	γοῦν Pt	ἄν, Pt			
erkannt habend having known		darstellen mögen wir let us present		ihm him	zur into	Beurteilung. judgment.	ähnlich similarly	zumindest at least	wohl, ever,		
ἔφη, ImpAkt	ἡμῖν D	αὐτοῖς D	πορευούμεθα. Präm/Pop	οὐκοῦν, Pt	ἡν ImpAkt	δέ Pt	ἔγω, N Pr	μεταβάλλει PrÄkt			
sprach er, he said,	uns to us	selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	war I was	aber but	ich, I,	wechselt changes			
μὲν Pt	τρόπον A	τινὰ AdjA	τοιόνδε AdjA	ἔξ Prp	όλιγαρχίας G	εἰς Prp	δημοκρατίαν, A	δι Prp	ἀπληστίαν A		
zwar at least	Weise manner	irgendeine some	ein solches such as this	aus out of	Oligarchie oligarchy	in into	Demokratie, democracy,	durch because of	Unersättlichkeit insatiability		

τοῦ ^{ArtG}	προκειμένου ^G	PräM/P	ἀγαθοῦ, ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	ώς ^{Kon}	πλουσιώτατον ^{AdjASup}	δεῖν ^{PräAktInf}
des of the	vor liegenden being set forth		Gutes, good,	des of the	als as	reichsten richest	müssen to be necessary
γίγνεσθαι; ^{PräM/Plnf}	πῶς ^{Adv}	δή; ^{Pt}	ἄτε ^{Pt} [555c]	οἶμαι ^{PräM/P}	ἄρχοντες ^N ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N
werden; to become;	wie how	denn; indeed; since		meine ich I think	Herrschere rulers	in in	ihr it
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	κεκτῆσθαι, ^{PerMedInf}	οὐκ ^{Pt}	ἐθέλουσιν ^{PräAkt}	εἴργειν ^{PräAktInf}	νόμω ^D
wegen because of	das the	Viele many	erworben zu haben, to have acquired,	nicht not	wollen are willing	hindern to restrain	durch Gesetz by law
τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	ὅσοι ^N πρ.	ἄν ^{Pt} ἀκόλαστοι ^{AdjN}	γίγνωνται, ^{PräM/PKnj}	μὴ ^{Pt}	ἔξειναι ^{PräAktInf}	αὐτοῖς ^D πρ.
der of the	Jungen young	so viele wie as many as	auch ever	zügellos unrestrained	werden, may become,	nicht not	erlaubt sein to be permitted
ἀναλίσκειν ^{PräAktInf}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀπολλύναι ^{PräAktInf}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν, ^G πρ.	ἴνα ^{Kon}	ώνούμενοι ^N PräM/P
zu verausgaben to spend	und and	und also	zu vernichten to destroy	die the	eigenen, of their own,	damit in order that	kaufend sich buying
τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	εἰσδανείζοντες ^N PräAkt	ἔτι ^{Adv}	πλουσιώτεροι ^{AdjNKmp}	καὶ ^{Kon}
die the	der of the	solchen such	und and	hinein verleihend borrowing at interest	noch still	reicher richer	und and
ἐντιμότεροι ^{AdjNKmp}	γίγνωνται. ^{PräM/PKnj}		παντός ^{AdjG}	γε ^{Pt}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	οὐκοῦν ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}
angesehener more honored			werden. may become.	ganz und gar than all	ja at least	mehr. more.	also therefore
ἡδη ^{Adv}	τοῦτο ^N πρ.	ἐν ^{Prp}	πόλει, ^D	ὅτι ^{Kon}	πλοῦτον ^A	τιμᾶν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} σωφροσύνην ^A ἄμα ^{Adv}
schon already	dies this	in	der Stadt, city,	dass that	Reichtum wealth	ehren to honor	und and
ἰκανῶς ^{Adv}	κτᾶσθαι ^{PräMedInf}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις ^D ἀδύνατον, ^{AdjN} [555d]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N ἢ ^{Kon}	
hinreichend sufficiently	sich aneignen to acquire	in	den	Bürgern citizens	unmöglich, impossible,	aber but	Notwendigkeit oder necessity or
τοῦ ^{ArtG}	ἐτέρου ^{AdjG}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἐτέρου; ^{AdjG}	ἐπιεικῶς, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt} δῆλον. ^{AdjN}
des of	anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	oder or	des of	des anderen; the other;	einigermäßigen, reasonably,	sprach, he said,
παραμελοῦντες ^N PräAkt	δὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχίαις ^D	καὶ ^{Kon}	ἐφιέντες ^N PräAkt	
vernachlässigend neglecting	ja indeed	in	den	Oligarchien oligarchies	und and	lassend zu allowing	
ἀκολασταίνειν ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀγεννεῖς ^{AdjA}	ἐνίοτε ^{Adv}	ἀνθρώπους ^A	πένητας ^A	ἡνάγκασαν ^{AorAkt}	
zügellos sein to be licentious	nicht not	gemeine ignoble	bisweilen sometimes	Menschen men	Arme poor men	zwangen they forced	
γενέσθαι. ^{AorSMedInf}	μάλα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	κάθηνται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὗτοι ^N πρ. ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD} πόλει ^D
zu werden. to become.	sehr very	ja. at least.	sitzen sit	ja indeed	ich meine I think	diese these	in in
κεκεντρωμένοι ^N PerM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξωπλισμένοι, ^N PerM/P	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	όφείλοντες ^N PräAkt	χρέα ^A
ge stachelt seiend having been stung	und and	und and	aus gerüstet seiend, fully armed,	die the	zwar at least	schuldend owing	Schulden, debts,
οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN}	γεγονότες, ^N PerAkt	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἀμφότερα, ^{AdjA}	μισοῦντες ^N PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
die the	aber but	entehrte without honor	geworden seiend, having become,	die the	beides, both,	hassend hating	und and
ἐπιβουλεύοντες ^N PräAkt	τοῖς ^{ArtD}	κτησαμένοις ^D AorMed	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G πρ.	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	
nach stellend plotting against	den the	sich angeeignet habenden having acquired	die the	der ihr eigenen their own	und and	den the	
ἄλλοις, ^{AdjD} νεωτερισμοῦ ^G	ἐρῶντες. ^N PräAkt	[555e]	ἔστι ^{PräAkt}	ταῦτα. ^N Pr			
anderen, others,	der Erneuerung of revolution	begehrrend. desiring.	ist is	dies. these things.			

St. 556a

[Σωκράτης]:	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} χρηματισταὶ ^N	ἐγκύψαντες, ^N AorAkt	οὐδὲ ^{Kon}	δοκοῦντες ^N PräAkt	τούτους ^A Pr
die the	aber but	ja indeed	Geld macher money makers	vorgebeugt habend, having bent over,	und nicht nor
օρᾶν, ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG} λοιπῶν ^{AdjG}	τὸν ^{ArtA} ἄει ^{Adv}	ύπεικοντα ^A PräAkt	ἐνιέντες ^N PräAkt	ἀργύριον ^A
zu sehen, to see,	der of	übrigen the rest	den the	nach gebenden yielding	hinein lassend putting in

τιτρώσκοντες , N verwundend, wounding,	PräAkt und and	Kon des of	τοῦ ArtG des Vaters of father	πατρὸς G des Vaters of father	ἐκγόνους AdjA ab stammende offspring	τόκους A Zinsen interest	πολλαπλασίους AdjA vielfache many times more		
κομιζόμενοι , N bringend sich, bringing in for themselves,	PräM/P viel much	ArtA den the	Drohn drone	und and	Armen poor man	machen entstehen they produce	τῇ ArtD der the	πόλει. D Stadt. city.	
πῶς Adv γάρ , Pt wie how	ἔφη , ImpAkt denn, for,	οὐ Pt nicht not	πολύν AdjA viel; much;	καὶ Kon und and	οὔτε Kon neither at least	γ' Pt ja dorthin,	ἔκεινη , D in that, I was	δ' Pt aber but	ἔγω , N ich, I,
τὸ ArtA τοιοῦτον AdjA das the	κακὸν A solch such	ἔκκαόμενον A Übel evil	πρᾶM/P aus brennend being burned out	ἐθέλουσιν PräAkt wollen they wish			ἀποσβεννύναι , PräInfAkt aus löschen, to extinguish,		
εἴργοντες , N hindern preventing	τὰ ArtA die the	αὐτοῦ G des Eigenen his own	ὅπῃ Adv auf welchem Wege wherever	τις N jemand someone	βούλεται PräM/P will wishes		τρέπειν , PräInfAkt wenden, to turn,		
οὔτε Kon noch nor	τῇδε , D hier her, in this,	ἢ Adv auf welche Weise by which	αὖ Pt wieder again	κατὰ Prp nach according to	ἔτερον AdjA anderem another	νόμον A Gesetz law	τοιαῦτα AdjA die the	τοιαῦτα AdjA solchen such things	
λύεται. PräM/P wird gelöst. is resolved.	κατὰ Prp nach according to	δὴ Pt ja indeed	τίνα; A welchen; welcher which; who	ὅς N jenem that one	ἔκεινόν A ist is	ἔστι PräAkt zweiter second	δεύτερος AdjN and	καὶ Kon	
ἀναγκάζων , N zwingend forcing	ἀρετῆς G der Tugend of virtue	ἐπιμελεῖσθαι PräM/Plinf sich kümmern to care for	τοὺς ArtA die the	πολίτας. A Bürger. citizens.	ἐὰν Kon wenn if ever	γὰρ Pt denn for	ἐπὶ Prp auf upon	τῷ ArtD dem the	
αὐτοῦ G eigenen his own	κινδύνω D Risiko danger	τὰ ArtA die the	[556b] πολλά AdjA vieles many	τις N jemand someone	τῶν ArtG der of	ἐκουσίων AdjG freiwilligen voluntary		συμβολαίων G Verträge agreements	
προστάτη PräAktKnj an ordne he should order		συμβάλλειν , PräInfAkt ab schließen, to conclude,	χρηματίζοιντο PräM/Pop würden Geld geschäfte machen they would do business			μὲν Pt zwar at least	ἄν Pt wohl perhaps	ἵττον AdvKmp weniger less	
ἀναιδῶς Adv un verschämt shamelessly	ἐν Prp in in	τῇ ArtD der the	πόλει, D Stadt, city,	ἐλάττω AdjAKmp weniger fewer	δ' Pt aber but	ἐν Prp in in	αὐτῇ D ihr her self	φύοιτο PräM/Pop würde wachsen would grow	
τοιούτων AdjG solchen such	κακῶν G Übel evils	οἵων G welcher Art of what sort	νυνδὴ Adv soeben just now	εἰπομεν. AorSAkt sagten. we said.	καὶ Kon und and	πολύ Adv sehr much	γε , Pt ja at least,	ἢ Pt wahrlich truly	δ' N aber but
νῦν Adv jetzt	δέ Pt aber	ἔφην ImpAkt sagte ich I said	ἔγω , N ich I,	διὰ Prp durch through	πάντα AdjA alle all	τὰ ArtA die the	τοιαῦτα AdjA solchen such things	τοὺς ArtA die the	μὲν Pt zwar at least
ἀρχομένους , A beherrscht werden being ruled	οὕτω Adv so thus	διατιθέασιν PräAkt richten ein they dispose	ἐν Prp in in	τῇ ArtD der the	πόλει , D Stadt city	οἱ ArtN die the	ἀρχοντες , N Herrschers rulers.	σφᾶς A sie selbst them	δὲ Pt aber but
αὐτοὺς A sich selbst themselves	καὶ Kon und and	τοὺς ArtA die the	αὐτῶν— G ihr eigenen— their own—	ἄρ Pt wohl then	οὐ Pt nicht not	τρυφῶντας A schwiegend luxuriating	μὲν Pt zwar at least	τοὺς ArtA die the	νέους AdjA Jungen youths
καὶ Kon ἀπόνους AdjA und and	πρὸς Prp müßige without toil	τὰ ArtA auf and	τοῦ ArtG die the	σώματος G des of	καὶ Kon und and	πρὸς Prp auf toward	τὰ ArtA die the	[556c] τῆς ArtG der of	
ψυχῆς , G Seele, the soul,	μαλακοὺς AdjA weich soft	δέ Pt aber but	καρτερεῖν PräInfAkt standhalten to endure	πρὸς Prp gegen toward	ἡδονάς A Lüste pleasures	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	λύπας A Leiden pains	καὶ Kon und and
ἀργούς; AdjA träger; idle;	τί A was what	μήν; Pt denn; indeed;	αὐτοὺς A sich selbst themselves	δέ Pt aber but	πλὴν Prp außer except	χρηματισμοῦ G Geld erwerb of money making	τῶν ArtG der of the	ἄλλων AdjG anderen others	

ἡμεληκότας, ^A	PerAkt	καὶ ^{Kon}	ούδεν ^A	Pr	πλείω ^{AdjAKmp}	έπιμέλειαν ^A	πεποιημένους ^A	PerM/P	ἀρετῆς ^G	ἢ ^{Kon}
vernachlässigt habend,		und	nichts		mehr	Sorge	gemacht habend		der Tugend	als
having neglected,		and	nothing		more	care	having made		of virtue	than
τοὺς ^{ArtA}	πένητας; ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	οὔτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	παρεσκευασμένοι ^N	PerM/P	ὅταν ^{Kon}	
die the	Armen; poor men;	nicht not	denn for	nun. then.	so thus	ja indeed	vorbereitet seiend having been prepared		wenn immer whenever	
παραβάλλωσιν ^{PrÄktKnj}	ἀλλήλοις ^D	οἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ἄρχοντες ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄρχομενοι ^N	PräM/P	ἢ ^{Kon}	
nebeneinander stellen they set side by side	einander to each other	die the	und and	Herrscher rulers	und and	die the	Beherrschten being ruled		oder or	
ἐν ^{Prp} ὁδῶν ^G πορείαις ^D ἢ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} τιοῖ ^D pr κοινωνίαις, ^D ἢ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} θεωρίας ^G ἢ ^{Kon}										
in Straßen of roads	Märchen marches	oder or	in in	anderen other	einigen some	Gemeinschaften, associations,	oder or	gemäß at	Besichtigungen of viewings	oder or
κατὰ ^{Prp} στρατείας, ^G ἢ ^{Kon} σύμπλοι ^N γιγνόμενοι ^N Präm/P										
nach at	Feldzüge, of campaigns,	oder or	Mitfahrer ship mates	werdend becoming	oder or	Mitkämpfer, fellow soldiers,	oder or	und and	in in	
αὐτοῖς ^D Pr τοῖς ^{ArtD} κινδύνοις ^[556d] ἀλλήλους ^A Pr θεώμενοι ^N Präm/P										
ihnen the very	den the	Gefahren dangers		einander one another	betrachtend viewing		μηδαμῇ ^{Adv}		ταύτῃ ^D Pr	
werden verachtet are despised	die the	Armen poor men	von by	den the	Reichen, rich men,	aber but	oftmals often		magerer lean	
ἀνὴρ ^N πένης, ^N		ἡλιωμένος, ^N	PerM/P	παραταχθεὶς ^N AorPas		ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D πλουσίω ^{AdjD}				
Mann man	Armer, poor man,	sonnen verbrannt	seiend, sun burnt,	auf gestellt worden	havind been drawn up	in in	Schlacht battle	reichen rich		
ἔσκιατροφηκότι, ^D PerAkt		πολλὰς ^{AdjA}	ἔχοντι ^D PräAkt	σάρκας ^A		ἀλλοτρίας, ^{AdjG}	ἴδῃ ^{AorAktKnj}			
im Schatten genährt habend, shade nurtured,		viele many	habend having	Fleisch massen flesh		fremder, of others,	siehst you may see			
ἄσθματός ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀπορίας ^G	μεστόν, ^{AdjA}	ἄρ, ^{Pt}	οἵει ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A Pr	οὐχ ^{Pt}		
von Atem not of breathlessness	und and	auch also	von Rat losigkeit of distress	voll, full,	etwa then	meinst do you think	ihn him	nicht not		
ἡγεῖσθαι ^{Präm/PIInf}		κακία ^D	τῇ ^{ArtD}	σφετέρᾳ ^{AdjD}	πλουτεῖν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους, ^{AdjA}			
zu halten to think	durch	Schlechtigkeit by vice	der the	eigenen their own	zu reich sein to become rich	die the	solchen, such,			
καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA}		ἄλλω ^{AdjD}	παραγγέλλειν, ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	συγγίγνωνται, ^{PräM/PKnj}				
und einem anderen and another	einem anderen to another		zu befehlen, to tell,	wenn immer whenever	privat privately	zusammen kommen, they come together,				
ὅτι ^{Kon} ἄνδρες ^N ἡμέτεροι ^{AdjN}	εἰσὶ ^{PräAkt}	[556e] γὰρ ^{Pt}	οὐδέν; ^N Pr	εὖ ^{Adv}	οἶδα ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}				
dass that Männer men die unsrigen our-	sind are	denn for	nichts; nothing;	gut well	weiß I know	zwar at least	nun, then,			
ἔφη, ^{ImpAkt}	ἔγωγε, ^N Pr	ὅτι ^{Kon}	οὕτῳ ^{Adv}	ποιοῦσιν, ^{PräAkt}	ούκοῦν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	σῶμα ^N	νοσῶδες ^{AdjN}		
sprach, he said,	ich zumindenst, I at least,	dass that	so thus	tun. they do.	also therefore	wie just as	ein Leib body	krank diseased		
μικρᾶς ^{AdjG} ῥοπῆς ^G ἔξωθεν ^{Adv}	δεῖται ^{Präm/P}	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf}	πρὸς ^{Ppr}	τὸ ^{ArtA}	κάμνειν, ^{PräInfAkt}					
eines kleinen Stöbes von außen of small inclination from outside	bedarf	it needs	hinzu zu nehmen to take besides	zu toward	dem the	Krank sein, to be sick,				
ἐνίοτε ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἔξω ^{Adv}	στασιάζει ^{PräAkt}	αὐτὸ ^A Pr	αὐτῶ, ^D Pr	οὕτῳ ^{Adv} δὴ ^{Pt}				
bisweilen aber sometimes but auch and ohne without der the	Außen outside	gerät in Bürgerzwist it engages in faction	verfasst seiend being disposed	es selbst itself	sich selbst, to it self,	so thus	ja indeed			
καὶ ^{Kon} ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτᾳ ^{AdjA}	έκείνῳ ^D Pr	διακειμένη ^N Präm/P	πόλις ^N ἀπὸ ^{Prp}	σμικρᾶς ^{AdjG}				
aus die nach according to dem Selben the same	jenem to that one				Stadt city	aus from	kleinem small			
προφάσεως, ^G	ἔξωθεν ^{Adv}	ἐπαγομένων ^G PräM/P	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων ^{AdjG}	ἔξ ^{Prp}				
Vorwand, pretext,	von außen from outside	herbei geführt wirdender of being brought on	oder or	der of the	anderen others	aus out of				

όλιγαρχουμένης^G PräM/P	πόλεως^G	συμμαχίαν^A	ἢ Kon	τῶν^{ArtG}	έτερων^{AdjG}	ἐκ Prp
oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled	Stadt city	Bündnis alliance	oder or	der of the	anderen others	aus out of
δημοκρατουμένης^G PräM/P	νοσεῖ^{PräAkt}	τε^{Pt}	καὶ Kon	αὐτὴ^N Pr	αὐτῇ^D Pr	ένιοτε^{Adv}
demokatisch regiert werdender, being democracy ruled,	krankt is sick	und and	und and	selbst herself	sich selbst to her self	kämpft, fights,
καὶ Kon	ἄνευ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	ἔξω^{Adv}	στασιάζει;^{PräAkt}		δὲ^{Pt}
auch and	ohne without	die the	Außen outside	spaltet sich; it engages in faction;		bisweilen sometimes

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ Kon σφόδρα^{Adv} γε.^{Pt} δημοκρατία^N δῆ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} γίγνεται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} οἱ^{ArtN} πένητες^N												
und and	sehr very	ja. at least.	Demokratie democracy	ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes						
νικήσαντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀποκτείνωσι;^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} έτερων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt}												
gesiegt habend having won	die the	zwar indeed	töten mögen may kill	der of the	anderen, others,	die the						
ἐκβάλωσι;^{AorSAktKnj} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} λοιποῖς^{AdjD} ἔξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} μεταδῶσι;^{AorSAktKnj} πολιτείας^G												
aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share						
τε^{Pt} καὶ Kon ἀρχῶν^G καὶ Kon ώς Kon τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} κλήρων^G αἱ^{ArtN} ἀρχαὶ^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr												
und and	auch also	Ämtern, of offices,	und and	wie as	das the	Meiste much	durch from	Lose lots	die the	Ämter offices	in in	ihr her self
γίγνονται;^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη;^{ImpAkt} αὕτη^N Pr ἡ^{ArtN} κατάστασις^N δημοκρατίας^G ἔάντε Kon												
werden. come to be.	ist is	denn, for,	sprach, he said,	diese this	die the	Verfassung constitution	der Demokratie, of democracy,	sei es dass whether				
καὶ Kon δι'^{Prp} ὅπλων^G γένηται;^{AorSMedKnj} ἔάντε Kon καὶ Kon διὰ^{Prp} φόβον^A												
auch and	durch by	Waffen arms	geschehe it may become	sei es dass whether	auch and	durch by	Furcht fear					
ὑπεξελθόντων^G AorAkt τῶν^{ArtG} έτερων^{AdjG} τίνα^A δῆ^{Pt} οὖν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἔγώ^N Pr												
heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away		der the	anderen. others.	welchen what	ja kind	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,			
οὗτοι^N Pr τρόπον^A οἰκοῦσι;^{PräAkt} καὶ Kon ποία^{AdjN} τις^N Pr [557b] ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} αὐ^{Pt}												
diese Weise these manner		wohnen; they dwell;	und and	was für eine of what kind	irgendeine some	die the	solche such	wieder again				
πολιτεία;^N δῆλον^{AdjN} γάρ^{Pt} ὅτι Kon ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N δημοκρατικός^{AdjN} τις^N Pr												
Verfassung; constitution;	klar clear	denn for	dass that	der the	solche such	Mann man	demokratisch democratic	gewisser some				
ἀναφανήσεται;^{FuMed} δῆλον^{AdjN} ἔφη;^{ImpAkt} οὔκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ἔλεύθεροι^{AdjN}												
wird erscheinen. will appear.	klar, clear,	sprach. he said.	also	therefore	zuerst first	zwar at least	ja indeed	frei, free,				
καὶ Kon έλευθερίας^G ἢ ArtN πόλις^N μεστὴ^{AdjN} καὶ Kon παρρησίας^G γίγνεται;^{PräM/P} καὶ Kon έξουσία^N												
und and	der Freiheit of freedom	die the	Stadt city	voll full	und and	der Freimütigkeit of frank speech	entsteht, becomes,	und and	Befugnis authority			
ἔν^{Prp} αὐτῇ^D Pr ποιεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^A Pr τις^N Pr βούλεται;^{PräM/P} λέγεται^{PräM/P} γε^{Pt} δή^{Pt} ἔφη;^{ImpAkt}												
in in	ihr her	zu tun to do	was whateversomeone	jemand will;	wishes;	wird gesagt it is said	ja at least	nun, indeed,	sprach er. he said.			
ὅπου^{Kon} δέ^{Pt} γε^{Pt} έξουσία^N , δῆλον^{AdjN} ὅτι Kon ἰδίαν^{AdjA} ἔκαστος^N Pr ἄν^{Pt} κατασκευὴν^A τοῦ^{ArtG}												
wo where	aber but	ja at least	Befugnis, authority,	klar clear	dass that	eigene private	jeder each	wohl ever	Einrichtung arrangement	des of the		
αὐτοῦ^G Pr βίου^G κατασκευάζοιτο;^{PräM/Pop} ἔν^{Prp} αὐτῇ^D Pr ἡτις^N Pr ἔκαστον^A Pr ἀρέσκοι^{PräAktOp}												
seines eigenen Lebens his own life		würde einrichten would arrange for himself	in in	ihr, her,	welche	jeden each one		würde gefallen. would please.				
δῆλον^{AdjN} παντοδαποί^{AdjN} [557c] δῆ^{Pt} ἄν^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} ἔν^{Prp} ταύτῃ^D Pr τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D												
klar. clear.	allerlei of all kinds		ja indeed	wohl ever	ich meine I think	in in	dieser this	der to the	Verfassung constitution			
μάλιστ^{'AdvSup} ἔγγινοιτο;^{PräM/Pop} ἄνθρωποι^N πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} οὖ^{Pt} κινδυνεύει^{PräAkt} ἡν^{ImpAkt} δῆ^{Pt}												
am meisten most	würden entstehen would arise in	Menschen. men.	wie how	denn for	nicht; not;	scheint, seems likely,	I was	war I was	aber but			

έγώ, N	Pr	καλλίστη AdjNSup	αύτη N	Pr	τῶν ArtG	πολιτειῶν G	εἶναι· PräInfAkt	ώσπερ Kon	ἱμάτιον A	ποικίλον AdjA
ich, I,		schönste most fair	diese this	der of the	Verfassungen constitutions	zu sein· to be·	gleichwie just as	Gewand garment	bunt variegated	
πᾶσιν AdjD		ἄνθεσι D	πεποικιλμένον, A	PerM/P	οὕτω Adv	καὶ Kon	αύτη N	πᾶσιν AdjD	ἡθεσιν D	
allen with all		Blumen flowers	bunt geschmückt, having been variegated,		so thus	auch and	diese this	allen with all	Sitten characters	
πεποικιλμένη N	PerM/P	καλλίστη AdjNSup	ἄν Pt	φαίνοιτο· Präm/POp	καὶ Kon	ἴσως Adv	μέν, Pt	ἢν ImpAkt	δ' Pt	
bunt geschmückt having been variegated		schönste most fair	wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und and	vielleicht perhaps	zwar, at least,	I was	aber but	
έγώ, N	Pr	καὶ Kon	ταύτην, A	Pr	ώσπερ Kon	οἱ ArtN	παιδές N	τε Pt	καὶ Kon	αἱ ArtN γυναῖκες N
ich, I,		auch and	diese, this,	gleichwie just as	die the	Kinder children	und and	auch also	die the	Frauen women
θεώμενοι, N	PräM/P	καλλίστην AdjASup	ἄν Pt	πολλοὶ AdjN	κρίνειαν· PräAktOp	καὶ Kon	μάλιστα Adv	ἔφη· ImpAkt		
schauend, viewing,		schönste most fair	wohl ever	viele many	würden urteilen.	und and	sehr, very,	sprach.		
καὶ Kon [557d]		ἔστιν PräAkt	γε, Pt	ῷοι AdjV	μακάριε, AdjV	ἢν ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N	έπιτήδειον AdjN	
und and		ist is	ja, at least,	οὐ O	Glücklicher, blessed one,	war I was	aber but	ich, I,	geeignet fitting	
ζητεῖν PräInfAkt		ἐν PPrp	αὐτῇ D	πολιτείαν, A	τί A	δῆ; Pt	ὅτι Kon	πάντα AdjA	γένη A	πολιτειῶν G
zu suchen to seek		in in	ihr her	Verfassung. constitution.	was what	nun; indeed;	dass that	alle all	Arten kinds	der Verfassungen of constitutions
ἔχει PräAkt		διὰ PPrp	τὴν ArtA	έξουσίαν, A	καὶ Kon	κινδυνεύει PräAkt	τῶν ArtD	βουλομένω D	PräM/P	πόλιν A
hat has		wegen through	die the	Befugnis, authority,	und and	scheint seems likely	dem to the	dem Wollenden willing		Stadt city
κατασκευάζειν, PräInfAkt		δὲ A	Pr	νυνδὴ Adv	ἡμεῖς N	ἐποιοῦμεν, ImpAkt	ἀναγκαῖον AdjN	εἶναι PräInfAkt	εἰς PPrp	
zu errichten, to construct,		was which	eben just now	wir	wir machten, we were making,	notwendig necessary	zu sein to be	zu sein to be	in into	
δημοκρατουμένην A	PräM/P		ἐλθόντι D	AorSAkt	πόλιν, A	δὲ N	ἄν Pt	αὐτὸν A	ἀρέσκη PräAktKnj	
demokatisch regiert werden being democracy ruled		dem gekommen seienden		having come	Stadt, welcher	wohl ever	sich selbst	gefalle möge may please		
τρόπος, N	τοῦτον A	Pr	έκλεξασθαι, AorMedInf		ώσπερ Kon	εἰς PPrp	παντοπάλιον A	ἀφικομένω D	AorSMed	
Art, way,	diesen this		aus wählen, to choose for himself,		gleichwie just as	in into	Allerlei Laden	dem angekommen having arrived		
πολιτειῶν, G		καὶ Kon	έκλεξαμένω D	AorMed	οὕτω Adv	κατοικίζειν· PräInfAkt	ἴσως Adv [557e]			
der Verfassungen, of the constitutions,		und and	dem aus gewählt habenden		so thus	zu besiedeln. to settle.		vieelleicht perhaps		
γοῦν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὐ Pt	ἄν Pt	ἀποροῦ PräAktOp	παραδειγμάτων, G					
zumindest, at least,	sprach, he said,	nicht not	wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss		an Beispielen. of examples.				

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ ArtA	δὲ Pt	μηδεμίαν AdjA	ἀνάγκην, A	εἶπον, AorAkt	εἶναι PräInfAkt	ἄρχειν PräInfAkt	ἐν PPrp	ταύτῃ D	
das the	aber but	keinerlei none	Notwendigkeit, necessity,	sagte ich, I said,	zu sein to be	zu herrschen to rule	in in	dieser this	
τῇ ArtD	πόλει, D	μηδὲ Kon	ἄν Pt	ἢς PräAktKnj	ἰκανὸς AdjN	ἄρχειν, PräInfAkt	μηδὲ Kon	αὖ Pt	
der to the	Stadt, city,	auch nicht nor	wohl ever	seiest you may be	fähig sufficient	zu herrschen, to rule,	auch nicht nor	wieder again	
ἄρχεσθαι, PräM/Pinf		εὖ Kon	μὴ Pt	βούλη, PräM/PKnj	μηδὲ Kon	πολεμεῖν PräInfAkt	πολεμούντων, G		
zu beherrscht werden, to be ruled,		εὖ Kon	μὴ Pt	du wilst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,		
μηδὲ Kon	εἰρήνην A	ἄγειν PräInfAkt	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἄγόντων, G	πρᾶξιν PräAkt	εὖ Kon	μὴ Pt	ἐπιθυμῆς PräAktKnj
auch nicht nor	Frieden peace	zu führen to lead	der of the	anderen others	Führenden, leading,	wenn if ever	nicht not	du begehrst you may desire	
εἰρήνης, G	μηδὲ Kon	αὖ Pt	έάν Kon	τις N	ἄρχειν PräInfAkt	νόμος N	σε A	διακωλύῃ PräAktKnj	ἢ Kon
des Friedens, of peace,	auch nicht nor	wieder, again,	wenn if ever	jemand someone	zu herrschen to rule	Gesetz law	dich you	hindere möge may hinder	oder or
δικάζειν, PräInfAkt		μηδὲν A	ηττον AdvKmp	καὶ Kon	ἄρχειν PräInfAkt	καὶ Kon	δικάζειν, PräInfAkt	έάν Kon	
zu richten, to judge,		nichts nothing	weniger less	auch and	zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	

αύτῷ^D	Pr	σοι^D	Pr	ἐπίη,	PräAktKnj	ἄρ'Pt	οὐ Pt	θεσπεσία	AdjN	καὶ Kon	ἡδεῖα	AdjN	ἡ ArtN	τοιαύτη	AdjN	
ihm to it		dir to you		zukomme möge, may come upon,		denn then	nicht not	wunderbar wondrous		und and	angenehm sweet		die the	solche such		
διαγωγή^N	ἐν Prp	τῷ^{ArtD}	παραυτίκα;	Adv	ἴσως,	Adv	ἔφη,	ImpAkt	ἐν Prp	γε^{Pt}	τούτῳ.	D	Pr	τί^A	Pr	
Lebensführung passing of life	in	dem in the	Augenblick; for the moment;		vielleicht, perhaps,	sprach, he said,	in in	ja at least	in in	diesem. this.	was what	aber; but;				
ἡ ArtN	πραότης^N	ἐνίων^G	Pr	τῷ^{ArtG}	δικασθέντων^G	AorPas	οὐ Pt	κομψή;	AdjN	ἡ Kon	οὕπω	Adv				
die the	Sanftmut gentleness	einiger of some	der of the	verurteilt worden seienden	having been judged	nicht not	fein; refined;	oder or			noch nicht not yet					
εἶδες,	AorSAkt	ἐν Prp	τοιαύτῃ	AdjD	πολιτείᾳ^D	ἀνθρώπων^G		καταψηφισθέντων^G	AorPas			Θανάτου^G				
sahst du, you saw,	in	solcher such	Verfassung constitution	der Menschen	zum Tode verurteilt worden seienden							des Todes of death				
ἡ Kon	ψυγῆς,^G	οὐδὲν^A	Pr	ἡττον^{AdvKmp}	αύτῶν^G	Pr	μενόντων^G	PräAkt	τε^{Pt}	καὶ Kon						
oder or	der Verbannung, of exile,	nichts nothing		weniger less	ihrer of them	verweilenden staying	und and		und and	auch also						
ἀναστρεφομένων^G	Präm/P	ἐν Prp	μέσω,^D	καὶ Kon	ώς Kon	οὔτε Kon	φροντίζοντος^G	PräAkt	οὔτε Kon							
sich umtreibenden turning about	in	Mitte, middle,	und and	als as	weder neither	sorgenden of caring					noch nor					
ὁρῶντος^G	PräAkt	οὐδενὸς^G	Pr	περινοστεῖ^{PräAkt}			ώσπερ Kon	ἡρως;^N	καὶ Kon	πολλούς^{AdjA}	γ', Pt					
sehenden of seeing		keines of no one		streift umher he wanders about			gleichwie just as	Held; hero;	und and	viele many	at least,					
ἔφη,	ImpAkt	ἡ ArtN	[558b]	δὲ Pt	συγγνώμη^N	καὶ Kon	οὐδ^{Kon}	όπωστιοῦν^{Adv}	σμικρολογία^N	αὐτῆς,^G						
sprach. he said.	die the	aber but	Nach sieht pardon	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way			Kleinlichkeit petty talk							
ἀλλὰ^{Kon}	καταφρόνησις^N		ῶν^G	Pr	ἡμεῖς^N	Pr	ἐλέγομεν^{ImpAkt}	σεμνύνοντες,^N	PräAkt	ὅτε Kon						
sondern but	Verachtung contempt		deren of the things which		wir we	sagten we were saying			erhabend, exalting,							
τὴν^{ArtA}	πόλιν^A	ώκιζομεν,^{ImpAkt}	ώς Kon	εἰ Kon	μή^{Pt}	τις^N	πέπερβεβλημένη^A	PerM/P	φύσιν^A							
die the	Stadt city	wir ansiedelten, we were founding,	dass as	wenn if	nicht not	jemand someone	über ragend gewordene having been surpassed					Natur nature				
ἔχοι,	PräAktOp	ούποτ^{,Adv}	ἄν Pt	γένοιτο^{AorMedOp}			ἀνὴρ^N	ἀγαθός,^{AdjN}	εἰ Kon	μή^{Pt}	παιᾶς^N	ῶν^N	PräAkt			
hätte, would have,	niemals never	wohl ever	würde werden might become		Mann man	gut, good,	wenn if			nicht not	Kind child	seiend being				
εὐθὺς^{Adv}	παίζοι	PräAktOp	ἐν Prp	καλοῖς^{AdjD}			καὶ Kon	ἐπιτηδεύοι^{PräAktOp}		τὰ^{ArtA}	τοιαύτᾳ^{AdjA}					
sofort straightway	würde spielen would play	in	in	schönen Dingen noble things	und and	würde betreiben would pursue				die the	solchen such					
πάντα,	AdjA	ώς Kon	μεγαλοπρεπῶς^{Adv}	καταπατήσασ^A	AorAkt	ἀπαντ^{'AdjA}			αὐτὰ^A	Pr	οὐδὲν^A	Pr				
alle, all,	so dass as		groß artig magnificently	zertreten habend having trampled down		alles all			sie selbst them		nichts nothing					
φροντίζει	PräAkt	ἔξ Prp	όποιων^G	ἄν Pt	τις^N	ἐπιτηδεύμάτων^G	ἐπι^{Prp}	τὰ^{ArtA}	πολιτικὰ^{AdjA}							
kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	wohl ever	jemand someone	der Betätigungen of pursuits	zu upon			die the	politischen Dinge political						
ἰὼν^N	PräAkt	πράττη,	PräAktKnj	ἀλλὰ^{Kon}	τιμᾶ,PräAkt	έὰν Kon	[558c]	φῆ^{PräAktKnj}	μόνον^{Adv}	εὔνους^{AdjN}						
gehend going	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	wenn if ever	behauptet möge he may say	nur only				wohlgesinnt kindly minded						
εἶναι	PräInfAkt	τῷ^{ArtD}	πλήθει,^D	πάνυ^{Adv}	γ', Pt	ἔφη,	ImpAkt	γενναία.	AdjN	ταῦτά^A	Pr	τε^{Pt}	δῆ,	Pt		
zu sein to be	dem to the	Volk; multitude;	ganz very	ja, at least,	sprach, he said,	edel. noble.			dieses these	und and	ja, indeed,					
ἔφην,	ImpAkt	ἔχοι	PräAktOp	ἄν Pt	καὶ Kon	τούτῳ^G	πρ	ἀλλα^{AdjA}	ἀδελφὰ^{AdjA}	δημοκρατία,^N	καὶ Kon					
sagte ich, I was saying,	hätte would have	wohl ever	auch also	dieser of these	andere other	verwandte brotherly			Demokratie, democracy,		und and					
εἴη,	PräAktOp	ώς Kon	εοικεν,^{PerAkt}	ἡδεῖα^{AdjN}	πολιτείᾳ^N	καὶ Kon	ἄναρχος^{AdjN}		καὶ Kon	ποικίλη,	AdjN					
wäre, might be,	wie as	scheint, it seems,	angenehme sweet	Verfassung constitution	und and	ohne Herrscher ruler less			und and	bunt, various,						

ἰσότητά^A **τινα**^{Pr} **όμοίως**^{Adv} **ἴσοις**^{AdjD} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀνίσοις**^{AdjD} **διανέμουσα.**^N **ΠρᾶAkt** **καὶ**^{Kon} **μάλ',**^{Adv}
 Gleich heit irgendeine gleich mäßig
equality some alike
Gleichen to equals and auch Ungleichen
to equals and and verteilend.
distributing.
and and sehr,
very,
ἔφη,^{ImpAkt} **γνώριμα**^{AdjA} **λέγεις.**^{PräAkt} **ἄθρει**^{PrälmvAkt} **δῆ,**^{Pt} **ἥν**^{ImpAkt} **δ'Pt** **ἐγώ,**^N **πρ** **τίς**^N **ο**^{ArtN}
 sprach, Bekanntes familiar sagst. you say. betrachte observe ja, indeed, war I was aber but ich, I, wer who der the
τοιοῦτος^{AdjN} **ἰδία.**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **πρῶτον**^{AdvSup} **σκεπτέον,**^{AdjN} **ώσπερ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **πολιτείαν**
 solche privat. oder zuerst zu erwägen,
such privately. or first to be considered, gleichwie just as die the Verfassung
ἐσκεψάμεθα,^{AorMed} **τίνα**^{Pr} **τρόπον**^A **γίγνεται;**^{PräM/P} **ναί, ij** **ἔφη.**^{ImpAkt} **ἀρ**<sup>Pt **οὖν**<sup>Pt **οὐχ**<sup>Pt **ῷδε;**^{Adv}
 wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so;
we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus;
τοῦ^{ArtG} **φειδωλοῦ**^{AdjG} **ἐκείνου**^G **καὶ**^{Kon} **όλιγαρχικοῦ**^{AdjG} **γένοιτ'**^{AorMedOp} [558d] **ἄν**^{Pt} **οἶμαι**^{PräM/P}
 des sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine
of the of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think
ὑὸς^N **ὑπὸ**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **πατρὶ**^D **τεθραμμένος**^N **PerM/P** **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **ἐκείνου**^G **πρ** **ἡθεσι;**^D **τί**^A **πρ** **γὰρ**^{Pt}
 Sohn unter dem Vater auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn
son under to the father having been reared in the of that manners; what for
οὐ;^{Pt} **βίᾳ**^D **δῆ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **οὗτος**^N **ἄρχων**^N **τῶν**^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **αὐτῷ**^D **πρ** **ἡδονῶν,**^G **ὅσαι**^N **πρ**
 nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche
not; by force indeed and this one ruler of the in him self pleasures, as many as
ἀναλωτικαὶ^{AdjN} **μέν,**^{Pt} **χρηματιστικαὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **μή.**^{Pt} **αἱ**^N **πρ** **δῆ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀναγκαῖαι**^{AdjN}
 verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht; welche ja nicht notwendig
spending at least, money making but not which indeed not necessary
κέκληνται—^{PerM/P} **δῆλον,**^{AdjN} **ἔφη.**^{ImpAkt} **βούλει**^{PräAkt} **οὖν**^{Pt} **ἥν**^{ImpAkt} **δ'Pt** **ἐγώ,**^N **πρ** **ἴνα**^{Kon} **μὴ**^{Pt}
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht
have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not
σκοτεινῶς^{Adv} **διαλεγώμεθα,**^{PräM/PKnj} **πρῶτον**^{AdvSup} **ὅρισώμεθα**^{AorMedKnj} **τάς**^{ArtA} **τε**^{Pt} **ἀναγκαίους**^{AdjA}
 dunkel wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen
darkly let us discuss, first let us define the and necessary
ἐπιθυμίας^A **καὶ**^{Kon} **τὰς**^{ArtA} **μή;**^{Pt} **βούλομαι,**^{PräM/P} **ἥ**^{Pt} **δ'Pt** **ὅς.**^N **πρ** **ούκον**^{Pt} **ἄς**^A **πρ** **τε**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt}
 Begierden und die nicht; ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl
desires and the not; I wish, truly but he. therefore which and not ever
οἰοί^{AdjN} **τ'Pt** **εἴμεν**^{PräAktOp} **ἀποτρέψαι,**^{AorAktInf} **δικαίως**^{Adv} **ἄν**^{Pt} [558e] **ἀναγκαῖαι**^{AdjN}
 im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl notwendig
able and we might be to turn away, justly ever necessary
καλοῖντο,^{PräM/Pop} **καὶ**^{Kon} **ὅσαι**^N **πρ** **ἀποτελούμεναι**^N
 würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns;
might be called, and as many as being fulfilled benefit us;
γὰρ^{Pt} **ἀμφοτέρων**^{AdjG} **ἔφιεσθαι**^{PräM/PInf} **ἵμῶν**^G **τῇ**^{ArtD} **φύσει**^D **ἀνάγκη.**^N **ἢ**^{Kon} **οὖ;**^{Pt} **καὶ**^{Kon}
 denn beider zu streben Natur Notwendigkeit. oder nicht; und
 for of both to strive after by the nature necessity. or not; and
μάλα.^{Adv}
 sehr.
 very.</sup></sup></sup>

St. 559a

[Σωκράτης]:**δικαίως**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **τοῦτο**^A **πρ** **ἐπ'**^{Prp} **αύταῖς**^D **πρ** **ἐροῦμεν,**^{FuAkt} **τὸ**^{ArtA} **ἀναγκαῖον.**^A **δικαίως.**^{Adv} **τί**^A **πρ** **δέ;**^{Pt}
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Not wendige. mit Recht. was aber;
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;
ἄς^A **πρ** **γέ**^{Pt} **τις**^N **πρ** **ἀπαλλάξειν**^{AorAktOp} **ἄν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **μελετῶ**^D **ἐκ**^{Prp} **νέου,**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp}
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward
ούδεν^A **πρ** **ἀγαθὸν**^{AdjA} **ἐνοῦσαι**^N **πρäM/P** **δρῶσιν,**^{PräAkt} **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τούναντίον,**^{Adv} **πάσας**^{AdjA}
 nichts Gutes tun, die aber auch im Gegenteil, alle
 nothing good inne seiend they do, but and on the contrary, all
ταύτας^A **πρ** **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ἀναγκαίους**^{AdjA} **φαίμεν**^{AorAktOp} **εἴναι,**^{PräInfAkt} **ἄρ**<sup>Pt **οὐ**^{Pt} **καλῶς**^{Adv} **ἄν**^{Pt}
 diese wenn würden sagen zu sein, denn nicht gut
 these if we might say we to be, then not well
 these if not necessary</sup>

λέγοιμεν; PräAktOp	καλῶς Adv	μὲν Pt	οὖν. Pt	προελώμεθα AorMedKnj	δῆ Pt	τι A Pr	παράδειγμα A
würden wir sagen; we might say;	gut well	zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja indeed	irgendein some	Beispiel example
ἐκατέρων G Pr	αἱ N Pr	εἰσιν, PräAkt	ἴνα Kon	τύπῳ D	λάβωμεν AorSAktKnj	αὐτάς; A Pr	οὐκοῦν Pt
beider of both	welche which	sind, are,	damit in order that	mit Muster by a pattern	nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore
χρή. PräAkt	ἄρ' Pt	οὖν Pt	οὐχ Pt	ἡ ArtN	τοῦ ArtG	φαγεῖν AorSInfAkt	μέχρι Prp
nötig ist. it is necessary.	denn then	nun then	nicht not	die the	des of the	zu essen to eat	bis up to
εὔξείας G	καὶ Kon	[559b]		σίτου G	τε Pt	καὶ Kon	ὄψου G
des Wohlbefindens fitness	und and			des selbst itself	des Getreides of bread	und and	der Beilage of relish
εἴη; PräAktOp	οἶμαι. PräM/P	ἡ ArtN	μέν Pt	γέ Pt	που Pt	τοῦ ArtG	σίτου G
wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	des of the	κατ'
ἀναγκαία, AdjN	η̄ Adv	τε Pt	ώφελιμος AdjN	η̄ Adv	τε Pt	μὴ Pt	παῦσαι AorInfAkt
notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop
δυνατή. AdjN	ναί. ij	ἡ ArtN	δὲ Kon	ὄψου, G	εἰ Kon	πή Adv	τινα A Pr
fähig. able.	ja.	die the	aber but	der Beilage, of relish,	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some
παρέχεται, PräM/P	πάνυ Adv	μὲν Pt	οὖν. Pt	τί N Pr	δὲ Kon	η̄ ArtN	πέρα Adv
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond
ἀλλοίων AdjG	έδεσμάτων G	ἡ Kon	τοιούτων AdjG	ἐπιθυμία, N	δυνατή AdjN	δὲ Kon	κολαζομένη N
anderer of other	der Speisen of foods	oder or	solcher of such	Begierde, desire,	fähig capable	aber but	gezähmt werden being restrained
νέων AdjG	καὶ Kon	παιδευμένη N	PräM/P	ἐκ Prp	τῶν ArtG	πολλῶν AdjG	ἀπαλλάττεσθαι, PräM/Plnf
Jugend youth	und and	erzogen werden being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	καὶ Kon
βλαβερὰ AdjN	μὲν Pt	σώματι, D	βλαβερὰ AdjN	δὲ Kon	ψυχῇ D	πρός Prp	τε Pt
schädlich harmful	zwar at least	dem Körper, to the body,	schädlich harmful	aber but	der Seele to the soul	hinsichtlich toward	und and
τὸ ArtA	σωφρονεῖν; PräInfAkt	ἄρα Pt	[559c]		γε Pt	όρθως Adv	οὐκ Pt
das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then			ja indeed	richtig rightly	nicht not
καλοῖτο; PräM/Pop	όρθότατα AdvSup	μὲν Pt	οὖν. Pt	οὐκοῦν Pt	καὶ Kon	ἀναγκαία AdjN	ἄν Pt
würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say
εἶναι PräInfAkt	ταύτας, A Pr	ἐκείνας Pr	δὲ Kon	χρηματιστικὰς AdjA	οὐδὲ Prp	τὸ ArtA	χρησίμους AdjA
zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but	geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful
τὰ ArtA	ἔργα A	εἶναι; PräInfAkt	τί N Pr	μήν; Pt	οὕτω Adv	δὴ Pt	πρὸς Prp
die the	Werke works	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	so. thus.	ja indeed	über and
τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	φήσομεν; FuAkt	οὕτω. Adv	ἄρ' Pt	οὖν Pt	καὶ Kon	περὶ Prp
der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;		denn then	nun then	aus also	der Liebes dinge concerning of sexual pleasures
ώνομάζομεν, ImpAkt	τοῦτον A Pr	ἔλεγομεν ImpAkt	τὸν ArtA	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	ἡδονῶν G	καὶ Kon
nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	solcher such	Lüste pleasures	und and
ἐπιθυμιῶν G	γέμοντα A	PräAkt	καὶ Kon	ἀρχόμενον A	PräM/P	[559d]	ὑπὸ Prp
Begierden of desires	voll seiend being full	und and	beherrscht werden being ruled		von by	den the	μὴ Pt
						nicht not	notwendigen, necessary,

τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Kon}	ύπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	φειδωλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικόν; ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and also	auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but	
τί ^N Pr	μήν; ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	ώς ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	wie dass that	aus out of	
όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	δημοκρατικὸς ^{AdjN}	γίγνεται. ^{PräM/P}	φαίνεται ^{PräM/P}	δέ ^{Kon}	μοι ^D Pr	τά ^{ArtN}	γε ^{Pt}			
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed			
πολλὰ ^{AdjN}	ώδε ^{Adv}	γίγνεσθαι. ^{PräM/Plnf}	πῶς; ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	νέος, ^{AdjN}	τεθραμμένος ^N PerM/P	ώς ^{Kon}			
vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	wie as			
νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγομεν, ^{ImpAkt}	ἀπαιδεύτως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλῶς, ^{Adv}	γεύσηται ^{AorM/PKnj}	κηφήνων ^G			
soeben just now	sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and	auch and	sparsam, thriflily,	koste möge er he may taste	der Drohnen of drones			
μέλιτος, ^G	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D	καὶ ^{Kon}	δεινοῖς, ^{AdjD}	παντοδαπάς ^{AdjA}			
des Honigs, of honey,	und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of			
ἡδονᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}	έχούσας ^A PräAkt	δυναμένοις ^D PräM/P				
Lüste pleasures	und and	bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having	fähig seienden being able				
σκευάζειν, ^{PräInfAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	που ^{Pt}	οὕ ^{PräM/Plmv}	[559e]	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀρχὴν ^A	αὐτῷ ^D Pr			
zu arrangieren, to devise,	hier here	wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him			
μεταβολῆς ^G	όλιγαρχικῆς ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	έσυτῷ ^D Pr	εἰς ^{Pt}	δημοκρατικήν. ^{AdjA}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη, ^N			
des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the	sich selbst for him self	in into	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,			
ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄρ'. ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	μετέβαλλε ^{ImpAkt}	βοηθοσάσης ^G AorAkt	τῷ ^{ArtD}		
sprach er. he said.	denn then	nun, then	so wie just as	die the	Stadt city	wechselte über was changing	geholfen habend of having assisted	dem to the		
ἔτερῳ ^{AdjD}	μέρει ^D	συμμαχίας ^G	ἔξωθεν, ^{Adv}	όμοίας ^{AdjA}	όμοίω, ^{AdjD}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	νεανίας ^N	
anderen other	Teil part	des Bündnisses of alliance	von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so	auch also	der the	Jüngling youth	
μεταβάλλει ^{PräAkt}	βοηθοῦντος ^G PräAkt	αὖ ^{Pt}	εἴδους ^G	ἐπιθυμιῶν ^G	ἔξωθεν ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	ἔτερῳ ^{AdjD}	τῷ ^{ArtG}		
wechselt über changes	helfend seienden of helping	wieder again	Art kind	der Begierden of desires	von außen from outside	dem to the	anderen other	der of the		
παρ' ^{Prp}	ἔκείνω, ^D Pr	συγγενοῦς ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όμοίου, ^{AdjG}	παντάπασιν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}		
bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and also	auch and	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun. then.		

St. 560a

[Σωκράτης]:	καὶ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἷμαι ^{PräM/P}	ἀντιβοηθήσῃ ^{AorAktKnj}	τις ^N Pr	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{Prp}	έσυτῷ ^D Pr
	und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self
όλιγαρχικῷ ^{AdjD}	συμμαχίᾳ, ^D Kon	ποθεν ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πατρὸς ^G ἡ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtG}			
oligarchischen oligarchic	mit Bündnis, with alliance,	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	Vaters father	oder or	auch even	der of the	
ἄλλων ^{AdjG}	οἰκείων ^{AdjG}	νουθετούντων ^G PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κακιζόντων, ^G PräAkt	στάσις ^N	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing	und and also	auch and	tadelnd, blaming,	Zwist faction	ja indeed	und and		
ἀντίστασις ^N	καὶ ^{Kon}	μάχη ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^A Pr	τότε ^{Adv}	γίγνεται. ^{PräM/P}	τί ^N Pr	μήν; ^{Pt}
Gegen wehr resistance	und and	Kampf battle	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht. comes to be.	was why	denn; indeed;
καὶ ^{Kon}	ποτὲ ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οἷμαι ^{PräM/P}	τῷ ^{ArtN}	δημοκρατικὸν ^{AdjN}	ὑπεχώρησε ^{AorAkt}	τῷ ^{ArtD}	όλιγαρχικῷ ^{AdjD}		
und and	einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,		
καὶ ^{Kon}	τινες ^N Pr	τῷ ^{ArtG}	ἐπιθυμιῶν ^G	αἱ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	διεφθάρησαν, ^{AorPas}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
und and	einige some	der of the	Begierden desires	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	

έξέπεσον, AorSAkt	αίδοῦς^G	τινος^G pr	έγγενομένης^G AorSM/P	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	τοῦ^{ArtG}	νέου^{AdjG}	ψυχῆ, D	
fielen weg, fell away,	der Scham	irgendeiner	entstanden seiender	in	der	des	Jünglings	Seele,	
of shame	of some		having arisen	in	the	of the	young man	soul,	
καὶ^{Kon} κατεκοσμήθη^{AorPas}	πάλιν.^{Adv}	γίγνεται^{PräM/P}	γὰρ^{Pt}	ἐνίστε,^{Adv}	ἔφη·^{ImpAkt}	αὖθις^{Adv}	δὲ^{Kon}		
und and	wurde geordnet was set in order	wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but	
οἶμαι^{PräM/P}	τῶν^{ArtG}	έκπεσουσῶν^G AorSAkt	ἐπιθυμιῶν^G	ἄλλαι^{AdjN}	ὑποτρεφόμεναι^N	συγγενεῖς^{AdjN} PräM/P			
ich meine I think	der	ausgefallen seiender	Begierden	andere	heran wachsende		verwandte		
of the	of having fallen away	desires	others	being under nourished		akin			
[560b] δι'^{Prp} ἀνεπιστημοσύνη^A	τροφῆς^G	πατρὸς^G	πολλαῖ^{AdjN}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἰσχυραῖ^{AdjN}			
durch through	Unwissenheit unskillfulness	der Ernährung of upbringing	des Vaters of father	viele many	und both	auch and	starke strong		
ἐγένοντο.^{AorSMed}	φιλεῖ^{PräAkt}	γοῦν,^{Pt}	ἔφη,^{ImpAkt}	οὕτω^{Adv}	γίγνεσθαι.^{PräM/Plnf}	οὐκοῦν^{Pt}			
wurden. came to be.	pflegt is wont	zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore			
εἰλκυσάν^{AorSAkt}	τε^{Pt}	πρὸς^{Prp}	τὰς^{ArtA}	αὐτὰς^{AdjA}	ομιλίας,^A	καὶ^{Kon}	λάθρᾳ^{Adv}	συγγιγνόμεναι^N PräM/P	
zogen hin drew	und	zu	den	selben	Umgängen, associations,	und	heimlich	zusammen kommend consorting	
πλῆθος^A ἐνέτεκον.^{AorSAkt}	τι^N Pr	μήν;^{Pt}	τελευτῶσα^N AorAkt	δὴ^{Pt}	οἶμαι^{PräM/P}	κατέλαβον^{AorSAkt}			
eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; schließlich geworden indeed; having ended	ja indeed	ich meine I think	nahmen ein they took			
τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG}	τῆς^{ArtG}	ψυχῆς^G ἀκρόπολιν,^A	αἰσθόμεναι^N AorSM/P	κενὴν^{AdjA}	μαθημάτων^G				
die the	des of the	jungen young man	der of the	Seele soul	Akropolis, citadel,	wahrgenommen habend perceiving	leer empty	an Lehren of lessons	
τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἐπιτηδευμάτων^G	καλῶν^{AdjG}	καὶ^{Kon}	λόγων^G ἀληθῶν,^{AdjG}	οἱ^N Pr	δὴ^{Pt}	ἀριστοὶ^{AdjNSup}	
und and also	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble	und	Reden words	wahren, true,	die who	ja indeed	die besten best
φρουροί^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	φύλακες^N	ἐν^{Prp}	ἀνδρῶν^G θειοφιλῶν^{AdjG}	εἰσι^{PräAkt}	διανοίαις,^D	καὶ^{Kon} [560c]	
Wächter guards	und	auch	Hüter guardians	in	Männern of men	gott liebenden god loving	sind	Gesinnungen. in minds.	
πολύ^{Adv}	γ',^{Pt}	ἔφη·^{ImpAkt}	ψευδεῖς^{AdjN}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀλαζόνες^{AdjN}	οἶμαι^{PräM/P}	λόγοι^N	
sehr much	ja, at least,	sprach er. he said.	falsche false	ja indeed	und	prahlerische swaggering	ich meine I think	Worte words	
δόξαι^N	ἀντ'^{Prp}	ἐκείνων^G Pr	ἀναδραμόντες^N AorSAkt	κατέσχον^{AorSAkt}	τὸν^{ArtA}	αὐτὸν^{AdjA}		τόπον^A	
Meinungen beliefs	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up	besetzten they occupied	den the	selben same		Ort place	
τοῦ^{ArtG}	τοιούτου.^{AdjG}	σφόδρα^{Adv}	γ',^{Pt}	ἔφη·^{ImpAkt}	ἄρ,^{Pt}	οὖν^{Pt}	οὐ^{Pt}	πάλιν^{Adv}	
des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	denn then	nun then	nicht not	wieder again	
εκείνους^A Pr	τοὺς^{ArtA}	λατοφάγους^A	έλθων^N AorSAkt	φανερώς^{Adv}	κατοικεῖ,^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	ἐὰν^{Kon}		
jenen those	den the	Lotos esser Lotus eaters	gekommen seiend having come	offenbar openly		wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever	
παρ'^{Prp}	οἰκείων^{AdjG}	τις^N Pr	βοήθεια^N	φειδωλῷ^{AdjD}	αὐτοῦ^G Pr	τῆς^{ArtG}	ψυχῆς^G		
von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	Hilfe help	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him	der of the	Seele soul	
ἀφικυῆται,^{PräM/PKnj}	κλήσαντες^N AorSAkt	οἱ^{ArtN}	ἀλαζόνες^{AdjN}	λόγοι^N	ἐκείνοι^N Pr	τὰς^{ArtA}	τοῦ^{ArtG}		
gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	prahlerischen boastful	Worte words	jene those	die the	des of the		
βασιλικοῦ^{AdjG}	τείχους^G	ἐν^{Prp}	αὐτῷ^D Pr	πύλας^A	οὔτε^{Kon}	αὐτὴν^A Pr	τὴν^{ArtA}	συμμαχίαν^A παριᾶσιν,^{PräAkt}	
königlichen royal	Mauer	in	ihm	Tore	weder neither	sie selbst her self	die the	Allianz alliance	
						die the		lassen vorüber, they let through,	
οὔτε^{Kon}	πρέσβεις^A	πρεσβυτέρων^{AdjG}	λόγους^A [560d]	ἰδιωτῶν^G	εἰσδέχονται,^{PräM/P}	αὐτοῖ^N Pr	τε^{Pt}		
noch nor	Gesandte envoys	der Älteren of elders	Reden speeches	der Privaten of laymen	nehmen auf, they admit,	sie selbst themselves	und and	sie selbst themselves and also	

St. 561a

[561b]	παρελθόντος ^G	AorSAkt	μέρη ^A	Tε ^{Pt}	καταδέξηται ^{AorMedKnj}	Τῶν ^{ArtG}	έκπεσόντων ^G	AorSAkt
	vorüber gegangen seienden having passed by		Teile parts	und and	annehmen möge he may accept	der of the	aus gefallen seienden having fallen out	
καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD}	έπεισε λθοῦσι ^D	AorSAkt	μὴ ^{Pt} ὅλον ^{AdjA}	ἐσυτὸν ^A	Pr	ἐνδῶ, ^{AorAktKnj}	εἰς ^{Prp} ἴσον ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}
und and	den to the	hinzu gekommen seienden having come in	nicht not	ganz whole	sich selbst him self	ein lasse möge, he may give in,	in into	Gleiches equal ja indeed
τι ^A Pr	καταστήσας ^N	AorAkt	τὰς ^{ArtA}	ἡδονὰς ^A	διάγει, PräAkt	Τῇ ^{ArtD}	παραπιπτούσῃ ^D	PräAkt ἀεὶ ^{Adv}
irgendein something	hin gestellt habend having set up	die the	Lüste pleasures	verbringt, he passes time,	der to the	bei fallend seienden occurring by chance		immer always
ώσπερ ^{Kon}	λαχούση ^D	AorSAkt	τὴν ^{ArtA}	ἐσυτοῦ ^G	Pr	ἀρχὴν ^A	παραδιδοὺς ^N	PräAkt ἕως ^{Kon} ἄν ^{Pt}
gleichwie just as	zugelost habenden having obtained	die the	seiner selbst of him self	Herrschaft rule	über gebend handing over	bis until	wohl ever	
πληρωθῆ ^{AorPasknj}	καὶ ^{Kon} αὖθις ^{Adv}		ἄλλῃ, ^{AdjD}	οὐδεμίαν ^{AdjA}		ἀτιμάζων ^N	PräAkt ἄλλ' ^{Kon} ἔξ ^{Prp}	
erfüllt werde, it be filled,	und and	wieder again	einer anderen, to another,	keine none	verachtend dishonoring	sondern but	aus out of	
ἴσου ^{AdjG}	τρέφων. ^N	PräAkt	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt}	καὶ ^{Kon} λόγον ^A	γε, ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt}	δ, ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr	
Gleichen equal	nährend. nurturing.	sehr very	zwar at least	nun. then.	und Argument account	at least, war was	aber but ich, I,	
ἀληθῆ ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} προσδεχόμενος ^N	PräM/P	ούδε ^{Kon}	παριεῖς ^N	AorAkt	εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA}	φρούριον, ^A ἔάν ^{Kon}	
wahres true	nicht not	an nehmend receiving	und nicht nor	vorüber gehen lassend letting pass	in into das the	Bollwerk, fortress,	wenn if	
τις ^N Pr	λέγη ^{PräAktKnj}	ώς ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	εἰσι ^{PräAkt}	Τῶν ^{ArtG}	καλῶν ^{AdjG} [561c] τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	
jemand someone	sage möge may say	dass that	die the	zwar at least	sind are	der of the	schönen of noble	und and auch also
ἀγαθῶν ^{AdjG}	ἐπιθυμιῶν ^G	ἡδονάι, ^N	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Τῶν ^{ArtG}	πονηρῶν, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}
guten of good	Begierden of desires	Lüste, pleasures,	die the	aber but	der of the	schlechten, evil,	und and die the	zwar at least
χρὴ ^{PräAkt}	ἐπιτηδεύειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} τιμᾶν, ^{PräInfAkt}	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κολάζειν ^{PräInfAkt}	Τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}		
nötig ist it is necessary	betreiben to practice	und and	ehren, to honor,	die the aber but	züchtigen to punish	und and	und and auch also	
δουλοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πᾶσι ^{AdjD}	τούτοις ^D	Pr	ἀνανεύει ^{PräAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁμοίας ^{AdjA}	
versklaven lassen: to enslave oneself.	sondern but	in in	allen allpl	diesen these	abweist he refuses	und and auch also	gleiche similar	
φησὶν ^{PräAkt}	ἀπάσας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμητέας ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp} ἴσου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	
sagt he says	alle all	zu sein to be	und and	ehrwürdig worthy of honor	aus out of Gleichen. equal.	sehr very	denn, for,	
ἔφη, ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	διακείμενος ^N	PräM/P	τοῦτο ^A	Pr	δρᾶ. ^{PräAkt} ούκοῦν, ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt}	δ, ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr	καὶ ^{Kon}
sprach, he said, so thus	ge stimmt seiend being disposed	dieses this	dieses this	tut. he does.	also, therefore, war I was	aber but ich, I,	aber but auch and	
διαζῆ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν ^A	οὕτω ^{Adv}	χαριζόμενος ^N	Τῇ ^{ArtD} προσπιπτούσῃ ^D	PräAkt	
durch lebt he lives through	das the	Tag für according to	Tag day	so thus	gefallen tuend indulging	der to the	an fallend seienden befalling	
ἐπιθυμίᾳ, ^D	τοτὲ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μεθύων ^N	PräAkt	καταυλούμενος, ^N	PräM/P	αὖθις ^{Adv} δὲ ^{Pt}	
Begierde, desire,	einmal at times	zwar at least	trinkend getting drunk	und and	be flötet werdend, being serenaded,	wieder again	aber aber but	
ὑδροποτῶν ^N	καὶ ^{Kon} κατισχναινόμενος, ^N	PräAkt	τοτὲ ^{Adv}	[561d] δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} γυμναζόμενος, ^N	PräM/P			
Wasser trinkend water drinking	und and	mager werdend, becoming lean,	einmal at times	aber wieder but again			sich übend, exercising,	
ἔστιν ^{PräAkt}	δ' ^{Pt} ὅτε ^{Adv}	ἀργῶν ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon} πάντων ^{AdjG}	ἀμελῶν, ^N PräAkt	τοτὲ ^{Adv} δ' ^{Pt} ώς ^{Kon} ἐν ^{Prp}		
es ist there is	aber wenn but when	müßig seiend being idle	und and	aller of all	vernachlässigend, neglecting,	einmal aber als in	als in	
φιλοσοφίᾳ ^D	διατρίβων. ^N	PräAkt	πολλάκις ^{Adv}	δὲ ^{Pt} πολιτεύεται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon} ἀναπηδῶν ^N	PräAkt ὅτι ^{Kon}		
Philosophie philosophy	sich aufhaltend. spending time.	oft often	aber but	politisch tätig ist, engages in politics,	und and	auf springend leaping up	was whatever	

St. 562a

[Σωκράτης]:	τί ^A Pr	οὖν; ^{Pt}	τετάχθω ^{PerM/Plmv}	ἡμῖν ^D Pr	κατὰ ^{Prp}	δημοκρατίαν ^A ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἀνήρ, ^N Kon
what	was	nun;	werde eingesetzt	uns	gemäß	Demokratie	der	Mann,
	then;	let him be assigned	to us	according to	democracy	the	such	als
δημοκρατικὸς ^{AdjN}	όρθως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	προσαγορευόμενος, ^N PräM/P	τετάχθω, ^{PerM/Plmv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}		
democratic	demokratisch	richtig	wohl	an geredet werden;	werde eingesetzt,	sprach.	die	
	democratic	rightly	ever	being called;	let him be assigned,	he said.	the	the
καλλίστη ^{AdjNSup}	δή, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N Pr	πολιτεία ^N τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάλλιστος ^{AdjNSup}
most beautiful	schönste	ja,	war	aber	Verfassung und	auch	der	schönste
	most beautiful	indeed,	was	but	constitution and	also	the	most beautiful
λοιπά ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	εἴη ^{PräAktTop}	διελθεῖν, ^{AorInfAkt}	τυραννίς ^N τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τύραννος. ^N κομιδῆ ^{Adv}	
remaining	übrigen	wohl	uns	durch zu gehen,	Tyrannis	und	auch	Tyrann.
	remaining	ever	to us	to go through,	tyranny	and	also	tyrant.
γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	φέρε ^{PräAktImv}	δή, ^{Pt}	τίς ^N Pr	τρόπος ^N τυραννίδος, ^G ῷος	φίλε ^{AdjV}	ἐταῖρε, ^V	
at least,	ja,	sprach.	bringe	nun,	welche	der Tyrannis,	O	Gefährte,
	at least,	he said.	come	indeed,	Art	of tyranny,	O	companion,
γίγνεται; ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας ^G	μεταβάλλει ^{PräAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}
comes to be;	entsteht;	dass	zwar	denn	aus	der Demokratie	wechselt	beinahe
	comes to be;	that	at least	for	out of	of democracy	it changes	nearly
δῆλον. ^{AdjN}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τρόπον ^A	τινὰ ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	οἰλιγαρχίας ^G δημοκρατία ^N
clear.	offenkundig.	also	nun	Weise	irgendeine	den	selben	aus
	clear.	then	therefore	manner	some	the	same	and
							out of	Oligarchie
							and	of oligarchy
[562b] γίγνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας ^G	τυραννίς ^N	πῶς; ^{Adv}	ὁ ^N Pr	προύθεντο, ^{AorMed}	
	entsteht	auch	aus	der Demokratie	Tyrannis;	wie;	was	setzten vor,
	becomes	and	out of	of democracy	tyranny;	how;	what	they set forth,

ἡν̄ ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N	Pr	άγαθόν, AdjA	καὶ Kon	δῑ Prp	ὁ A	πρ̄ ArtN	ολιγαρχία N	καθίστατο—	ImpM/P	τοῦτο N	Pr
war	aber	ich,	I,	Gut,	und	durch	welches	die	Oligarchie	wurde eingesetzt—		dieses	this
was	but	good,		and	through	which		the	oligarchy	was established—			
δ' Pt	ἡν̄ ImpAkt	ύπερπλοῦτος AdjN	ἡ Pt	γάρ; Pt	— ναι. ij	ἡ ArtN	πλούτου G	τοίνυν Pt	ἀπληστία N				
aber	war	überreich-	oder	denn;	ja.	die	des Reichtums	nun denn	Un ersättlichkeit				
but	was	over wealthy.	truly	for;	yes.	the	of wealth	then	greed				
καὶ Kon	ἡ ArtN	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἀμέλεια N	διὰ Prp	χρηματισμὸν A	αὐτὴν A	πρ̄ ArtN	ἀπώλλυ. ImpAkt				
und	die	der	anderen	Vernachlässigung	durch	Geld erwerb	sie selbst		vernichtete.				
and	the	of the	others	neglect	through	money making	her		was destroying.				
ἀληθή, AdjA	ἔφη. ImpAkt	ἄρ' Pt	οὖν Pt	καὶ Kon	ὅ N	πρ̄ ArtN	δημοκρατία N	օρίζεται PräM/P	ἀγαθόν, AdjA	ἡ ArtN			
wahr,	sprach.	also	nun	auch	was	Demokratie	bestimmt sich		Gut,				
true,	he said.	then	therefore	also	what	democracy	defines		good,				
τοῦτο G	Pr	ἀπληστία N	καὶ Kon	ταύτην A	Pr	καταλύει; PräAkt	λέγεις PräAkt	δ' Pt	αὐτὴν A	τί A	Pr		
dieses	of this	Un ersättlichkeit	auch	diese	this	stürzt um;	du sagst	aber	sie selbst	was	what		
ορίζεσθαι; PräM/Plinf		τὴν ArtA	έλευθερίαν, A	εἴπον. AorAkt	τοῦτο N	πρ̄ ArtN	γάρ; Pt	που Pt	ἐν Pp				
zu bestimmen;	to define;	die	Freiheit,	sagte ich.	this	dies	denn	wohl	somewhere	in	in		
δημοκρατουμένη D	PräM/P	πόλει D	[562c]	άκούσαις AorAktOp	ἄν Pt	ώς Kon	ἔχει PräAkt	τε Pt					
demokatisch regiert werden	democracy ruled	Stadt	city	würdest hören	you might hear	wohl	dass	es hat		und	and		
κάλλιστον AdjASup	καὶ Kon	διὰ Prp	ταῦτα A	ἐν Pp	μόνη AdjD	ταύτῃ D	ἄξιον AdjN	οἰκεῖν PräInfAkt					
das schönste	auch	wegen	dieser	in	alleinigen	dieser	würdig	zu wohnen					
most lovely	and	because of	these	in	only	this	worthy	to dwell					
ὅστις N	Pr	φύσει D	έλευθερος. AdjN	λέγεται PräM/P	γάρ; Pt	δόν, Pt	ἔφη. ImpAkt	καὶ Kon	πολὺ Adv	τοῦτο N	Pr		
wer immer	von Natur	frei.	wird gesagt	denn	ja,	sprach,	aus	sehr	dieses				
whoever	by nature	free.	it is said	for	indeed,	he said,	also	very	this				
τὸ ArtN	ρῆμα. N	ἄρ' Pt	οὖν, Pt	ἡν̄ ImpAkt	δ' Pt	ἔγώ, N	ὅπερ N	ἡ ImpAkt	νυνδὴ Adv	ἐρῶν, N	FuAkt		
das	Wort.	also	nun,	war	aber	ich,	was eben	ging ich	soeben	sagen	werdend,		
the	word.	then	therefore,	was	but	I,	the very thing	I was going	just now	saying,			
ἡ ArtN	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀπληστία N	καὶ Kon	ἡ ArtN	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἀμέλεια N	καὶ Kon				
die	des	solchen	Unerlässlichkeit	und	die	der	anderen	Nachlässigkeit	und				
the	of the	such	greed	and	the	of the	of others	neglect	and				
ταύτην A	Pr	τὴν ArtA	πολιτείαν A	μεθίστησίν PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	παρασκευάζει PräAkt	τυραννίδος G					
diese	die	Verfassung	um setzt	it changes	und	und	bereitet vor	der Tyrannis					
this	the	constitution	it changes		also	also	prepares	of tyranny					
δεηθῆναι; AorPasInf	πῶς; Adv	ἔφη. ImpAkt	ὅταν Kon	οἴμαι PräM/P	δημοκρατουμένη N	PräM/P	δημοκρατisch	regiert	being	democracy	ruled	πόλις N	Stadt city
zu bedürfen;	wie;	how;	sprach.	wenn	ich meine	I think							
to need;	he said.		whenever	I	think								
έλευθερίας G	διψήσασα N	AorAkt	κακῶν AdjG	[562d]	οίνοχόων G	PräAkt	προστατούντων G	PräAkt	τύχη, D				
der Freiheit	gedurstet habend		der		Wein schenker		vorstehend	seinden		durch	Zufall,		
of freedom	having thirsted		of bad		wine pourers		being presiding	by chance,					
καὶ Kon	πορρωτέρω AdvKmp	τοῦ ArtG	δέοντος G	PräAkt	ἀκράτου AdjG	αὐτῆς G	μεθυσθῆ, AorPasKnj	τοὺς ArtA					
und	weiter	des	Gebührenden	fitting	un gemischten	unmixed	ihrer	berauscht werde,	die				
and	further	of the	fitting		unmixed	unmixed	of her	she may get drunk,	the				
ἄρχοντας A	δόν, Pt	ἄν Pt	μὴ Pt	πρᾶοι AdjN	ώσι PräAktKnj	καὶ Kon	πολλὴν AdjA	παρέχωσι PräAktKnj					
Herrschер	ja,	wohl	nicht	sehr	sanft	mild	seien	und	viel	gewähren	mögen		
rulers	indeed,	ever	not	very	mild		may be	and	much	they may provide			
τὴν ArtA	έλευθερίαν, A	κολάζει PräAkt	αίτιωμένη N	PräM/P	ώς Kon	μιαρούς AdjA	τε Pt	καὶ Kon	όλιγαρχικούς. AdjA				
die	Freiheit,	bestraft	beschuldigend		als	un reine	und	also	oligarchische.				
the	freedom,	it punishes	accusing		as	foul	and	also	oligarchic.				
δρῶσιν PräAkt	γάρ, Pt	ἔφη. ImpAkt	τοῦτο. A	Pr	τοὺς ArtA	δέ Pt	γε, Pt	εἴπον, AorAkt	τῶν ArtG	ἀρχόντων G			
tun	denn,	sprach,	dieses.	die	the	aber	ja,	sagte ich,	der	Herrschers	rulers		
they do	for,	he said,	this.	but	at least,	at least,	I said,	of the					

κατηκόους ^{AdjA}	προπηλακίζει ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	έθελοδούλους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ὄντας, ^A _{PräAkt}
gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as	freiwillig Knechte willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,
τοὺς ^{ArtA} δὲ ^{Pt}	ἄρχοντας ^A _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	άρχομένοις, ^D _{PräM/P}			άρχομένους ^A _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}
die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed	den Beherrsch werden den, to the being ruled,		Beherrscht werden den the being ruled	aber but
ἄρχουσιν ^D _{PräAkt}	όμοίους ^{AdjA}	ἰδίᾳ ^{Adv} τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} δημοσίᾳ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	τιμᾶ. ^{PräAkt}	
den Herrschenden to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and	auch also	öffentl. publicly	lobt he praises	und and
ἄρ. ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀνάγκη ^N ἐν ^{Prp} τοιαύτῃ ^{AdjD} πόλει ^D [562e] ἐπὶ ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἐλευθερίας ^G	also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a	Stadt city	auf to
						alles all	das the
						der of the	Freiheit freedom
ἰέναι; _{PräInfakt}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ; ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	καταδύεσθαι ^{PräM/PInf}	γε, ^{Pt}	ἢ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} ὦ ^{ij}
gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and	hinab tauchen to sink down	ja, at least,	war was
φίλε, ^V εἰς ^{Prp} τε ^{Pt} τὰς ^{ArtA} ἰδίας ^{AdjA} οἰκίας ^A καὶ ^{Kon} τελευτῶν ^{PräInfakt}	Freund, friend,	in into	und and	die the	Häuser houses	und and	μέχρι ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Θηρίων ^G
						zu enden to end	bis up to
τὴν ^{ArtA} ἀναρχίαν ^A έμφυσιμένην. ^A _{PräM/P} πῶς ^{Adv} ἢ ^{Pt} δέ ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} τοιούτον ^{AdjA} λέγομεν; _{PräAkt}	die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,
						das the	solcher Art such
							sagen wir; do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον, ^{AdjA} ἔφην, ^{ImpAkt} πατέρα ^A μὲν ^{Pt} έθίζεσθαι ^{PräM/PInf} παιδὶ ^D ὅμοιον ^{AdjA} γίγνεσθαι ^{PräM/PInf}
etwa, for example, sagte ich, I said,
Vater father
zwar indeed
sich gewöhnen to be accustomed
dem Kind to a child
ähnlich like
zu werden to become
καὶ ^{Kon} φοβεῖσθαι ^{PräM/PInf} τοὺς ^{ArtA} ὑεῖς, ^A ὑὸν ^A δὲ ^{Pt} πατρί, ^D καὶ ^{Kon} μήτε ^{Kon}
und and
zu fürchten to fear
die the
Söhne, sons,
den Sohn son
aber but
dem Vater, to a father,
und and
weder neither
αἰσχύνεσθαι ^{PräM/PInf} μήτε ^{Kon} δεδίεναι ^{PerInfakt} τοὺς ^{ArtA} γονέας, ^A ἴνα ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐλεύθερος ^{AdjN}
sich schämen to be ashamed
noch nor
gefährdet haben to have feared
die the
Eltern, parents,
damit in order that
ja indeed
frei free
ἢ. ^{PräAktKnj} μέτοικον ^A δὲ ^{Pt} ἀστῶ ^D καὶ ^{Kon} ἀστὸν ^A μετοίκῳ ^D ἐξισοῦσθαι ^{PräM/PInf} καὶ ^{Kon}
sei: may be:
Zugezogenen resident alien
aber but
dem Bürger to a citizen
und and
Bürger citizen
dem Zugezogenen to a resident alien
gleich setzen, to be made equal,
und and
ἔνον ^A ώσαύτως. ^{Adv} γίγνεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} οὕτως, ^{Adv} ἔφη. ^{ImpAkt} ταῦτα ^A _{Pr} τε ^{Pt} ἢ ^{ImpAkt} δέ ^{Pt}
Fremden foreigner
gleichermaßen. likewise.
wird es it comes to be
denn for
so, thus,
sprach. he said.
dieses these things
auch, and,
war was
aber but
ἔγώ, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} σμικρὰ ^{AdjA} τοιάδε ^{AdjA} ἄλλα ^{AdjA} γίγνεται. ^{PräM/P} διδάσκαλός ^N τε ^{Pt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}
ich, I,
und and
kleine small
solche such
andere others
entsteht· come to be
Lehrer teacher
auch and
in in
dem the
τοιούτω ^{AdjD} φοιτητὰς ^A φοβεῖται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} θωπεύει, ^{PräAkt} φοιτηταῖ ^N τε ^{Pt} διδασκάλων ^G
solchen such
Schüler students
fürchtet sich fears
und and
schmeichelt, fawns,
Schüler students
auch and
der Lehrer of teachers
όλιγωροῦσιν, ^{PräAkt} οὕτω ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} παιδαγωγῶν. ^G καὶ ^{Kon} ὅλως ^{Adv} οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} νέοι ^{AdjN}
verachten, despise,
so thus
aber but
auch also
der Erzieher· of tutors·
und and
überhaupt generally
die the
zwar indeed
Jungen young
πρεσβυτέροις ^{AdjD} ἀπεικάζονται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} διαμιλλῶνται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} λόγοις ^D καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp}
den Älteren to the elders
gleichen sich assimilate themselves
und and
wetteifern vie
und and
in in
Worten words
und and
in in
ἔργοις, ^D οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γέροντες ^N συγκαθίεντες ^N _{PräAkt} τοῖς ^{ArtD} νέοις ^{AdjD} εύτραπελίας ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
Taten, deeds,
die the
aber but
Alten old men
zusammen sitzend sitting with
den the
Jungen young
der Wendigkeit wit
und and
auch also
χαριεντισμοῦ ^G έμπιμπλανται, ^{PräM/P} [563b] μιμούμενοι ^N _{PräM/P} τοὺς ^{ArtA} νέους, ^{AdjA} ἴνα ^{Kon} δὴ ^{Pt}
des Witzes pleasantry
werden voll, are filled,
nachahmend imitating
die the
Jungen, young,
dermit ja
μὴ ^{Pt} δοκῶσιν ^{PräAktKnj} ἀηδεῖς ^{AdjN} εἴναι ^{PräInfakt} μηδὲ ^{Kon} δεσποτικοί. ^{AdjN} πάνυ ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
nicht not
scheinen they may seem
unangenehm disagreeable
zu sein to be
noch nor
herrisch. domineering.
sehr very
zwar indeed
nun, now,

ἔφη· _{ImpAkt}	τὸ _{ArtA}	δέ _{Pt}	γε, _{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δέ _{Pt}	ἐγώ, _N _{Pr}	ἔσχατον, _{AdjA}	ω̄ _{ij} φίλε, _V	τῆς _{ArtG}	έλευθερίας _G
sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	o O	Freund, friend,	der of the
τοῦ _{ArtG}	πλήθους, _G	ὅσον _A _{Pr}	γίγνεται _{PräM/P}	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	τοιαύτῃ _{AdjD}	πόλει, _D	ὅταν _{Kon}	δὴ _{Pt}	οἱ _{ArtN}
der of the	Menge, multitude,	wieviel as much as	geschieht comes to be	in in	der the	solchen such	Stadt, city,	wenn when	ja indeed	die the
ἐωνημένοι _N _{PerM/P}	καὶ _{Kon}	αἱ _{ArtN}	ἐωνημέναι _N _{PerM/P}	μηδὲν _A _{Pr}	ἥττον _{AdvKmp}	ἐλεύθεροι _{AdjN}	ῶσι _{PräAktKnj}			
Gekauften bought males	und and	die the	Gekauften bought females	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be			
τῶν _{ArtG}	πριαμένων. _G	ΠερM/P	ἐν _{Prp}	γυναιξὶ _D	δὲ _{Pt}	πρὸς _{Prp}	ἀνδρας _A	καὶ _{Kon}	ἀνδράσι _D	πρὸς _{Prp} γυναικας _A
der of the	Käufer. bought.	bei in	Frauen women	aber but	zu toward	Männern men	und and	Männern to men	zu toward	Frauen women
ὅση _N _{Pr}	ἡ _{ArtN}	ἰσονομία _N	καὶ _{Kon}	ἐλεύθερία _N	γίγνεται _{PräM/P}	ὁλίγου _{AdjG}	ἐπελαθόμεθ'			AorMed
wie groß how great	die the	Gleich rechtigkeit equal law	und and	Freiheit freedom	wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot			
εἰπεῖν. _{AorInfAkt}	οὐκοῦν _{Pt}	[563c]	κατ' _{Prp}	Αἰσχύλον, _A	ἔφη· _{ImpAkt}	ἔροῦμεν _{FuAkt}	ὅτι _{Kon}	νῦν _{Adv}		
zu sagen. to say.	also doch therefore then		nach according to	Aischylos, Aeschylus,	sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now		
ἢλθ' _{AorSAkt}	ἐπὶ _{Prp}	στόμα; _A	πάνυ _{Adv}	γε, _{Pt}	εἴπον· _{AorSAkt}	καὶ _{Kon}	ἔγωγε _N _{Pr}	οὕτω _{Adv}	λέγω· _{PräAkt}	
kam has come	auf upon	den Mund; the mouth;	sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and	ich ja at least	so thus	sage ich. I say.	
τὸ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	γὰρ _{Pt}	τῶν _{ArtG}	θηρίων _G	τῶν _{ArtG}	ὑπὸ _{Prp}	τοῖς _{ArtD}	ἀνθρώποις _D	ὅσω _D _{Pr}	
das the	zwar indeed	denn for	der of the	Tiere beasts	der of the	unter under	den the	Menschen humans	um wie viel by how much	
ἐλευθερώτερά _{AdjNKmp}	ἐστιν _{PräAkt}	ἐνταῦθα _{Adv}	ἢ _{Kon}	ἐν _{Prp}	ἄλλῃ, _{AdjD}	οὐ _{Pt}	ἄν _{Pt}	τις _N _{Pr}		
freier freer		ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	
πείθοιτο _{PräM/POp}	ἄπειρος. _{AdjN}	ἀτεχνῶς _{Adv}	γὰρ _{Pt}	αἱ _{ArtN}	τε _{Pt}	κύνες _N	κατὰ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	παροιμίαν _A	
würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach simply	denn for	die the	und and	und Hunde and dogs	gemäß according to	das the	Sprichwort proverb	
οἴαίπερ _N _{Pr}	αἱ _{ArtN}	δέσποιναι _N	γίγνονται _{PräM/P}	τε _{Pt}	δὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἵπποι _N	καὶ _{Kon}	ὄνοι, _N	πάνυ _{Adv}
gerade wie just as indeed	die the	Herrinnen mistresses	werden become	und and	ja indeed	auch also	Pferde horses	und and	Esel, asses,	sehr very
ἐλευθέρως _{Adv}	καὶ _{Kon}	σεμνῶς _{Adv}	εἰθισμένοι _N _{PerM/P}	πορεύεσθαι, _{PräM/PlInf}	κατὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	όδοις _A			
frei freely	und and	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed	zu gehen, to go,	entlang along	die the	Straßen roads			
ἔμβάλλοντες _N _{PräAkt}	τῷ _{ArtD}	ἄει _{Adv}	ἀπαντῶντι, _D _{PräAkt}	ἔὰν _{Kon}	μὴ _{Pt}	ἔξιστηται, _{PräM/PKnj}	καὶ _{Kon}			
hinein stoßend dashing into	dem the	immer always	begegnenden, meeting,	wenn if ever	nicht not	weiche, he give way,	und and			
τἄλλα _{ArtAdjA}	πάντα _{AdjA}	οὕτω _{Adv}	μεστὰ _{AdjA}	[563d]	ἐλευθερίας _G	γίγνεται _{PräM/P}	τὸ _{ArtA}	ἐμόν _{AdjA}		
die anderen the others	alle all	so thus	voll full	der Freiheit of freedom	wird. becomes.	das the	Meine mine			
γ', _{Pt}	ἔφη· _{ImpAkt}	ἔμοι _D _{Pr}	λέγεις _{PräAkt}	ὄναρ. _A	αὐτὸς _N _{Pr}	γὰρ _{Pt}	εἰς _{Prp}	ἄγρὸν _A	πορευόμενος _N _{PräM/P}	
ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	Traum. _A	selbst myself	denn for	auf into	Feld field	gehend going	
Θαμᾶ _{Adv}	αὐτὸ _A _{Pr}	πάσχω. _{PräAkt}	τὸ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	δὴ _{Pt}	κεφάλαιον, _N	ἡν _{ImpAkt}	δέ _{Pt}	ἐγώ, _N _{Pr}	πάντων _{AdjG}
oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but	ja indeed	Hauptpunkt, chief point,	war was	aber but	ich, I,	aller of all
τούτων _G _{Pr}	συνηθροισμένων, _G _{PerM/P}	ἐννοεῖς _{PräAkt}	ώς _{Kon}	ἀπαλήν _{AdjA}	τὴν _{ArtA}	ψυχὴν _A	τῶν _{ArtG}			
dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how	weich soft	die the	Seele soul	der of the			
πολιτῶν _G	ποιεῖ, _{PräAkt}	ώστε _{Kon}	καν _{KonPt}	ότιοῦν _A _{Pr}	δουλείας _G	τις _N _{Pr}	προσφέρηται, _{PräM/PKnj}			
Bürger citizens	macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever	der Sklaverei of slavery	jemand someone	dargeboten werde, may be offered,			

ἀγανακτεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	μὴ	Pt	ἀνέχεσθαι;	PräM/Plnf	τελευτῶντες	N	PräAkt	γάρ	Pt	που	Pt	οἶσθ'	PerAkt
sich empören to be indignant		und	and	nicht	not	ertragen; to endure;		schließlich ending up		denn	for	wohl	somewhere	wisst ihr you know		
ὅτι	Kon	οὐδὲ	Kon	τῶν	ArtG	νόμων	G	φροντίζουσιν	PräAkt	γεγραμμένων	PerPas	ἢ	Kon	ἀγράφων,	AdjG	
dass that	also nicht not even	der	of the	Gesetze	laws	sie sich kümmern		geschriebenen		oder	ungeschriebenen, or unwritten,					
ἴνα	Kon	δὴ	Pt	μηδαμῆ	Adv	[563e]		μηδεὶς	Pr	αὐτοῖς	D	ἢ	PräAktKnj	δεσπότης.	N	
damit in order that	ja	nirgend		niemand		niemand	no one	ihnen		sei	may be	Herr.	master.	und	sehr, very,	
ἔφη,	ImpAkt	οἶδα.	PerAkt	αὕτη	N	μὲν	Pt	τοίνυν,	Pt	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ,	N	
sprach, he said,	ich weiß. I know.	diese	zwar	also,		war	aber	ich,		ο	Freund,	die	Anfang	Ἄρχῃ	N	
οὐτωσὶ	Adv	καλὴ	AdjN	καὶ	Kon	νεανική,	AdjN	ὅθεν	Adv	τυραννίς	N	φύεται,	PräM/P	ώς	Kon	
so just so	schön	und	and	jugendlich,		woher	whence	Tyannis		sprießt,	is bred,	wie	mir	scheint.		
νεανική	AdjN	δῆτα,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	ἀλλὰ	Kon	τί	A	τὸ	ArtN	μετὰ	Prp	τοῦτο;	A	
jugendlich youthful	indeed, indeed,	sprach· he said·		aber	but	was	das	the		nach	after	diesem;	this;			

St. 564a

[Σωκράτης]:	ταύτον,	AdjA	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ,	N	Pr	ὅπερ	N	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	ὁλιγαρχία	D	νόσημα	N	
	dasselbe, the same,		war	aber	ich	,	welches		in	in	der	the	Oligarchie			Krankheit		disease		
ἐγγενόμενον	N	AorMed	ἀπώλεσεν	AorAkt	αὐτήν,	A	τοῦτο	N	Pr	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ταύτῃ	D	πλέον	AdjNKmp	τε	Pt	
entstanden seiend having arisen			vernichtete	destroyed	sie,	her,	dieses	this	aus	and	in	in	dieser	this		mehr	more	und	and	
καὶ	Kon	ἰσχυρότερον	AdjNKmp	ἐκ	Prp	τῆς	ArtG	ἐξουσίας	G	ἐγγενόμενον	N	AorMed	καταδουλοῦται	PräM/P						
auch also		stärker		aus	out of	der	the	Macht	power	entstanden	seind		versklavt			enslaves for itself				
δημοκρατίαν.	A	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	ὄντι	D	PräAkt	τῷ	ArtA	ἄγαν	AdjA	τι	A	ποιεῖν	PräInfAkt	μεγάλην	AdjA		
Demokratie. democracy.	und	der	Wahrheit	nach	das	Zuviel	etwas			tun	to do					große				
φιλεῖ	PräAkt	εἰς	Prp	τούναντίον	ArtAdjA	μεταβολὴν	A	ἀνταποδίδονται,	PräInfAkt	ἐν	Prp	ἄραις	D	τε	Pt	καὶ	Kon			
pflegt is wont	in	das	Gegenteil	Veränderung	zurück zu erstatten,		zu erstatte,		in	Zeiten	in	Zeiten	auch	und						
ἐν	Prp	φυτοῖς	D	καὶ	Kon	ἐν	Prp	σώμασιν,	D	καὶ	Kon	δὴ	Pt	καὶ	Kon	ἐν	Prp	πολιτείαις	D	
in Pflanzen in plants	und	in	Körpern,	und	ja	auch	in	Verfassungen	nicht	am	wenigsten.	in	constitutions	not						
εἰκός,	N	PerAkt	ἔφη.	ImpAkt	ἥ	ArtN	γάρ	Pt	ἄγαν	Adv	ἐλευθερία	N	ἔοικεν	PerAkt	οὐκ	Pt	εἰς	Prp	ἄλλο	AdjA
wahrscheinlich, likely,	sprach er.	die	denn	übermäßig	excessively	freiheit		scheint	nicht	in	anderes	etwas								
ἢ	Kon	εἰς	Prp	ἄγαν	Adv	δουλείαν	A	μεταβάλλειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἰδιώτῃ	D	καὶ	Kon	πόλει.	D			
als than	in	übermäßig	Sklaverei	zu wechseln			und	einem Privaten		und	einer Stadt.									
εἰκός,	N	PerAkt	γάρ.	Pt	εἰκότως	Adv	τοίνυν,	Pt	εἰπον,	AorAkt	οὐκ	Pt	ἐξ	Prp	ἄλλης	AdjG	πολιτείας	G	τυραννίς	
wahrscheinlich likely	denn.	mit Recht	also nun,	ich sagte,	nicht	aus	anderer	Verfassung	tyrann											
καθίσταται	PräM/P	ἢ	Kon	ἐκ	Prp	δημοκρατίας,	G	ἐξ	Prp	οἵμαι	PräM/P	τῆς	ArtG	ἀκροτάτης	AdjGSup	ἐλευθερίας	G			
wird eingesetzt is established	als	aus	Demokratie,	aus	ich meine	der	of the	äußersten					Freiheit							
δουλεία	N	πλείστη	AdjNSup	τε	Pt	καὶ	Kon	ἀγριωτάτη.	AdjNSup	ἔχει	PräAkt	γάρ,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	λόγον.	A			
Sklaverei slavery	meiste	most	und	auch	wildeste.	hat	denn,	sprach er,								Begründung.				
ἀλλά	Kon	οὐ	Pt	τοῦτο	A	οἵμαι,	PräM/P	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ,	N	ἡρώτας,	ImpAkt	ἀλλά	Kon	ποιον	AdjA	νόσημα
aber but	nicht	dieses	meine ich,	war	aber	ich,	I was	fragtest du,		sondern	welches	what kind					Leiden		disease	

[564b] ἐν ^{Prp}	όλιγαρχία ^D	τε ^{Pt}	φυόμενον ^A	πράμ/π	ταύτον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία ^D
in in	Oligarchie oligarchy	und auch and	wachsend seiend being grown		dasselbe the same	auch also	in in	Demokratie democracy
δουλοῦται ^{PräM/P}	αὐτήν. ^A	πρ	ἀληθῆ, ^{AdjA}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	ἐκεῖνο ^N	πρ τοίνυν, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}
versklavt enslaves	sie. her.	Wahres, true things,	sprach er, he said,	sagst du. you say.	jenes that	also nun, then,	sagte ich, I was saying,	
ἔλεγον ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἀργῶν ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δαπανηρῶν ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G γένος, ^N	τὸ ^{ArtN}
sagte ich I said	das the	der of the	trägen idle	und and	auch also	verschwenderisch seienden spendthrift	Männer of men	Gattung, kind, the
μὲν ^{Pt}	ἀνδρείτατον ^{AdjNSup}		ἡγούμενον ^N	πρām/p	αὐτῶν, ^G	πρ τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀνανδρότερον ^{AdjNKmp}
zwar at least	männlichste most manly		führend seiend leading		ihrer, of them,	der the	aber but	unmännlichere more unmanly
ἐπόμενον. ^N	πρām/p	οὖς ^A	πρ	δὴ ^{Pt}	ἀφομοιοῦμεν ^{PräAkt}	κηφῆσι, ^D	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} κέντρα ^A ἔχουσι, ^{PräAkt}
folgend seiend: following-	welche	ja	wir gleichen an			Drohnen,	die	zwar Stacheln haben, at least stings having,
τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἀκέντροις. ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	όρθως ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τούτω ^{DuD}	πρ τοίνυν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt}
die the	aber	un gestachelten.	und	richtig	ja, at least,	sprach er.	diesen beiden	also nun, then,
δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N	πρ ταράττετον ^{Du}	πρāAkt	ἐν ^{Prp}	πάσῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D ἐγγιγνομένω, ^{DuD}	πρām/p	οἷον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}
aber but	ich, I,	beunruhigen ye two disturb	in in	jeder	Verfassung	entstehend seienden,	etwa arising two,	um for example around
σῶμα ^A φλέγμα ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χολή. ^A	ὡ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	[564c] τὸ ^{ArtA} ἀγαθὸν ^{AdjA}
Körper body	Schleim phlegm	und auch and	und	Galle:	so	ja	auch	es ist nötig it is necessary
ἰατρόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νομοθέτην ^A	πόλεως ^G	μὴ ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	σοφὸν ^{AdjA} μελιττουργὸν ^A
Arzt physician	und auch and	und	Gesetzgeber lawgiver	der Stadt	nicht	weniger	als	klugen wise Bienen Arbeiter bee keeper
πόρρωθεν ^{Adv}	εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/PlInf}		μάλιστα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐγγενήσεσθον, ^{Du}	ἄν ^{Pt}
von ferne from afar	sich in Acht nehmen, to be cautious,		am meisten	zwar	damit	nicht	sie zwei werden entstehen, you two will arise,	wohl ever
δὲ ^{Pt} ἔγγενησθον, ^{Du}	ἀορMed	ὅπως ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	σὺν ^{Prp}	αὐτοῖσι ^D	πρ τοῖς ^{ArtD}	κηρίοις ^D
aber but	sie zwei entstanden seien, you two may arise,		damit	dass	am schnellsten	mit	ihnen selbst	den the Waben honeycombs
ἐκτετμήσεσθον. ^{Du}	fuMed	ναὶ ⁱⁱ μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ἥ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N	παντάπασί ^{Adv}	γε. ^{Pt} ὥδε ^{Adv} τοίνυν, ^{Pt}
ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.		ja	bei	Zeus,	sprach aber	er,	ganz und gar	ja.
ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N	πρ	λάβωμεν, ^{AorAktKnj}		ἵν ^{Kon}		entirely	at least.	so also nun, then,
war I was	aber but	ich, I,	nehmen wir, let us take,	damit		deutlicher		sehen wir we may see
βουλόμεθα ^{PräM/P}	πῶς; ^{Adv}	τριχῇ ^{Adv}		διαστησώμεθα ^{AorMedKnj}			τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D
wir wollen. we wish.	wie; how;	dreifach in three ways		mögen wir abteilen let us divide			dem the	Wort account
δημοκρατουμένην ^A	πρām/p	πόλιν, ^A	ώσπερ ^{Kon}	[564d] οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔχει. ^{PräAkt}	ἐν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt}
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	Stadt, city,	so wie just as		nun	auch	es sich verhält.	eines one	zwar denn at least for
που ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	γένος ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D	πρ	δι' ^{Prp}	ἔξουσίαν ^A οὐκ ^{Pt}
wohl somewhere	die the	solche such	Gattung kind	in	in	ihre self	durch through	Befugnis license nicht not
wächst ein grows in								
ἔλαττον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	όλιγαρχουμένη. ^D	π्रām/p	ἔστιν ^{PräAkt}	οὔτω. ^{Adv}	πολὺ ^{Adv} δέ ^{Pt}
weniger less	als than	in in	der the	oligarchisch regiert werden. being oligarchy ruled.		ist it is	so. thus.	sehr much aber but
γε ^{Pt} δριμύτερον ^{AdvKmp}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} ἐκείνῃ. ^D	πρ πῶς; ^{Adv}	ἔκει ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}
ja at least	schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	wie; how;	dort there zwar at least wegen because of

τὸ ArtA	μὴ Pt	ἔντιμον AdjA	εῖναι, PräInfAkt	ἀλλ, Kon	ἀπελαύνεσθαι PräM/PInf	τῶν ArtG	ἀρχῶν, G
das the fact	nicht not	geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but	vertrieben zu werden to be driven out	der of the	Ämter, offices,
ἀγύμναστον AdjA	καὶ Kon	οὐκ Pt	έρρωμένον A	PerM/P	γίγνεται. PräM/P	ἐν Prp	δημοκρατίᾳ D
ungeüb. untrained	und and	nicht not	kräftig seiend strengthened		wird. it becomes.	in in	Demokratie democracy
που Pt	τὸ ArtN	προεστὸς N	PerAkt	αὐτῆς, G	ἐκτὸς Adv	όλιγων, AdjG	καὶ Kon
perhaps	das the	vorstehend seiende standing before		ihrer, of her,	außerhalb outside	weniger, of few,	und and
δριμύτατον AdjNSup	αὐτοῦ G	Pr	λέγει PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	πράττει, PräAkt	τὸ ArtN
schärfste sharpest	davon of it		sagt speaks	und auch and	und also	tut, does,	ο' Pt
τὰ ArtA	βήματα A	προσίζον N	PräAkt	βοηθεῖ PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	ἀλλα AdjA
die the	Bühnen	sich nieder setzend sitting near		brummt buzzes	auch und and also	nicht not	erträgt endures
[564e] λέγοντος, G							
PräAkt	ώστε Kon	πάντα AdjA	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	διοικεῖται PräM/P	ἐν Prp
Sagenden, speaking,	so dass so that	alles all things	unter under	dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	in in
τῇ ArtD	τοιαύτῃ AdjD	πολιτείᾳ D	χωρίς Prp	τινῶν G	όλιγων. AdjG	μάλα Adv	γε, Pt
der the	solchen such	Verfassung constitution	ohne apart from	einiger of some	weniger. few.	sehr very	ja, indeed,
ἀλλο AdjN	τοίνυν Pt	τοιόνδε AdjN	ἀεὶ Adv	ἀποκρίνεται PräM/P	ἐκ Prp	τοῦ ArtG	πλήθους. G
anderes another	also nun then	derartiges such a thing	immer always	sondert sich ab is set apart	aus der out of the	Menge. multitude.	das the
χρηματιζομένων G	που Pt	πάντων, AdjG	οἱ ArtN	κοσμιώτατοι AdjNSup	φύσει D	ώς Kon	τὸ ArtA
Geld geschäfte treibenden of money making	wohl somewhere	aller, of all,	die the	ordentlichsten most orderly	von Natur by nature	als as	das the
πολὺ AdjA	πλουσιώτατοι AdjNSup	γίγνονται. PräM/P	εἰκός. N	περAkt	πλεῖστον AdjASup	δὴ Pt	οἴμαι PräM/P
Meiste most part	reichsten richest	werden. become.	wahrscheinlich. likely.		am meisten most	ja indeed	meine ich I think
τοῖς ArtD	κηφῆσι D	μέλι A	καὶ Kon	εύπορώτατον AdjASup	ἐντεῦθεν Adv	βλίττει. PräAkt	πῶς Adv
den for the	Drohnen	Honig	und and	leicht erhältlichstes most plentiful	von hier from there	schöpft. draws.	wie how
ἔφη, ImpAkt	παρά Prp	γε Pt	τῶν ArtG	σμικρὰ AdjA	ἔχόντων G	τις N	βλίσειν; AorAktOp
sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things	habenden having	emand someone	würde schöpfen; would draw;
πλούσιοι AdjN	δὴ Pt	οἴμαι PräM/P	οἱ ArtN	τοιοῦτοι AdjN	καλοῦνται PräM/P	κηφήνων G	βοτάνη. N
Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the	solchen such	werden genannt are called	der Drohnen of drones	Weide. pasture.
τι, Pr	ἔφη, ImpAkt						
irgend, somewhat,	sprach er. he said.						

St. 565a

[Σωκράτης]:	δῆμος N	δ' Pt	ἄν Pt	εἴη PräAktOp	τρίτον AdjN	γένος, N	ὅσοι N	πρ	αὐτουργοί N	τε Pt	καὶ Kon
Volk people	aber but	wohl ever	wäre might be	dritte third	Gattung, kind,	welche who ever	Selbst arbeiter small farmers	und auch and	und and		
ἀπράγμονες, AdjN	οὐ Pt	πάνυ Adv	πολλὰ AdjA	κεκτημένοι. N	PerM/P	ῷ N	δὴ Pt	πλεῖστον AdjNSup	τε Pt		
un geschäftige, quiet,	nicht not	sehr very	vieles many things	besessen Habende. having acquired.	welches which indeed	ja am meisten	am meisten most	und auch and	und auch and		
καὶ Kon	κυριώτατον AdjNSup	ἐν Prp	δημοκρατίᾳ D	ὅτανπερ Kon	ἀθροισθῇ. AorPasKnj	ἔστιν PräAkt	γάρ, Pt				
und and	am maßgeblichsten most authoritative	in in	Demokratie democracy	sobald whenever	indeed	sich sammelt. be gathered.	ist it is	denn, for,			
ἔφη, ImpAkt	ἀλλ, Kon	οὐ Pt	θαμὰ Adv	ἐθέλει PräAkt	ποιεῖν PräInfAkt	τοῦτο, A	ἐὰν Kon	μὴ Pt	μέλιτός G	τι Pr	
sprach er. he said.	aber but	nicht not	oft often	will wishes	tun to do	dieses, this,	wenn if ever	nicht not	an Honig of honey	etwas something	

μεταλαμβάνη.	PräAktKnj	ούκοῦν^{Pt}	μεταλαμβάνει,	PräAkt	ἵν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	ἐγώ, N_{Pr}	άεί, Adv	καθ,^{Prp}
teil haben möge. share in.		also nun therefore	nimmt teil, shares,		war I was	aber but	ich, I,	immer, always,	nach according to
ὅσον^A_{Pr}	δύνανται	PräM/P	οἱ^{ArtN}	προεστῶτες, N_{PerAkt}		τοὺς^{ArtA}	ἔχοντας^A_{PräAkt}	τὴν^{ArtA}	οὐσίαν^A
so viel wie as much as	können they are able	die the	Vorstehende, standing before,		die the	habenden having	das the	das Vermögen property	
ἀφαιρούμενοι, N_{PräM/P}		διανέμοντες^N_{PräAkt}	τῷ^{ArtD}	δῆμω, D	τὸ^{ArtN}	πλεῖστον^{AdjASup}		αὐτοὶ^N_{Pr}	
wegnehmend sich, taking away,		verteilend distributing	dem to the	Volk, people,	das the	das Meiste most		sie selbst themselves	
ἔχειν.	PräInfAkt	μεταλαμβάνει	PräAkt	[565b]	γὰρ^{Pt}	οὖν, Pt	ἵ^{Pt}	δ'^{Pt}	ὅς, N_{Pr}
zu haben. to have.		nimmt teil shares	denn for	also, then, truly	sprach but	er, he,	so.	thus.	Adv
ἀναγκάζονται	PräM/P	δὴ^{Pt}	οἴμαι	PräM/P	ἀμύνεσθαι,	PräM/Plnf	λέγοντες^N_{PräAkt}	τε^{Pt}	ἐν^{Prp}
werden gezwungen are compelled	ja indeed	meine ich I think	sich zu wehren, to defend themselves,		sagend saying	und auch and	in in	der the	
δῆμω^D	καὶ^{Kon}	πράττοντες^N_{PräAkt}		ὅπῃ^{Adv}		δύνανται,	οὗτοὶ^N_{Pr}	ῶν^G_{Pr}	
Volks versammlung people	und and	handelnd doing	auf welche Weise in whatever way			sie können, they are able,	diese these	deren of whom	
ἀφαιρούνται.	PräM/P	πῶς^{Adv}	γὰρ^{Pt}	οὕ; Pt	αἰτίαν^A	δὴ^{Pt}	ἔσχον	Άπό^{Prp}	τῶν^{ArtG}
sie beraubt werden. they take away.	wie how	denn for	nicht; not;	Anklage charge	ja indeed	erhielten they had	von by	den the	anderen, others,
καν^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἔπιθυμωσι	PräAktKnj	νεωτερίζειν,	PräInfAkt	ώς^{Kon}	ἔπιβουλεύουσι	PräAkt	τῷ^{ArtD}
aus wenn nicht and ever not	begehrn mögen they may desire	Neues einzuführen, to innovate,	dass that	sie nachstellen they plot		dem to the	Volk people		δῆμω^D
καὶ^{Kon}	εἰσιν	PräAkt	όλιγαρχικοί.	AdjN	τί^N_{Pr}	μήν; Pt	ούκοῦν^{Pt}	καὶ^{Kon}	τελευτῶντες, N_{PräAkt}
und and	sind are	oligarchisch. oligarchic.	was what	denn; indeed;	also nun therefore	und and	am Ende ankommend, ending,	sobald whenever	
όρωσι	PräAktKnj	τὸ^{ArtA}	δῆμον, A	οὐχ^{Pt}	ἐκόντα^{AdjA}	ἀλλά^{Kon}	ἀγνοήσαντά^A_{AorAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
sie sehen they see	das the	Volk, people,	nicht not	willig willing	sondern but	verkannt habend having not known		und auch and	und also
ἐξαπατηθέντα^A_{AorPas}		Άπό^{Prp}	τῶν^{ArtG}	διαβαλλόντων, G_{PräAkt}				σφᾶς^A_{Pr}	
getäuscht worden seiend having been deceived	von by	den the	verleumdenden, slander,				unternehmend attempting	sie them	
ἀδικεῖν.	PräInfAkt	τότ'^{Adv}	ἡδη,^{Adv}	εἴτε^{Kon}	βούλονται	PräM/P	εἴτε^{Kon}	μή,^{Pt}	ώς^{Kon}
zu Unrecht tun, to wrong,	dann then	schon, already,	sei es dass whether	sie wollen they wish	sei es dass or whether	nicht, not,	als as	wirklich truly	
όλιγαρχικοί	AdjN	γίγνονται,	PräM/P	οὐχ^{Pt}	ἐκόντες, AdjN	ἀλλά^{Kon}	καὶ^{Kon}	τοῦτο^N_{Pr}	τὸ^{ArtN}
oligarchisch oligarchic	werden, become,	nicht not	freiwillig, willing,	sondern but	auch also	dieses this	das the	Übel evil	
ἐκεῖνος^N_{Pr}	ο^{ArtN}	κηφὴν^N	ἐντίκτει	PräAkt	κεντῶν^N_{PräAkt}	αὐτούς.^A_{Pr}	κομιδῇ^{Adv}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}
jener that	der the	Drohn drone	er zeugt breeds in	stachelnd stinging	sie. them.	ganz entirely	zwar at least	nun. then.	
εἰσαγγελίαι^N	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	κρίσεις^N_{Kon}	ἀγῶνες^N_{PerAkt}	περὶ^{Prp}	ἀλλήλων^G_{Pr}	γίγνονται.	PräM/P	καὶ^{Kon}
Anklagen indictments	ja indeed	und and	Urteile trials	und and	Prozesse contests	über about	einander each other	geschehen. happen.	und and
μάλα.	Adv	ούκοῦν^{Pt}	ἔνα^{AdjA}	τινὰ^A_{Pr}	ἀεὶ^{Adv}	δῆμος^N	εἴωθεν	Παφερόντως^{Adv}	
sehr. very.	also nun therefore	einen one	irgendeinen some	immer always	das Volk people	pflegt is accustomed		besonders especially	
προίστασθαι	PräM/Plnf	ἐσαντοῦ, G_{Pr}	καὶ^{Kon}	τοῦτον^A_{Pr}	τρέψειν	PräInfAkt	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὔξειν
vor zustehen to set before	seiner selbst, of it self,	und and	diesen this man	zu ernähren to nourish	und auch and	und and	zu vergrößern to increase		
μέγαν;	AdjA	εἴωθε	Πάρα^{Pt}	τοῦτο^N_{Pr}	[565d]	μὲν^{Pt}	ἄρα, Pt	ἵν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}
groß; great;	pflegt is accustomed	denn. for.	dies this	zwar at least	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	klar, clear,

ὅτι, Kon ὅτανπερ Kon φύηται AorPasKnj τύραννος, N ἐκ Prp προστατικής AdjG ρίζης G καὶ Kon οὐκ Pt
 dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht
 that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not
 ἄλλοθεν Adv ἐκβλαστάνει. PrÄkt καὶ Kon μάλα Adv δῆλον. AdjN τίς N Pr ἀρχὴ N οὖν Pt μεταβολῆς G
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change
 ἐκ Prp προστάτου G ἐπὶ Prp τύραννον; A ή Kon δῆλον AdjN ὅτι Kon ἐπειδάν Kon ταύτὸν AdjA ἀρξηται AorMedKnj
 aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge
 from of protector towards tyrant; or clear that whenever the same may begin
 δρᾶν PräInfAkt ὁ ArtN προστάτης N τῷ ArtD ἐν Prp τῷ ArtD μύθῳ D ὃς N Pr περὶ Prp τὸ ArtN ἐν Prp Ἀρκαδίᾳ D
 zu tun der Anführer dem in dem Mythos welcher über das in Arkadien
 to do the protector to the in the story who about the in Arcadia
 τὸ ArtN τοῦ ArtG Διὸς G τοῦ ArtG Λυκαίου AdjG ιερὸν N λέγεται; Präm/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt
 das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass ja
 the of the of Zeus of the Lycaeans sanctuary is said; who; he said. that indeed
 ὁ ArtN γευσάμενος N AorMed τοῦ ArtG ἀνθρωπίνου AdjG σπλάγχνου, G ἐν Prp ἄλλοις AdjD ἄλλων AdjG ιερείων G
 der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere
 the having tasted of the human entrail, among other of others of victims
 ἐνὸς AdjG ἐγκατατεμημένου, G PerM/P ἀνάγκη N δῆ Pt τούτῳ D Pr [565e] λύκω D γενέσθαι. AorMedInf
 eines hinein zer teilt gewesenen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf
 of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf
 ή Kon οὐκ Pt ἀκήκοας PerAkt τὸν ArtA λόγον; A ἔγωγε. N Pr
 oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.
 or not have you heard the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' Pt οὖν Pt οὔτω Adv καὶ Kon ὃς N Pr ἀν Pt δῆμου G προεστώς, N PerAkt λαβὼν N AorSAkt σφόδρα Adv
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken sehr
 πειθόμενον A Präm/P ὄχλον, A μὴ Pt ἀπόσχηται AorMedKnj ἐμφυλίου AdjG αἷματος, G ἄλλ, Kon ἀδίκως Adv
 überredet werden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen
 being persuaded crowd, not may hold off of civil Blutes, sondern ungerecht
 ἐπαιτιώμενος, N Präm/P οἷα A Pr δῆ Pt φιλοῦσιν, PrÄkt εἰς Prp δικαστήρια A ἄγων N PrÄkt
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie,
 accusing against, such things as indeed they love, in Gerichte führend
 μιαιφονῇ, AdjD βίον A ἀνδρὸς G ἀφανίζων, N PrÄkt γλώττῃ D τε Pt καὶ Kon στόματι D ἀνοσίω AdjD
 mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem
 with blood guilt, life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy
 γευόμενος N Präm/P φόνου G συγγενοῦς, AdjG καὶ Kon ἀνδρηλατῇ PrÄktKnj καὶ Kon ἀποκτεινύῃ PrÄktKnj
 kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne
 tasting of murder of kin, and he banishes und er töte
 καὶ Kon ὑποσημαίνῃ PrÄktKnj χρεῶν G τε Pt ἀποκοπὰς A καὶ Kon γῆς G ἀναδασμόν, A ἄρα Pt
 und er andeutet der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung,
 and he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution,
 τῷ ArtD τοιούτῳ AdjD ἀνάγκη N δῆ Pt τὸ ArtN μετὰ Prp τοῦτο A Pr καὶ Kon εἴμαρται PerM/P ή Kon
 dem solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden
 to the such a one necessity indeed the after this also is fated
 ἀπολωλέναι PerAktInf ὑπὸ Prp τῷ ArtG ἔχθρῶν G ή Kon τυραννεῖν PrÄktInf καὶ Kon λύκω D ἔξ Prp
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren
 to have perished under by the enemies or to tyrannize und zum Wolf
 ἀνθρώπου G γενέσθαι; AorMedInf πολλὴ AdjN ἀνάγκη, N ἔφη ImpAkt οὔτος N Pr δή, Pt ἔφην, ImpAkt ὁ ArtN
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach.
 of a man to become; great necessity, he said. dieser ja, sagte ich,
 στασιάζων N PräAkt γίγνεται Präm/P πρὸς Prp τοὺς ArtA ἔχοντας A PräAkt τὰς ArtA οὐσίας. A οὔτος N Pr ἄρ Pt
 auf ständig seiend wird gegen die habend seienden
 making faction becomes against the having

οὐν ^{Pt}	έκπεσῶν ^N	AorSAkt	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατελθῶν ^N	AorSAkt	βίᾳ ^D	τῶν ^{ArtG}	ἐχθρῶν ^G	τύραννος ^N
nun	aus gestoßen seiend		zwar	und	hinab gegangen seiend	mit Gewalt	der	Feinde		Tyrann
now	having fallen out		at least	also	having come down	by force	of the	enemies		tyrant
ἀπειργασμένος ^N	PerM/P	κατέρχεται; ^{PräM/P}	δῆλον. ^{AdjN}	ἐὰν ^{Kon}	[566b]	δὲ ^{Kon}	ἀδύνατοι ^{AdjN}			
vollbracht habend		geht hinab;	klar.	wenn		aber				
having been wrought		he descends;	clear.	if ever		but				
ἐκβάλλειν ^{PräAktInf}	αὐτὸν ^A	Pr	ωσιν ^{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon}	ἀποκτεῖναι ^{AorSAktInf}		διαβάλλοντες ^N	PräAkt	τῇ ^{ArtD}	
hinaus werfen		ihn	seien	oder		zu töten	verleumded seiend		der	
to cast out		him	they may be	or		to kill	slandering		to the	
πόλει, ^D	βιαίω ^{AdjD}	δὴ ^{Pt}	θανάτῳ ^D	ἐπιβουλεύουσιν ^{PräAkt}	ἀποκτεινύναι ^{AorAktInf}	λάθρᾳ ^{Adv}	φιλεῖ ^{PräAkt}			
Stadt,	gewaltsamem	ja	Tod	nach stellen sie		zu töten	heimlich.			
city,	by violent	indeed	death	they plot		to kill	pflegt			
γοῦν, ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N	οὔτω ^{Adv}	γίγνεσθαι. ^{PräM/Plnf}	τῷ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	τυραννικὸν ^{AdjN}	αἰτημα ^N	τῷ ^{ArtN}
ja,	sprach	ja	er,	so	zu geschehen.	die	ja	tyrannische	Gesuch	die
at least,	truly	but	he,	thus	to happen.	the	indeed	tyrannical	request	the
πολυθρύλητον ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D	Pr	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A	Pr	προβεβηκότες ^N	PerAkt
viel gerühmt	auf	diesem	this	alle	die	in	dieses	vor geschritten	seienden	having advanced
much bruited	upon	die all	the	die	toward	this	these	geschritten	having	advanced
έξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}	αἰτεῖν ^{PräAktInf}		τὸν ^{ArtA}	δῆμον ^A	φύλακάς ^A	τινας ^A	Pr	τοῦ ^{ArtG}	σώματος, ^G	
finden heraus,		zu ersuchen	den	Volk	Wächter	einige		des		
they find out,		to ask	the people	people	guards	some	of the	Leibes,		
ἴνα ^{Kon}	σῶς ^{Adv}	αὐτοῖς ^D	Pr	ἢ ^{PräAktKnj}	ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	δῆμου ^G	βοηθός. ^N	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}
damit	heil	ihnen	sei	der	des	Volkes	Volkes	Helper.	und	sehr,
in order that	safe	for them	may be	the	of the	people	people	helper.	and	sprach,
θεηρίσαντες ^N	AorSAkt	δὲ ^{Kon}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἐσαυτῶν. ^G	Pr	καὶ ^{Kon}	[566c]	μάλα. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	τοῦτο ^A
zuversichtlich geworden seiend		aber	für	sich selbst.		und		sehr.	also	dieses
having taken courage	indeed	but	on behalf of	themselves.		and		very.	therefore	this
ὅταν ^{Kon}	ἴδῃ ^{AorSAktKnj}	ἀνὴρ ^N	χρήματα ^A	ἔχων ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	χρημάτων ^G	αἰτίαν ^A
wenn immer	sieht möge	Mann	Gelder	habend	seiend	und	mit	der	Gelder	Anlass
whenever	he may see	a man	money	having	and	and	with	of the	monies	cause
μισόδημος ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	οὗτος, ^N	Pr	ωΐ ^V	ἔταιρε, ^V	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Κροίσω ^D
Volks feind	zu sein,	dann	ja	dieser,	O	Gefährte,	gemäß	dem	the	Kroisos
people hating	to be,	then	indeed	this man,	O	companion,	according to	the	for Croesus	
γενόμενον ^A	AorMed		χρησμὸν— ^A							
zu Teil geworden seienden			Orakel—							
having come to pass			oracle—							

πολυψήφιδα^{AdjA} παρ^{Prp} Ἔρμον^A
viel Kiesel reich bei Hermos
many pebbled by beside Hermus

φεύγει, ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	μένει, ^{PräAkt}	οὐδ' ^{Kon}	αἰδεῖται ^{PräM/P}	κακὸς ^{AdjN}	εἶναι. ^{PräInfAkt}
flieht, he flees,	auch nicht nor	bleibt, does he stay,	auch nicht nor	scheut sich is ashamed	schlecht bad	zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐφη, ^{ImpAkt}	δεύτερον ^{AdjA}	αὐθις ^{Adv}	αἰδεσθείη. ^{AorPasOp}	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἴμαι, ^{PräM/P}
nicht	denn	wohl,	sprach,	zum zweiten	wieder	würde Scheu haben.	der	aber	ja	ich meine,
not	for	ever,	he said,	a second time	again	might be ashamed.	the	but	at least	I think,
ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	Pr	καταληφθεὶς ^N	AorSPas	θανάτῳ ^D	δίδοται. ^{PräM/P}	ἀνάγκη. ^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
war	aber	ich,	ergriffen worden seiend	durch Tod	wird gegeben.	Notwendigkeit.	der	aber	ja	
I was	but	I,	having been seized	by death	is given over.	the necessity.	the	but	indeed	
προστάτης ^N	ἐκεῖνος ^N	Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}				
Anführer	jener	that man	selbst	klar	ja	dass				
protector			himself	clear	indeed	that				

μέγας^{AdjN}

groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}

groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται, _{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N _{AorSAkt} ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἔστηκεν_{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem
 not lies, but having cast down others many has stood in the

δίφρω^D τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτελεσμένος.^N _{PerM/P} τί^N _{Pr} δ'^{Pt}
 Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seind. was aber
 chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but

οὐ^{Pt} μέλλει; _{PräAkt} ἔφη. _{ImpAkt} διέλθωμεν _{AorSAktKnj} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν, ^A ἡν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}
 nicht zögert; sprach. lässt uns durchgehen ja die Glück, war aber ich,
 not does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I,

τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G ἐν^{Prp} ἦ^D _{Pr} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N
 des und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche
 of the and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal

ἔγγενηται; _{AorM/PKnj} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν, _{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} διέλθωμεν. _{AorSAktKnj} ἢ^{Pt} οὖν, _{Pt} εἴπον, _{AorAkt}
 entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn nun, sagte ich,
 may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said,

οὐ^{Pt} ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσγελᾷ_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch
 not to the at least first days and also time he smiles upon and also

ἀσπάζεται, _{PräM/P} πάντας, ^{AdjA} ὥ^D _{Pr} ἀν^{Pt} περιτυγχάνῃ, _{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} [566e]
 begrüßt alle, wem begegnen möge, und und weder
 he welcomes all, to whomever he may meet, and neither

τύραννός^N φησιν _{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} ὑπισχνεῖται^{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ιδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon}
 Tyrann sagt zu sein verspricht er und vieles auch privat und
 tyrant he says to be he promises and many things both privately and

δημοσίᾳ, ^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt} ἡλευθέρωσε_{AorAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε_{AorAkt} δῆμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilt dem Volk und auch
 publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people and also

τοῖς^{ArtD} περὶ^{Pt} ἔσαυτὸν^A _{Pr} καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἕλεώς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρᾶος^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
 den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein
 to the around him self and to all gracious and also gentle to be

προσποιεῖται; _{PräM/P} ἀνάγκη, ^N ἔφη. _{ImpAkt} ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γε^{Pt} οἴμαι_{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den
 he pretends; necessity, he said. whenever but indeed I think toward the

ἔξω^{Adv} ἔχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} καταλαγῆ, _{AorM/PKnj} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διαφθείρῃ, _{AorAktKnj}
 äußerer Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch vernichte möge,
 outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also he may destroy,

καὶ^{Kon} ἡσυχία^N ἐκείνων^G _{Pr} γένηται, _{AorM/PKnj} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^A _{Pr} ἀεὶ^{Adv}
 und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer
 and quiet of those may become, first at least wars some always

κινεῖ, _{PräAkt} ἵν^{Kon} ἐν^{Prt} χρείᾳ^D ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ἦ· _{PräAktKnj} εἰκός^N _{PerAkt} γε^{Pt}
 bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
 he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	χρήματα ^A	εἰσφέροντες ^N	πρᾶAkt	πένητες ^N	γιγνόμενοι ^N	πρὸς ^{Prp}
also therefore	also auch	damit in order that	Gelder money	ein bringend seiend bringing in	Arme poor men	werdend seiend becoming	zu in addition to	
τῷ ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν ^A	ἀναγκάζωνται ^{PräM/PKnj}	εἴναι ^{PrälInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡττον ^{AdvKmp}	αὐτῷ ^{D Pr}	
dem the day by day	je Tag	Tag day	gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein to be	und and	weniger less	ihm against him	
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	γέ ^{Pt}	τινας ^{A Pr}	οἶμαι ^{Präm/P}	ὑποπτεύ ^{PräAktKnj}	
nach stellen mögen; they plot;	klar. clear.	und and	ja ever at least	einige some	ich I think	meine	verdächtige he may suspect	
ἐλεύθερα ^{AdjA}	φρονήματα ^A	ἔχοντας ^{A PräAkt}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf}	αὐτῷ ^{D Pr}	ἄρχειν ^{PrälInfAkt}		
freie free	Gesinnungen thoughts	habend seiende having	nicht not	zu erlauben to allow	ihm to him	zu herrschen, to rule,		
ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τούτους ^{A Pr}	μετὰ ^{Prp}	προφάσεως ^G	ἀπολλύη ^{PräAktKnj}	ἐνδοὺς ^{N AorSAkt}	τοῖς ^{ArtD}	
damit in order that	wohl ever	diese these	mit with	Vorwandes pretext	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	
πολεμίοις; ^{AdjD}	τούτων ^{G Pr}	πάντων ^{AdjG}	ἔνεκα ^{Prp}		τυράνω ^D	ἀεὶ ^{Adv}	ἀνάγκη ^N	πόλεμον ^A
Feinden; enemies;	dieser of these	aller all	wegen for the sake of	für den Tyrannen for a tyrant	immer always	Notwendigkeit necessity	Krieg war	
ταράττειν; ^{PräAktInf}	ἀνάγκη ^N	ταῦτα ^{A Pr}	δὴ ^{Pt}	ποιοῦντα ^{A PräAkt}	ἔτοιμον ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		
zu erregen; to stir up;	Notwendigkeit necessity.	dieses these things	ja indeed	tuend seienden doing	bereit ready	mehr more		
ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PlInf}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; ^{D [567b]}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τινας ^{A Pr}
verhasst zu sein to be hated	den by the	Bürgern; citizens;	wie how	denn for	nicht; not;	also therefore	auch also	einige some
Τῶν ^{ArtG}	συγκαταστησάντων ^{G AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	δυνάμει ^D	ὄντων ^{G PräAkt}	παρρησιάζεσθαι ^{PräM/PlInf}		
der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and	in in	Macht power	seienden being	frei reden to speak boldly		
καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους, ^{A Pr}	ἐπιπλήττοντας ^{A PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	
und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching	den the	
γιγνομένοις, ^{D PräM/P}	οἱ ^{N Pr}	ἄν ^{Pt}	τυγχάνωσιν ^{PräAktKnj}	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}	ὄντες; ^{N PräAkt}	εἰκός ^{N PerAkt}		
den Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; being;	wahrscheinlich likely		
γε. ^{Pt}	ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf}	δὴ ^{Pt}	τούτους ^{A Pr}	πάντας ^{AdjA}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τύραννον, ^{A εἰ Kon}	
ja. indeed.	weg nehmen to take away	ja indeed	diese hier these	alle all	nötig ist it is necessary	den the	Tyrannen, tyrant,	wenn if
μέλλει ^{PräAkt}	ἄρξειν, ^{FulInfAkt}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	φίλων ^G	μήτε ^{Kon}	ἔχθρων ^G	λίπη ^{AorAktKnj}
ist im Begriff zu herrschen, is about to rule,	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither	der Freunde of friends	noch nor	der Feinde of enemies	lässe zurück may leave
μηδένα ^{A Pr}	ότου ^{G Pr}	τι ^{A Pr}	όφελος. ^N	δῆλον. ^{AdjN}	όξεως ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	όραν ^{PrälInfAkt}	αὐτὸν ^{A Pr}
niemanden von wem etwas Nutzen. niemand von whom any benefit.	etwas any	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	nötig ist it is necessary	zu sehen to see	ihm him	
τίς ^{N Pr}	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	μεγαλόφρων, ^{AdjN [567c]}	τίς ^{N Pr}	φρόνιμος, ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	πλούσιος. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
wer who	tapfer, manly	wer who	groß gesinnt, great minded,	wer who	klug, prudent,	wer who	reich-rich-	und and
οὕτως ^{Adv}	εὐδαίμων ^{AdjN}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	τούτοις ^{D Pr}	ἄπασιν ^{AdjD}		ἀνάγκη ^N	αὐτῷ ^{D Pr}
so thus	glücklich fortunate	ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all	Notwendigkeit necessity	ihm, to him,	
εἴτε ^{Kon}	βούλεται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή, ^{Pt}	πολεμίω ^{AdjD}	εἴναι ^{PrälInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπιβουλεύειν, ^{PrälInfAkt}	ἔως ^{Kon}
sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,	feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange until
ἄν ^{Pt}	καθήρη ^{AorAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν. ^A	καλόν ^{AdjA}	γε, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	καθαρμόν. ^A	ναί, ^{iij} ἦν ^{ImpAkt} δ ^{Pt}
wohl ever	säubere er he may purge	die the	Stadt. city.	schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,	Reinigung. purification.	ja, war I was aber but

έγώ, N Pr	τὸν ArtA	ἐναντίον AdjA	η Kon	οι ArtN	ἰατροὶ N	τὰ ArtA	σώματα· A	οι ArtN	μὲν Pt	γὰρ Pt	τὸ ArtA
ich, I,	das the	entgegen gesetzte opposite	als than	die the	Ärzte physicians	die the	Körper- bodies	die the	zwar at least	denn for	das the
χείριστον AdjASup	ἀφαιροῦντες N PräAkt	λείπουσι PräAkt	τὸ ArtA	βέλτιστον, AdjASup	ὁ ArtN	δὲ Pt					
schlechteste worst	wegnehmend taking away	lassen zurück they leave	das the	beste, best,	er the	aber but					
τούναντίον, Adv	ώς Kon	ξοικε PerAkt	γάρ, Pt	αὐτῷ, D Pr	ἔφη, ImpAkt	ἀνάγκη, N	εἴπερ Kon				
im Gegenteil. the opposite.	wie as	scheint es it seems	denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,	Not wendigkeit, necessity,	wenn wirklich if indeed				
ἄρξει. FuAkt	ἐν Prp [567d] μακαρία AdjD	ἄρα, Pt	εἰπον AorAkt	ἐγώ, N Pr	ἀνάγκη D	δέδεται, Perm/P					
wird herrschen. he will rule.	in in	seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	ich, I,	durch Notwendigkeit by necessity	ist gebunden, is bound,				
ἢ N Pr	προστάττει PräAkt	αὐτῷ D Pr	ἡ Kon	μετὰ Prp	φαύλων AdjG	τῶν ArtG	πολλῶν AdjG	οἰκεῖν, PräInfAkt			
welche which	ordnet an orders	ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,			
καὶ Kon	ὑπὸ Prp τούτων G Pr	μισούμενον, A PräM/P	ἡ Kon	μὴ Pt	ζῆν, PräInfAkt	ἐν Prp τοιαύτῃ, AdjD	ἢ Pt δ, Pt				
und and	unter by	von diesen of these	gehasst werdend, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but		
ὅς, N Pr	ἄρ, Pt	οὖν Pt	οὐχι Pt	ὅσῳ D Pr	ἄν Pt	μᾶλλον AdvKmp	τοῖς ArtD	πολίταις D			
der. he.	denn then	nun then	nicht etwa not	um wie viel by how much	wohl ever	mehr more	den to the	Bürgern citizens			
ἀπεχθάνηται PräM/PKnj	ταῦτα Pr	δρῶν, N PräAkt	τοσούτῳ AdjD	πλειόνων AdjGKmp	καὶ Kon						
verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,	um so viel by so much	von mehreren of more	und and						
πιστοτέρων AdjGKmp	δορυφόρων G	δεήσεται; FuM/P	πῶς Adv	γὰρ Pt	οὐ; Pt	τίνες N Pr	οὖν Pt	οι ArtN			
treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn for	nicht; not;	welche who	nun then	die the			
πιστοί; AdjN	καὶ Kon πόθεν Adv	αὐτοὺς A Pr	μεταπέμψεται; FuM/P	αὐτόματοι, AdjN	ἔφη, ImpAkt	πολλοὶ AdjN					
Treuen; trusty;	und and	woher whence	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	von selbst, self moved,	sprach er, he said,	viele many				
ἵξουσι FuAkt	πετόμενοι, N PräM/P	ἐὰν Kon τὸν ArtA	μισθὼν A	διδῷ. PräAktKnj	κηφῆνας, A	ἢ N ImpAkt	δ, Pt				
werden kommen will come	fliegend, flying,	wenn if ever	den the	Lohn wage	gebe er. he may give.	Drohnen, drones,	war I was	aber but			
ἐγώ, N Pr	νὴ Prp τὸν ArtA	κύνα, A	δοκεῖς PräAkt	αὖ Pt	τινάς A Pr	μοι D Pr	λέγειν PräInfAkt	[567e] ξενικούς AdjA			
ich, I,	bei by	den the	Hund, dog,	scheinst you seem	wieder again	mir to me	zu sagen to say	fremdartige foreign			
τε Pt	καὶ Kon παντοδαπούς. AdjA	ἀληθή AdjA	γάρ, Pt	ἔφη, ImpAkt	δοκῶ PräAkt	σοι. D Pr	τίς N Pr	δ, Pt			
und auch and	und also	vielerlei. manifold.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	wer who	aber but		
αὐτόθεν; Adv	ἄρ, Pt οὐκ Pt	ἄν Pt	ἐθελήσειν— AorAktOp	πιῶς; Adv	τοὺς ArtA	δούλους A	ἀφελόμενος N AorSMed				
von hier selbst; from here;	denn then	nicht not	wohl ever	würde wollen— would wish—	wie; how;	die the	Sklaven slaves	weg genommen habend having taken away			
τοὺς ArtA	πολίτας, A	ἐλευθερώσας, N AorSAkt	τῶν ArtG	περὶ Prp	ἐαυτὸν A Pr	δορυφόρων G					
die the	Bürger, citizens,	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self	Speer Träger of spear bearers					
ποιήσασθαι. AorSMedInf	σφόδρα Adv	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	ἐπει Kon	τοι Pt	καὶ Kon	πιστότατοι AdjNSup				
sich zu machen. to make for himself.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed	auch and	treueste most trusty				
αὐτῷ D Pr	οὗτοι N Pr	εἰσιν. PräAkt									
ihm to him	diese these	sind. are.									

St. 568a

[Σωκράτης]:	ἢ Pt μακάριον, AdjN	ἢ N ImpAkt	δ, Pt	ἐγώ, N Pr	λέγεις PräAkt	τυράννου G	χρῆμα, A	εἰ Kon	τοιούτοις AdjD
wahrlich truly	seliges, blessed,	war I was	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such
φίλοις D	τε Pt καὶ Kon πιστοῖς AdjD	ἀνδράσι D	χρῆται, PräM/P	τοὺς ArtA	προτέρους AdjA	ἐκείνους A Pr			
Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those	

ἀπολέσας. ^N	AorAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τοιούτοις ^{AdjD}	γε ^{Pt}	χρῆται. ^{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}
vernichtet habend. having destroyed.		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.	und and
θαυμάζουσι ^{PrÄAkt}	δῆ, ^{Pt}	εἶπον, ^{AorAkt}	οὗτοι ^N	οἱ ^{ArtN}	ἔταιροι ^N	αὐτὸν ^A	καὶ ^{Kon}	σύνεισιν ^{PrÄAkt}
staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and	gehen zusammen go with
οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	πολῖται, ^N	οἱ ^{ArtN}	δῆ, ^{Pt}	ἐπιεικεῖς ^{AdjN}	μισοῦσι ^{PrÄAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
die the	jungen young	Bürger, citizens,	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	auch also	fliehen sie; they flee;
aber nicht but not	zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	war I was	aber but	ich, I,	welche und which and	Tragödie insgesamt tragedy wholly
σοφὸν ^{AdjN}	δοκεῖ ^{PrÄAkt}	εἴναι ^{PrÄInfakt}	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	Εὐριπίδης ^N	διαφέρων ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ. ^D
weise wise	scheint seems	zu sein to be	und and	der the	Euripides	hervor ragend excelling	in in	ihr. her.
δῆ; ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N	πυκνῆς ^{AdjG}	διανοίας ^G	ἔχόμενον ^A	ἐφθέγξατο, ^{PrÄM/P}	ώς ^{Kon}
ja; indeed;	dass that	auch and	dieses this	dichter of shrewd	Gesinnung thought	sich anschließend holding to	sprach aus, he uttered,	wie as
ἄρα ^{Pt}	σοφοί ^{AdjN}	τύραννοι ^N	εἰσι ^{PrÄAkt}	τῶν ^{ArtG}	σοφῶν ^{AdjG}	συνουσίᾳ. ^D	καὶ ^{Kon}	ἔλεγε ^{ImpAkt}
ja then	weise wise	Tyrannen tyrants	sind are	der of the	Weisen wise	Zusammen sein. in company.	und and	sagte he was saying
δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτους ^A	εἴναι ^{PrÄInfakt}	τοὺς ^{ArtA}	σοφοὺς ^{AdjA}	οἷς ^D	σύνεστιν. ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon}
klar clear	dass that	diese these	zu sein to be	die the	Weisen wise	mit welchen to whom	zusammen ist. he is together.	und and
ώς ^{Kon}	ἰσόθεόν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τὴν ^{ArtA}	τυραννίδα ^A	ἔγκωμιάζει, ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔτερα ^{AdjA}
wie as	gott gleich equal to god	ja, at least,	sprach er, he said,	die the	Tyrannis tyranny	preist, he praises,	und and	andere other
πολλά, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	οὗτος ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ποιηταί. ^N	τοιγάρτοι, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}
viele, many,	und and	dieser this one	und and	die the	anderen other	Dichter. poets.	deshalb, therefore indeed,	sagte ich, I was saying,
σοφοί ^{AdjN}	ὄντες ^N	οἱ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	τραγῳδίας ^G	ποιηταί ^N	συγγιγώσκουσιν ^{PrÄAkt}	ἡμῖν ^D	τε ^{Pt}
weise wise	seiend being	die the	der of the	Tragödie tragedy	Dichter poets	nach sehen agree with	uns to us	und and
καὶ ^{Kon}	έκείνοις ^D	ὅσοι ^N	ἡμῶν ^G	ἔγγυς ^{Adv}	πολιτεύονται, ^{PrÄM/P}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοὺς ^A	εἰς ^{Prp}
auch also	jenen to those	wie viele as many as	unserer of us	nahe near	politisch tätig sind, they practice politics,	dass that	sie them	in into
πολιτείαν ^A	οὐ ^{Pt}	παραδεξόμεθα ^{FuM/P}	ἄτε ^{Pt}	τυραννίδας ^G	ὤμνητάς. ^A	οἴμαι ^{PrÄM/P}	ἔγωγ', ^N	ἔφη, ^{ImpAkt}
Verfassung constitution	nicht not	werden aufnehmen we will admit	da since	der Tyrannis of tyranny	Lobsänger. praisers.	ich meine I think	ich ja, I at least,	sprach er, he said,
συγγιγώσκουσιν ^{PrÄAkt}	ὅσοιτέρ ^N	γε ^{Pt}	αὐτῶν ^G	[568c]	κομψοί. ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}
ver zeihen agree	so viele gerade as many indeed	ja	von ihnen of them	fein. refined.	in into	aber but	ja at least	
οἴμαι ^{PrÄM/P}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	περιπόντες ^N	πόλεις, ^A	συλλέγοντες ^N	τοὺς ^{ArtA}	ὄχλους, ^A	
ich meine I think	die the	anderen other	umher gehend going around	Städte, cities,	sammelnd gathering	die the	Massen, crowds,	
καλὰς ^{AdjA}	φωνὰς ^A	καὶ ^{Kon}	μεγάλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πιθανὰς ^{AdjA}	μισθωσάμενοι, ^N	εἰς ^{Prp}	τυραννίδας ^A
schöne fine	Stimmen voices	und and	große great	und and	überzeugende persuasive	gemietet habend, having hired,	in into	Tyranneien tyrannies
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατίας ^A	έλκουσι ^{PrÄAkt}	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας. ^A	μάλα ^{Adv}	γε ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}
und auch and	und also	Demokratien democracies	ziehen they draw	die the	Verfassungen. constitutions.	sehr very	ja. at least.	also therefore then
προσέτι ^{Adv}	τούτων ^G	μισθοὺς ^A	λαμβάνουσι ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμῶνται, ^{PrÄM/P}	μάλιστα ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}	
außerdem besides	hiervon of these	Löhne wages	nehmen they receive	und and	geeht werden, are honored,	am meisten most	zwar, at least,	

ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἰκός, ^N _{PerAkt}	ύπὸ ^{Prp}	τυράννων, ^G	δεύτερον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ύπὸ ^{Prp}	δημοκρατίας. ^G
wie just as	das the	Wahrscheinliche, likely,	von by	Tyrannen, tyrants,	zweitens secondly	aber but	von by	Demokratie. democracy-
ὅσῳ ^{D Pr}	δέ ^{Pt}	ἀν ^{Pt} ἀνωτέρῳ ^{AdvKmp}	ἴωσιν ^{PräAktKnj}	gehen mögen they may go	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	[568d]	ἀναντεῖ ^{AdjA}
um wie viel by how much	aber but	wohl ever	höher higher	zu toward	dem the			Aufwärts gerichteten uphill
τῶν ^{ArtG}	πολιτειῶν, ^G	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπαγορεύει ^{PräAkt}	versagt fails	αὐτῶν ^{G Pr}	ἡ ^{ArtN}	τιμή, ^N	ώσπερ ^{Kon} ύπὸ ^{Prp}
der of the	Verfassungen, constitutions,	mehr more	von ihnen of them	die the	Ehre, honor,	wie just as	durch by	
ἀσθματος ^G	ἀδυνατοῦσα ^N _{PräAkt}	πορεύεσθαι. ^{PräM/PlInf}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	δή, ^{Pt}		
Asthma asthma	nicht vermögend seiend being unable	zu gehen. to proceed.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	aber but	eben, indeed,	
εἶπον, ^{AorAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἔξεβημεν. ^{AorAkt}	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	δέ ^{Pt} πάλιν ^{Adv}	ἔκεινο ^{A Pr}	τὸ ^{ArtA}		
sagte ich, I said,	hier here	zwar at least	traten wir hinaus. we went out.	lasst uns sagen let us say	aber but	wieder again	jenes that	das the
τοῦ ^{ArtG} τυράννου ^G στρατόπεδου, ^A	τὸ ^{ArtA}	καλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} πολὺ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} ποικίλον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}		
des of the	Tyrannen tyrant	Heer lager, camp,	das the	schöne fine	und and	auch also	viel much	und and
οὐδέποτε ^{Adv}	ταῦτόν, ^{AdjA}	πόθεν ^{Adv}	θρέψεται. ^{FuM/P}	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὅτι, ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}	τε ^{Pt}
niemals never	dasselbe, the same,	woher whence	wird ernähren. he will maintain.	klar, clear,	sprach er, he said,	dass, that,	wenn if ever	auch and
ἱερὰ ^{AdjN}	χρήματα ^N	ἢ ^{PräAktKnj}	ἔν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	ταῦτα ^{N Pr}	ἀναλώσει, ^{FuAkt}	ὅποι ^{Adv} ποτὲ ^{Pt} ἄν ^{Pt}
heilige sacred	Gelder monies	sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither
ἀεὶ ^{Adv}	ἔξαρκη ^{PräAktKnj}	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἀποδομένων, ^G _{AorM/P}	ἔλαττους ^{AdjAKmp}	εἰσφορὰς ^A		
immer always	genüge may suffice	die the	der of the	Zahlenden, paying back,	weniger fewer		Abgaben contributions	
ἀναγκάζων ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δῆμον ^A	εἰσφέρειν. ^{PräInfAkt}	τί ^{N Pr}	[568e]	δέ ^{Pt} ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt} ταῦτα ^{N Pr}	
zwingend forcing	den the	Demos people	ein zu bringen. to contribute.	was what		aber but	wenn whenever	ja indeed
ἐπιλίπη; ^{AorAktKnj} δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔκ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	πατρώων ^{AdjG}	θρέψεται ^{FuM/P}	αὐτός ^{N Pr}	
aus gehen möge; may fail;	klar, clear,	sprach er, he said,	dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst himself
τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οἱ ^{ArtN}	συμπόται ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔταιροι ^N καὶ ^{Kon}		ἔταιραι. ^N	μανθάνω, ^{PräAkt}	
und and	auch also	die the	Mit zecher drinking	und and	Gefährten companions	und and	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,
ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} ἔγω. ^{N Pr}	ὅτι ^{Kon}	ό ^{ArtN}	δῆμος ^N ό ^{ArtN}	γεννήσας ^N _{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	τύραννον ^A	θρέψει ^{FuAkt}
I was	aber but	ich. I-	dass that	der the	Demos people	der the	geboren habend having begotten	den the
αὐτόν ^{A Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔταιρους. ^A	πολλὴ ^{AdjN}	αὐτῷ, ^{D Pr}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἀνάγκη. ^N	
ihn him	und and	auch also	Gefährten. companions.	viel great	ihm, to him,	sprach er, he said,		Notwendigkeit. necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	λέγεις; ^{PräAkt}	εἶπον. ^{AorAkt}	ἔὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀγανακτῇ ^{PräAktKnj}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λέγη ^{Pt} _{PräAktKnj}
wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich. I said.	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also	sage er may say
οἱ ^{ArtN}	δῆμος ^N	ὅτι ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjN}	τρέφεσθαι ^{PräM/PlInf}	ύπὸ ^{Prp}	πατρὸς ^G	ὑὸν ^A	ἡβῶντα, ^A _{PräAkt}
der the	Demos people	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	Vaters father	Sohn son	jugendlich seiend, grown up,
ἀλλὰ ^{Kon}	τούναντίον ^{Adv}	ύπὸ ^{Prp}	ὑέος ^G	πατέρα, ^A	οὔτε ^{Kon}	τούτου ^{G Pr}	αὐτὸν ^{A Pr}	ἔνεκα ^{Prp}	
aber but	das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	des Sohnes of a son	den Vater, father,	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of	
έγεννησέν ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατέστησεν, ^{AorAkt}	ἴνα, ^{Kon}	ἔπειδη ^{Kon}	μέγας ^{AdjN}	γένοιτο, ^{AorMedOp}		
er zeugte begot	und and	auch also	er einsetzte, appointed,	damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,		

τότε^{Adv}	αύτὸς^N	Pr	δουλεύων^N	PräAkt	τοῖς^{ArtD}	αὐτοῦ^G	Pr	δούλοις^D	τρέφοι^{PräAktOp}	ἐκείνον^A	Pr	τε^{Pt}
dann then	er selbst him self		dienend serving		den to the	sein eigenen his own	Sklaven slaves	würde ernähren would feed		jenen that one		und and
καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	δούλους^A	μετὰ^{Ppr}	συγκλύδων^G	ἄλλων,^{AdjG}	ἀλλα,^{Kon}	ἴνα^{Kon}	ἀπὸ^{Ppr}	τῶν^{ArtG}			
auch also	die the	Sklaven slaves	mit with	zusammen Wogen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the			
πλουσίων^{AdjG}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	καλῶν^{AdjG}	κάγαθῶν^{KonAdjG}	λεγομένων^G	Ἐν^{Ppr}	τῇ^{ArtD}	πόλει^D				
Reichen rich	und and	auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werden being called	in in	der the	Stadt city				
ἔλευθερωθείη^{AorPasOp}	ἐκείνου^G	προστάντος^G	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	κελεύει^{PräAkt}	ἀπιέναι^{PräAktInf}						
würde befreit werden might be freed	jenes of that one	vor gestanden habend, having stood before,	und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart						
ἐκ^{Ppr}	τῆς^{ArtG}	πόλεως^G	αὐτόν^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	ἔταίρους,^A	ώσπερ^{Kon}	πατὴρ^N	ὑὸν^A	ἐξ^{Ppr}	
aus from	der the	Stadt city	ihn him	und and	auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as	Vater a father	Sohn a son	aus out of	
οἰκίας^G	μετὰ^{Ppr}	όχληρῶν^{AdjG}		συμποτῶν^G	ἔξελαύνων;^N	Ἐν^{PraAkt}	γνώσεται^{FuM/P}	γε^{Pt}	νη^{Ppr}			
des Hauses a house	mit with	lästigen of troublesome	Mit zechern drinking	hinaus treibend; driving out;			wird erkennen will know	ja, at least,	bei by			
Δία,^A	ἥ^{Pt}	δ'^{Pt}	ὅς,^N	Pr	τότε^{Adv}	ἥδη^{Adv}	ὁ^{ArtN}	δῆμος^N	οἷος^N	Pr	οἶον^A	Θρέμμα^A
Zeus, Zeus,	sprach truly	aber but	er, he,	dann then	schon already	der the	Demos people	welch ein of what sort	what sort of		Zögling creature	[569b]
γεννῶν^N	PräAkt	ἥσπαζετό^{ImpM/P}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ηὔξεν,^{AorAkt}	καὶ^{Kon}	ὅτι^{Kon}	ἀσθενέστερος^{AdjNKmp}				
zeugend begetting		begrüßte was welcoming	und and	auch also	mehrte, increased,	und and	dass that					schwächer weaker
ῶν^N	PräAkt	ἰσχυροτέρους^{AdjAKmp}		ἔξελαύνει.^{PräAkt}	πῶς,^{Adv}	ἥν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	ἐγώ,^N	Pr	λέγεις;^{PräAkt}		
seiend being		Stärkere stronger men		treibt hinaus. drives out.	wie, how,	war was	aber but	ich, I,		sagst du; do you say;		
τολμήσει^{FuAkt}	τὸν^{ArtA}	πατέρα^A		βιάζεσθαι,^{PräM/Plnf}	καὶ^{KonPt}	μὴ^{Pt}	πείθηται,^{PräM/PKnj}					
wird wagen will dare	den the	Vater father		gewaltsam behandeln, to force,	und wohl and if ever	nicht not				sich überreden lasse, he may be persuaded,		
τύπτειν^{PräAktInf}	ὁ^{ArtN}	τύραννος;^N	ναί,ⁱⁱ	ἔφη,^{ImpAkt}	ἀφελόμενός^N	Ἄν^{Pt}	τα^{ArtA}	ὅπλα^A				
schlagen to beat	der the	Tyrann; tyrant;	ja, yes,	sprach, he said,	weg genommen habend having taken away	ja	at least	die the	Waffen. arms.			
πατραλοίαν,^A	ἥν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	ἐγώ,^N	λέγεις^{PräAkt}	τύραννον^A	καὶ^{Kon}	χαλεπὸν^{AdjA}	γηροτρόφον,^A	καὶ^{Kon}			
Vater mörder, father slayer,	war was	aber but	ich, I,	sagst du you say	Tyrannen a tyrant	und and	harten hard	Alten pfleger, old age nurse,	und and			
ώς^{Kon}	εοίκει^{PerAkt}	τοῦτο^N	Pr	δὴ^{Pt}	όμολογουμένη^N	Ἄν^{Pt}	ἥδη^{Adv}	τυραννίς^N	εἴη,^{PräAktOp}	καί^{Kon}		
wie as	scheint it seems	dies this	ja	zugegeben werden being agreed	wohl ever	schon already	Tyrannis tyranny	wäre, would be,	und, and,			
τὸ^{ArtN}	λεγόμενον,^N	PräM/P	ὁ^{ArtN}	δῆμος^N	φεύγων^N	Ἄν^{Pt}	καπνὸν^A	δουλείας^G				
das the	Sogenannte, being said,		der the	Demos people	fliehend fleeing	wohl ever	Rauch smoke	der Sklaverei of slavery				
ἔλευθερων^{AdjG}	εἰς^{Ppr}	πῦρ^A	δούλων^G	δεσποτείας^G	ἄν^{Pt}	ἐμπεπτωκώς^N	Ἐν^{PerAkt}	ἀντὶ^{Ppr}	εἴη,^{PräAktOp}			
der Freien of free men	in into	Feuer fire	der Sklaven of slaves	der Herrschaft of mastery	wohl ever	hinein gefallen seiend having fallen into	wäre, would be,	statt instead of				
τῇ^{ArtG}	πολλῆς^{AdjG}	ἐκείνης^G	Pr	καὶ^{Kon}	ἀκάιρου^{AdjG}	ἔλευθερίας^G	τὴν^{ArtA}	χαλεπωτάτην^{AdjASup}	τε^{Pt}			
der the	großen much	jener of that	und and	unzeitigen unseasonable	der Freiheit of freedom	die the		beschwerlichste most hard				
καὶ^{Kon}	πικροτάτην^{AdjASup}	δούλων^G	δουλείαν^A	μεταμπισχόμενος.^N	PräM/P	καὶ^{Kon}	μάλα,^{Adv}	ἔφη,^{ImpAkt}				
doch also	bitterste most bitter	der Sklaven of slaves	Sklaverei slavery	ein tauschend. exchanging.		und and	sehr, very,	sprach, he said,				
ταῦτα^A	οὕτω^{Adv}	γίγνεται.^{PräM/P}	τί^A	οὖν;^{Pt}	εἴπον·^{AorAkt}	οὐκ^{Pt}	ἔμμελῶς^{Adv}	ἡμῖν^D				
dieses these things	so thus	geschieht. happens.	was what	nun; then;	sagte ich. I said.	nicht not	angemessen in due measure	uns to us				

εἰρήσεται, **FuM/P** **έὰν**^{Kon} **φῶμεν**^{AorAktKnj} **ικανῶς**^{Adv} **διεληλυθέναι**^{PerAktInf} **ώς**^{Kon} **μεταβαίνει**^{PräAkt}
 wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt
 it will be said, if ever we may say sufficiently to have gone through how changes

τυραννίς^N **ἐκ**^{Ptp} **δημοκρατίας**,^G **γενομένη**^N
 Tyrannis aus der Demokratie, geworden seiend und welche sehr zwar
 out of of democracy, having become and what sort ist; very at least nun

ικανῶς,^{Adv} **ἔφη**^{ImpAkt}
 hinreichend, sprach.
 sufficiently, he said.